

aus: Albrecht Fuess & Volker Leppin (Hg.), *Jerusalem – Ziel, Vision, Vorbild. Fünf Geschichten eines Erinnerungsortes in Judentum, Christentum, Islam und Baha'i*, Tübingen 2021, S. 121-199.

## Das Heilige Grab in russischen und polnischen Pilger- und Reiseberichten aus dem 12. bis 16. Jahrhundert

*Stefan Schreiner*

Spätestens seit Kaiserin Helena (*Flavia Iulia Helena*; um 248/50–um 329/35), die Mutter Kaiser Konstantins (*Flavius Valerius Constantinus*; zwischen 270 und 288/306–337), in den 20er Jahren des 4. Jahrhunderts ihre denkwürdige Pilgerreise nach Jerusalem unternommen hat, mit der die Überlieferung u. a. die Auffindung von Resten des Kreuzes Christi und des Ortes seiner Kreuzigung verbunden hat,<sup>1</sup> über dem später die *Anastasis* („Auferstehung“) genannte, in der lateinischen kirchlichen Tradition als *Sepulchrum oder Templum Domini* („Grab oder Tempel des Herrn“) bekannte Basilika errichtet worden ist,<sup>2</sup> gehören das Heilige Land und seine heiligen Stätten zu den Orten, die für Christen aus Ost und West, aus Nord und Süd zu allen Zeiten in besonderer Weise Sehnsuchtsorte und Ziel von Pilgerfahrten geworden und bis heute geblieben sind. Das war

---

<sup>1</sup> Jan Willem Drijvers, *Helena Augusta. The Mother of Constantine the Great and her Finding of the True Cross* (Brill's Studies in Intellectual History, Bd. 27), Leiden / Köln u. a. 1992.

<sup>2</sup> Max Küchler, *Jerusalem. Ein Handbuch und Studienreiseführer zur Heiligen Stadt* (Orte und Landschaften der Bibel, Bd. IV,2), Göttingen 2007, S. 415–481 u. ö.; siehe auch den Überblick Jerusalem, in: *Theologische Realenzyklopädie*, Bd. XVI, Berlin / New York 1987, S. 590–635 (zur Grabeskirche S. 620–621). – Wegen ihrer Verweise auf die älteren Quellen im vorliegenden Zusammenhang noch immer nützlich sind Robert Willis, *The Architectural History of the Church of the Holy Sepulchre at Jerusalem*, London 1849; Titus Tobler (1806–1877), *Golgatha. Seine Kirchen und Klöster. Nach Quellen und Anschau*, St. Gallen / Bern 1851; Akim A. Olesnickij, *Святая Земля. Отчет по командировке в Палестину и прилегающие к ней страны*, Bd. I: *Иерусалим и его древние памятники*, Bd. II: *Другие замечательные по древним памятникам места Иудеи, Самарии, Галилеи верхней и нижней, Финикии и ливанской области*, Kiev 1875–1878, zur „Grabeskirche“ dort Bd. I, S. 513–543; und Karl Schmalz (1867–1940), *Mater ecclesiarum. Die Grabeskirche in Jerusalem. Studien zur Geschichte der kirchlichen Baukunst und Ikonographie in Antike und Mittelalter* (Zur Kunstgeschichte des Auslandes, Bd. 120), Straßburg 1918.

und ist auch unter den Christen, gleich welcher Denomination, im östlichen Europa nicht anders gewesen und geblieben.<sup>3</sup> Offenbar gehört Pilgern, zumal zu solch bedeutenden Stätten wie Jerusalem, nachgerade zu den menschlichen Bedürfnissen und Grundbefindlichkeiten.<sup>4</sup>

---

<sup>3</sup> Die Literatur zum Thema ist ebenso uferlos wie die Fülle der entsprechenden Pilger- und Reiseberichte unüberschaubar. Einen guten Überblick über die antiken und frühmittelalterlichen diesbezüglichen *Itineraria* bieten Ryszarda Bulas, *Chrześci-jańskie itineraria do miejsc świętych od II do VIII wieku*, in: *Vox Patrum* 32 (2012), S. 77–91, und Oliver Krüger / Corinna Körting / Dieter Sänger / Felix Böhl / Hartmut Kühne / Albert Gerhards, Art. Wallfahrt/Wallfahrtswesen, in: *Theologische Realenzyklopädie*, Bd. XXXV, Berlin / New York 2003, S. 408–435 (allerdings werden Pilger und Pilgerfahrten aus dem östlichen Europa hierin nicht behandelt). – Noch immer unverzichtbar sind die Bibliografien von Titus Tobler, *Bibliographia geographica Palaestinae*. Zunächst Kritische Uebersicht gedruckter und ungedruckter Beschreibungen der Reisen ins Heilige Land, Leipzig 1867, Reinhold Röhrich (1842–1905), *Deutsche Pilgerreisen nach dem Heiligen Lande*, Berlin 1880. – Siehe ferner – von den zahllosen Pilgerberichten in Einzelausgaben abgesehen – Herbert Donner, *Pilgerfahrt ins Heilige Land. Die ältesten Berichte christlicher Palästinapilger (4.–7. Jh.)*, Stuttgart 2002 (Lit.); Pierre Maraval, *Récits des premiers pèlerins chrétiens au proche-orient (IV<sup>e</sup>–VII<sup>e</sup> siècle), textes choisis, présentés, traduits et annotés (Sagesses chrétiennes)*, Paris 1996; Andreas Külzer, *Peregrinatio graeca in terram sanctam: Studien zu Pilgerführern und Reisebeschreibungen über Syrien, Palästina und den Sinai aus byzantinischer und metabyzantinischer Zeit (Studien und Texte zur Byzantinistik; Bd. 2)*, Frankfurt am Main / Berlin / Bern / New York / Paris / Wien, 1994; Verena Türck, *Christliche Pilgerfahrten nach Jerusalem im früheren Mittelalter im Spiegel der Pilgerberichte (Abhandlungen des Deutschen Palästina-Vereins / Deutscher Verein zur Erforschung Palästinas; Bd. 40)*, Wiesbaden 2011; John Wilkinson (Hg.), *Jerusalem pilgrimage: 1099–1185 (Works; Hakluyt Society, Serie 2, Bd. 167)*, London 1988; Denys Pringle, *Pilgrimage to Jerusalem and the Holy Land, 1187–1291 (Crusade Texts in Translation; Bd. 23)*, Farnham [u. a.] 2012; Claudia Zrenner, *Die Berichte der europäischen Jerusalem-pilger (1475–1500); ein literarischer Vergleich im historischen Kontext (Europäische Hochschulschriften, Reihe 1: Deutsche Sprache und Literatur; Bd. 382)*, Frankfurt am Main / Bern 1981; Nicky Zwijnenburg-Tönnies, *Fünf Palästina-Pilgerberichte aus dem 15. Jahrhundert. Mit einem Beitrag über die Kreuzwegandacht*, hrsg. und eingeleitet von Randall Herz (*Wissensliteratur im Mittelalter; Bd. 33*), Wiesbaden 1998; Joseph R. Jones (Hg.), *Viajeros españoles a Tierra Santa: siglos XVI y XVII (Viajes y costumbres)*, Madrid 1998; Donald R. Howard, *Writers and Pilgrims: Medieval Pilgrimage Narratives and their Posterity*, Berkeley, CA [u. a.] 1980; Jean Richard, *Les récits de voyages et de pèlerinages (Typologie des sources du moyen âge occidental; Bd. 38)*, Turnhout 1981, sowie Anemone Bekemeier, *Reisen nach Jerusalem: das Heilige Land in Karten und Ansichten aus fünf Jahrhunderten [Sammlung Loewenhardt – eine Ausstellung des Jüdischen Museums (Abteilung des Berlin-Museums) vom 2. April bis 6. Juni 1993]*, Wiesbaden 1993.

<sup>4</sup> So u. a. Ol'ga E. Košeleva / Aleksandr V. Tolstikov, *Номо viator: Путешествие как историко-культурный феномен*, in: *Одиссей. Человек в истории* 21 (2009),

Welche gesellschaftliche (und politische) Relevanz Pilgerfahrten auch im Osten Europas haben (sollten), belegt nicht zuletzt der Umstand, dass Pilger-/Pilgerin-Sein auch als ein besonderer rechtlicher Status galt,<sup>5</sup> zu dem seit karolingischen Zeiten bereits ein spezieller, *litterae tractoriae* genannter „Reisepass für Pilger“ gehörte.<sup>6</sup>

Schon bald nach der im 10. Jahrhundert im östlichen Europa einsetzenden Christianisierung – sei es unter byzantinisch-orthodoxem, sei es unter lateinisch-katholischem Vorzeichen – begaben sich auch von dort Christen auf Pilgerfahrt aus welchen Gründen und über welchen Weg und mit welchem Ziel auch immer.<sup>7</sup> Wenn orthodoxen Christen auch die Pilgerfahrt zum heiligen Berg Athos und nach dem in russischen Berichten „Kaiserstadt“ (Царьград *Car'grad*) genannten Konstantinopel nicht minder

---

S. 5–10; Aleksandr V. Tolstikov / Irina G. Galkova (Hg.), *Homo viator. Путешествие как историко-культурный феномен*, Moskva 2010. – Zur kulturellen Bedeutung der Pilgerreisen siehe ferner Sergej Ju. Žitenëv, *Путешествия как исторический и культурный феномен человечества*, Teil I und II, in: *Труды международной туристской академии* 9 (Moskva 2013), S. 6–34; 10 (Moskva 2014), S. 8–63; Nikolas Jaspert, *Das Heilige Grab, das Wahre Kreuz, Jerusalem und das Heilige Land. Wirkung, Wandel und Vermittler hochmittelalterlicher Attraktoren*, in: Thomas Pratsch (Hg.), *Konflikt und Bewältigung. Die Zerstörung der Grabeskirche im Jahre 1009 (Millennium-Studien, Bd. 32)*, Berlin 2011, S. 67–95; Maria Starnawska, *Das Phänomen der Pilgerfahrten in der deutschen und polnischen Kultur des Mittelalters und der Frühen Neuzeit*, in: *Biuletyn Polskiej Misji Historycznej / Bulletin der Polnischen Historischen Mission* Nr. 10 (2015), S. 25–62; – Jerzy Strzelczyk, *Pielgrzymka nie zna granic. Pielgrzymki w Europie średniowiecznej*, in: Michał Brzostowicz / Henryka Mizerska / Jacek Wrzesiński (Hg.), *Mnisi i pielgrzymki w średniowieczu, Łąd na szlakach kulturowych Europy*, Poznań–Łąd 2007, S. 31–40; Albrecht Classen (Hg.), *East Meets West in the Middle Ages and Early Modern Times. Transcultural Experiences in the Premodern World (Fundamentals of Medieval and Early Modern Culture, Bd. 14)*, Berlin / Boston 2013.

<sup>5</sup> Wojciech Mruk, *Status prawny pielgrzymów. Wybrane aspekty prawne pielgrzymowania w wiekach średnich*, in: *Peregrinus Cracoviensis* 4 (Kraków 1996), S. 113–124.

<sup>6</sup> Wiktor Szymborski, *Uwagi o średniowiecznych i wczesnonowożytnych paszportach dla pielgrzymów udających się z Polski do Rzymu i Jerozolimy*, in: J. Smółucha / A. Waško / T. Graff / P. F. Nowakowski (Hg.), *Historia vero testis temporum. Księga jubileuszowa poświęcona Profesorowi Krzysztofowi Baczkowskiemu w 70. rocznicę urodzin*, Kraków 2008, S. 307–315; Wiktor Szymborski, „Duchowa pomoc” w podróży? *Indulgenje udzielane wiernym wspomagającym pielgrzymów i wędrowców na terenie średniowiecznej Polski*, in: *Peregrinus Cracoviensis* 23 (2012), S. 17–30.

<sup>7</sup> Zur *Geographie der Pilgerfahrten* siehe Antoni Jackowski, *Zarys geografii pielgrzymek*, in: *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego*, Bd. 506: *Prace Geograficzne*, Bd. 85: *Prace Instytutu Geograficznego*, Bd. 107 (Kraków 1991), S. 83–199; Wojciech Mruk, *Drogi z Europy do Ziemi Świętej ukazane w XIV-wiecznej relacji Johna Mandeville'a*, in: *Peregrinus Cracoviensis* 1 (1995), S. 139–146.

wichtig war,<sup>8</sup> und es Pilger aus dem lateinischen Kulturkreis ebenso zu wichtigen Stätten der römisch-katholischen Kirche zog, allen voran zur „ewigen Stadt“ Rom und Santiago de Compostela,<sup>9</sup> so war und blieb das eigentliche Ziel der Pilgerfahrten jedoch von allem Anfang an das Heilige Land und der Besuch der dortigen heiligen Stätten,<sup>10</sup> insbesondere Jerusalems und des Heiligen Grabes.<sup>11</sup> In dieser Hinsicht unterschieden sich orthodoxe und lateinische Christen nicht voneinander.

Von der Bedeutung, die das Heilige Land und der Besuch der dortigen heiligen Stätten, und hier vor allem Jerusalems und des Heiligen Grabes,

<sup>8</sup> George P. Majeska, *Russian Travelers to Constantinople in the fourteenth and fifteenth centuries* (Dumbarton Oaks Studies, Bd. 19), Washington, D. C. 1984.

<sup>9</sup> Siehe dazu die umfangreiche Monografie von Halina Manikowska, *Jerozolima – Rzym – Compostela. Wielkie pielgrzymowanie u schyłku średniowiecza* (Monografie FNP), Wrocław 2008, sowie die Beiträge in Halina Manikowska / Hanna Zaremska (Hg.), *Peregrinationes. Pielgrzymki w kulturze dawnej Europy* (Colloquia Mediaevalia Varsoviensia, Bd. 2), Warszawa 1995; Debra J. Birch, *Pilgrimage to Rome in the Middle Ages. Continuity and Change* (Studies in the History of Medieval Religion, Bd. 13), Woodbridge, Suffolk [u. a.] 1998.

<sup>10</sup> Svetlana I. Lučickaja, Путешествие в святую землю в XII–XIII вв. – очерк истории повседневной жизни, in: *Одиссей. Человек в истории 21* (2009), S. 58–91 = in: Tolstikov / Galkova (Hg.), *Homo viator* (wie Anm. 4), S. 72–102; Stanisław Jankowski, *Pielgrzymowanie do Ziemi Świętej jako praktyka religijna*, in: *Paedagogia Christiana* 1/23 (Toruń 2009), S. 63–78; ferner Bożena Wyzomska, *Z dziejów polskich pielgrzymek w średniowieczu*, in: *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego, Prace Historyczne* 89 (Kraków 1989), S. 79–88, und die Beiträge in Katy Rousselet (Hg.), *Pèlerinages en Eurasie et au-delà* (Slavica occitania, Bd. 36) Toulouse 2013, und hier insbesondere S. 79–101: Ilya Platov, *Le pèlerinage en Terre sainte et la société russe au XIX<sup>e</sup> siècle*, und Simona Merlo, *Travels of Russians to the Holy Land in the 19<sup>th</sup> Century*, in: *Quest. Issues in Contemporary Jewish History. Journal of Fondazione CDEC* 6: Serena Di Nepi / Arturo Marzano (Hg.), *Travels to the “Holy Land”: Perceptions, Representations and Narratives*, Milano 2013, S. 48–67.

<sup>11</sup> Archimandrit Avgustin Nikitin, *Русские паломники у Гроба Господня*, in: *Альманах “Альфа и Омега”* Nr. 44 (2005) und 45 (2006), unter URL: [www.pravmir.ru/russkie-palomniki-u-groba-gospodnya/](http://www.pravmir.ru/russkie-palomniki-u-groba-gospodnya/). – In russischen Pilgerberichten aus der Zeit bis zum Beginn des 18. Jahrhunderts findet Archimandrit Leonid (Паломник-писатели петровскаго і послѣпетровскаго времени илипутники во святой градъ Иерусалимъ съ объяснительными къ тексту примѣчаніями, Moskva 1874) nicht weniger als 127 heilige Stätten in der Stadt Jerusalem (dort S. 68–73) und weitere 45 innerhalb der Grabeskirche (dort S. 62–63) erwähnt. Vgl. dazu auch die Liste der insgesamt 222 heiligen Stätten in Jerusalem, die der russische Mönch Varlaam im Jahre 1712 zusammengestellt hat; abgedruckt in: Avraam S. Norov, *Путешествие игумена Даниїла по Святой Земле въ началѣ XII-го вѣка* (1113–1115), St. Peterburg 1864, S. 177–182 = Abraham de Noroff [Avraam S. Norov], *Pèlerinage en Terre Sainte de l’Igoumène russe Daniel, au commencement du XII<sup>e</sup> siècle* (1113–1115), St. Peterburg 1864, S. 192–197.

alsbald nicht nur im Leben der russisch-orthodoxen Kirche und der russischen Kultur,<sup>12</sup> sondern ebenso auch im lateinischen Kulturkreis des östlichen Europas haben sollten,<sup>13</sup> zeugen eindrücklich zum einen die zahllosen Pilger- und Reiseberichte mit ihren zum Teil ausführlichen Jerusalemschilderungen und deren intensive Rezeption und zum anderen die seit dem hohen Mittelalter bis heute fortwährende vielfältige Präsenz von russisch-orthodoxen Christen (und Institutionen)<sup>14</sup> ebenso wie von katholischen Christen aus Polen-Litauen im Heiligen Lande, allen voran von Franziskanern, die seit dem 13. Jahrhundert bereits eine besondere

<sup>12</sup> Siehe dazu schon Stepan I. Ponomarev, *Иерусалимъ и Палестина въ русской литературѣ, наукѣ, живописи и переводахъ (материалы для вивлиографіи)*, St. Petersburg 1877; und vor allem die Aufsätze im materialreichen Konferenzband «Иерусалим в русской духовной традиции». Материалы международной научной конференции. Иерусалим, 1–2 ноября 2005 г., in: *Православный Палестинский Сборник 105* (Moskva 2007). S. 1–362; ferner Aleksej M. Lidov / Andrej L. Batalov (Hg.), *Иерусалим в русской культуре*, Moskva 1994; Joel Raba, *Jerusalem of medieval Russian Political Centers*, in: Wolf Moskovich / Oto Luthar / Samuel Schwarzband (Hg.), *Jerusalem in Slavic Culture (Jews and Slavs, Bd. 6)*, Jerusalem 1999, S. 401–412; Joel Raba, *Иерусалим средневековых паломников из Киевской Руси и Московского государства*, in: Wolf Moskovich / Leonid Finberg / Marten Feller (Hg.), *Jews and Eastern Slavs. Essays on Intercultural Relations (Jews and Slavs, Bd. 7)*, Jerusalem 2000, S. 30–40; Joel Raba, *The Gift and Its Wages. The Land of Israel and the Jewish People in the Spiritual Life of Medieval Russia (Diaspora. New Perspectives on Jewish History and Culture, Bd. 1)*, Turnhout 2014; Oksana S. Zabužko, *The vision of Jerusalem*, in: Wolf Moskovich / Leonid Finberg / Marten Feller (Hg.), *Jews and Eastern Slavs. Essays on Intercultural Relations (Jews and Slavs, Bd. 7)*, Jerusalem 2000, S. 81–87.

<sup>13</sup> Piotr Paszkiewicz / Tadeusz Zadrozny (Hg.), *Jerozolima w kulturze europejskiej. Materiały z konferencji zorganizowanej w Instytucie Sztuki Polskiej Akademii Nauk w Warszawie w dniach 14–17 maja 1996*, Warszawa 1997.

<sup>14</sup> Vasilij N. Khitrovo (1834–1903), *Православие в Святой Земле*, in: *Православный Палестинский Сборник 1* (St. Peterburg 1881), Nr. 1, S. 1–132; Nikolaj N. Lisovoj (Hg.), *Россия в Святой Земле. Документы и материалы, 2 Bde*, Moskva 2000 [[www.ipro.ru/ruspal/article/rossiya-v-svyatoy-zemle-dokumenty-i-materialy-v-2--202066](http://www.ipro.ru/ruspal/article/rossiya-v-svyatoy-zemle-dokumenty-i-materialy-v-2--202066)]; Nikolaj N. Lisovoj, *Русское духовное и политическое присутствие в Святой Земле и на Ближнем Востоке в XIX – начале XX вв.*, Moskva 2007; Aleksandr Janovickij, *Присутствие и интересы русской православной церкви в Земле Израиля*, in: *Лехайм 5771 / 2011*, Nr. 8 (232) = unter URL: [lechaim.ru/ARHIV/232/yanovitskiy.htm](http://lechaim.ru/ARHIV/232/yanovitskiy.htm); Georg Seide, *Die russische geistliche Mission in Jerusalem seit 1918*, in: *Ostkirchliche Studien 22* (1973), S. 150–171; Vladimir Levin, *Русская архитектура в Святой Земле*, in: *Православный Палестинский Сборник 105* (Moskva 2007), S. 115–125. – Umfangreiches Material zu diesem Thema in Wort und Bild findet sich in den Veröffentlichungen der 1881 gegründeten Императорское Православное Палестинское Общество (Kaiserlichen Orthodoxen Palästinischen Gesellschaft): [www.ipro.ru](http://www.ipro.ru).

Beziehung zum Heiligen Lande gehabt und behalten haben,<sup>15</sup> wie denn die Franziskaner überhaupt – und dies seit mehr als 800 Jahren nun schon – bis heute als die „Wächter des Heiligen Landes“ angesehen werden, in deren Händen die *Custodia Terrae Sanctae* liegt.<sup>16</sup> Daher ist es denn auch gewiss nicht ganz zufällig, dass die älteste, von einem Polen stammende Beschreibung Jerusalems und des Heiligen Landes, auf die unten noch zurückzukommen sein wird, von einem polnischen *Bernardiner* – wie man in Polen-Litauen nach der ersten Ordensreform (Ende 14. /Anfang 15. Jahrhundert) durch den Hl. Bernardino da Siena OFM (1380–1444) die eine „braune Kutte“ tragenden observanten Franziskaner nannte – namens Anzelm Polak OFM (*frater Anzelmus ordinis Fratrum Minorum de observantia*, um 1460–1519/22 Poznań) verfasst worden ist, worauf vor bald 125 Jahren bereits der polnische Historiker Franciszek Bujak (1875–1953) aufmerksam gemacht hat.<sup>17</sup>

Die Anfänge russischer Pilgerfahrten ins Heilige Land reichen, wie eingangs angedeutet, bis ins 11. Jahrhundert zurück. Den bis heute erhaltenen Pilger- und Reiseberichten nach zu urteilen, waren die ersten der aus dem östlichen Europa stammenden Pilger ins Heilige Land russische Mönche und Priester.<sup>18</sup>

<sup>15</sup> Leonhard Lemmens OFM, *Die Franziskaner im Hl. Lande*, Teil I: Die Franziskaner auf dem Sion (1336–1551) (Franziskanische Studien, Bd. 4), Münster 2019; Wojciech Mruk, *Franciszkanie i Ziemia Święta w XIII wieku (do roku 1291)* (Medium Aevum), Kraków 2010; Wojciech Mruk, *Czternastowieczne przewodniki po Ziemi Świętej związane ze środowiskiem franciszkanów*, in: *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego, Prace Historyczne* 128 (Kraków 2011), S. 49–58.

<sup>16</sup> Siehe dazu deren Website unter der URL: <https://www.custodia.org/en>.

<sup>17</sup> Franciszek Bujak, *Najstarszy opis Ziemi Świętej polskiego pochodzenia*, in: *Wiadomości Numizmatyczno-Archeologiczne* 12 (1900), Sp. 245–254 = in: Franciszek Bujak, *Studia geograficzno-historyczne*, Warszawa 1925, S. 138–148.

<sup>18</sup> Sergej Ju. Žitenëv, *История русского православного паломничества в X–XVII веках*, Moskva 2007; Boris P. Mansurov, *Православные поклонники в Палестинѣ*, St. Peterburg 1858; Elena I. Maletto, *Первые паломники христианской Руси*, in: Elena V. Beljakova (Hg.), *Церковь в истории России*, Bd. 4, Moskva 2000, S. 55–66; Sergej Ju. Žitenëv, *Русские православные паломники в Иерусалиме в X–XVI вв.*, in: *Православный Палестинский Сборник* 105 (Moskva 2007), S. 100–108; Egor N. Gorbatov, *Древнерусское паломничество XI–XV вв.*, in: *Православный поклонник на Святой земле*. unter der URL: [https://palomnic.org/heritages/history/first/xi\\_xv/](https://palomnic.org/heritages/history/first/xi_xv/); Galina I. Yermolenko, *Early Modern Russian Pilgrims in the Holy Land*, in: Judy A. Hayden / Nabil I. Matar (Hg.), *Through the Eyes of the Beholder: The Holy Land, 1517–1713* (Islamic History and Civilization. Studies and Texts, Bd. 97), Leiden / Boston 2013, S. 53–74; Überblick über russische Pilger des 18. und 19. Jahrhundert und ihre Berichte: Sergej Ju. Žitenëv, *Русское паломничество к святым местам Вселенского Православия в XVIII в.*, in: *Православный Палестинский*

Zu den ersten namentlich Bekannten, von denen eine solche Pilgerfahrt aus dem östliche Europa ins Heilige Land berichtet wird, gehören der Hl. Theodosius von Kiev (Преподобный Феодосий Печерский; 1008–1074), der bereits in jungen Jahren, noch von seiner Heimatstadt Kursk aus nach Jerusalem gepilgert sein soll, gefolgte vom Hl. Varlaam von Kiev (Варлаам Печерский; um 1035–um 1067/74), der 1062 seine Pilgerfahrt ins Heilige Land unternommen hat.<sup>19</sup> Von der Hl. Evfrosinija von Polozk (Евфросиния Полоцкая; weißruss. Ефрасіння oder Еўфрасіння Полацкая; 1101/05–1167), der Urenkelin des Großfürsten Vladimir (um 960–1015), unter dem die Christianisierung Russlands begann, heißt es sogar, dass sie während ihrer Pilgerfahrt in Jerusalem am 23. Mai 1167 (oder 1173) gestorben ist.<sup>20</sup>

Dem gegenüber beginnen Pilgerreisen aus den polnisch-litauischen Ländern, von der in zeitgenössischen Chroniken erwähnten Beteiligung polnischer Fürsten an den Kreuzzügen abgesehen,<sup>21</sup> zeitversetzt im 12./13. Jahrhundert, um freilich auch hier alsbald beachtlichen Umfang anzunehmen.<sup>22</sup> Zu den frühen polnischen Pilgern gehören die Franzis-

---

Сборник 109 (Moskva 2014), S. 173–188; Michail M. Jakušev, Русские писатели-паломники в Иерусалиме и Вифлееме в конце XVIII–начале XIX века, in: Иерусалимский вестник Императорского Православного Палестинского Общества 2015, Nr. 7–8, S. 205–212.

<sup>19</sup> I. V. Žilenko / E. V. Lopuchina / A. V. Nazarenko, Art. Варлаам Печерский, in: Православная Энциклопедия, Bd. VI, Moskva 2004, S. 576–578.

<sup>20</sup> A. A. Turilov / B. M. Kloss / G. N. Šejkin / M. V. Basova, Art. Евфросиния, in: Православная Энциклопедия Bd. XVII, Moskva 2009, S. 507–517; Kerstin S. Jobst, Eūfrasinnja von Polack. Patronin Weißrusslands, in: Joachim Bahlke / Stefan Rohdewald / Thomas Wunsch (Hg.), Religiöse Erinnerungsorte in Ostmitteleuropa. Konstitution und Konkurrenz im nationen- und epochenübergreifenden Zugriff, Berlin 2013, S. 574–582; zur „Legende von der Pilgerfahrt der Hl. Evfrosinija“ siehe schon Ivan P. Sacharov, Сказания русского народа, 2 Bde, St. Petersburg 1841–1849, Bd. II, S. 89–91.

<sup>21</sup> Davon berichtet u. a. Jan Długosz (Johannes Długossius) in seinen *Annales liber V, annus 1154* (Jana Długosza Roczniki – Dziejów polskich ksiąg dwanaście, übersetzt von Karol Mecherzyński, 5 Bde., Kraków 1867–1870, Bd. II [1868], S. 38–39; lateinische Neuausgabe: Ioannis Dlvgossi Sive Longini Annales seu Cronicae incliti regni Poloniae, 11 Bde. Warszawa 1964–2006, Bd. III [1973]; polnische Neuausgabe: Jana Długosza Roczniki, czyli Kroniki sławnego Królestwa Polskiego, 11 Bde. Warszawa 1961–2006, Bd. III [1973]). – Weitere Beispiele bei Krzysztof Ratajczak, The Pilgrimages of the Piast Dynasty in the Middle Ages, in: Biuletyn Polskiej Misji Historycznej / Bulletin der Polnischen Historischen Mission 2015, Nr. 10, S. 227–250, hier S. 234–235.

<sup>22</sup> Siehe dazu Jan Stanisław Bystron, Polacy w Ziemi Świętej, Syrii i Egipcie 1147–1914, Kraków 1930; ferner: Mathias Bersohn, Kilka słów o polskich podróżnikach do Ziemi Ś<sup>ś</sup>ej i ich dziełach, in: Biblioteka Warszawska 4 (1868), S. 1–12; Jolanta Podolska, Pielgrzymi polscy w Ziemi Świętej 1350–1450, in: Peregrinus Cracoviensis

kanermönche Szymon von Lipnica und Paweł Szczewski (1478) sowie Tarło und Antoni aus Biecz (1486).<sup>23</sup> Allerdings haben die ersten polnischen Pilger ins Heilige Land keine Pilgerberichte hinterlassen; jedenfalls sind bis heute keine Pilgerberichte von ihnen gefunden worden.<sup>24</sup> Selbst von einem so prominenten Jerusalem-Pilger wie Jan Długosz (*Johannes Dlugossius* oder *Longinus*; 1415–1480), dem Sekretär des Krakauer Erzbischofs Zbigniew Oleśnicki (1389–1455) sowie des Königs Kazimierz IV. (1427/1447–1492) und Verfasser der gleichsam offiziellen *Annales seu Cronicae incliti Regni Poloniae* (*Roczniki, czyli kroniki sławnego Królestwa Polskiego*), der gemeinsam mit dem Juristen und Diplomaten Jan de Elgoth (Wieniawa z Lgoty; 1390/98–1452) und zwei weiteren Krakauer Theologen 1448/50 auf Pilgerfahrt gegangen war, gibt es keinen Bericht darüber.<sup>25</sup> Was an Details über seine Pilgerreise aus Briefen an verschiedene Adressaten bekannt geworden ist, hat vor einigen Jahren bereits Jolanta Majsiak gesammelt und mitgeteilt.<sup>26</sup>

Es sollten freilich nicht nur Mönche und Priester bleiben, die ins Heilige Land pilgerten. Zu ihnen gesellten sich alsbald Kaufleute und Geographen,<sup>27</sup> Adlige, die sich eine solche Pilgerfahrt leisten wollten,<sup>28</sup> ferner

---

4 (1996), S. 213–223; Wojciech Mruk, *Pielgrzymowanie do Ziemi Świętej w II połowie XIV wieku*, Kraków 2001; Ratajczak, *The Pilgrimages of the Piast Dynasty* (wie Anm. 21), S. 227–250; Krzysztof Wachowski, *Średniowieczne pielgrzymki mieszkańców Śląska*, in: *Archeologia Polski* 50 (2005), Nr. 1–2, S. 103–128.

<sup>23</sup> Ks. Kamil Kantak (1881–1976), *Bernardyni polscy*, Bd. I: 1453–1572; Bd. II: 1573–1795–1932, Lwów 1933, dort Bd. I, S. 284–285.

<sup>24</sup> Eine (vorläufige) Bibliographie der erhaltenen polnischen Pilger-/Reiseberichte ins Heilige Land zusammengestellt hat Jakub Karcz (יעקב קרץ), *מסעות לארץ ישראל*, (יעקב קרץ), *סקירה ביבליוגרפית ראשונית בספרות ובמקורות פולניים*, in: *קתדרה* (Qatadra) 69 (Jerusalem 1993), S. 140–160.

<sup>25</sup> Bystroń, *Polacy w Ziemi Świętej* (wie Anm. 22), S. 6–8; Adam Krawiec, *Der älteste Bericht eines polnischen Pilgers über seine Reise ins Heilige Land: das Itinerarium von Jan Amor Tarnowski (1488–1561)*, in: *Biuletyn Polskiej Misji Historycznej / Bulletin der Polnischen Historischen Mission* 2015, Nr. 10, S. 285–307, hier S. 285–286.

<sup>26</sup> Jolanta Majsiak, *Pielgrzymka Jana Długosza do Ziemi Świętej w 1450 roku*, in: *Zapiski Kazimierzowskie* 2015, Nr. 15, S. 33–48; siehe dazu auch Krzysztof Osiński, *Kilka uwag o działalności dyplomatycznej Jana Długosza w latach 1448–1450*, in: *Słupskie Studia Historyczne* 2014, Nr. 20, S. 23–35.

<sup>27</sup> Valerij B. Perchavko, *Русские купцы на Святой Земле*, in: *Вестник церковной истории* 2016, Nr. 3–4 (43/44), S. 284–301 (zugänglich auch unter der URL: <https://www.sedmitza.ru/lib/text/6251265/>).

<sup>28</sup> Tomasz Ciesielski / Mariusz Sawicki, *Pilgrimages of the Polish Gentry to Holy Places in the 17<sup>th</sup> and the 18<sup>th</sup> Centuries*, in: *Biuletyn Polskiej Misji Historycznej / Bulletin der Polnischen Historischen Mission* Nr. 10 (2015), S. 181–196.



Gesandtschaftsangehörige und Diplomaten und schließlich Forschungsreisende, Archäologen zumal.

Ihre oft umfangreichen Reiseberichte und Abhandlungen sind, wissenschaftsgeschichtlich gesehen, wahre Fundgruben für Forschungen zur Kultur- und Religionsgeschichte, Ethnographie, Geographie und Religionsgeographie des Heiligen Landes und der angrenzenden Länder gleichermaßen. Václav Ježek hat sie vor wenigen Jahren erst in seiner Prager Dissertation gewürdigt.<sup>29</sup> Das gilt für die *Hierosolymitana Peregrinatio* Fürst Mikołaj Krzysztof Radziwiłł („Sierotka“ 1549–1616), mit dessen Reisebericht die polnische Ägyptologie ihren Anfang nimmt,<sup>30</sup> ebenso wie

---

<sup>29</sup> Václav Ježek, *The Historical and Archaeological Importance of Travel Accounts made by Russian Pilgrims to the Near East from the 12<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> Centuries (Russia and the Near East in the Context of Ecclesial History)*, Diss. phil. Univerzita Karlova, Praha 2018; ferner Aleksandra Niewiara, *Wyobrażenia o narodach w pamiętnikach i dziennikach z XVI–XIX wieku*, Katowice 2000; Antoni Jackowski, *Pielgrzymki jako przedmiot badań geograficznych*, in: *Przegląd religioznawczy* 1992 Nr. 164; Antoni Jackowski, *Geography of Religion as a field of research at the Jagiellonian University*, in: *Peregrinus Cracoviensis* 25 (2014), S. 163–168; Rafał Zarębski, *Bliski Wschód w XVI-wiecznych pamiętnikach polskich*, in: *Przegląd Orientalistyczny* 2015, Nr. 3–4, S. 179–190; Małgorzata Wyrzykowska, *XVI-, XVII- i XVIII-wieczne pamiętniki i diariusze polskiej szlachty jako świadectwo mentalności i stanu świadomości artystycznej*, in: *Quart: Kwartalnik instytutu Historii Sztuki Uniwersytetu Wrocławskiego* 2 (Wrocław 2007), Nr. 2 (4), S. 41–55; Andrej B. Izotov, *Русское паломничество на Святую Землю: аспекты историографии*, in: *Христианство на Ближнем Востоке [englischer Nebentitel: Christianity in the Middle East]* 1 (Moskva 2017), Nr. 1, S. 167–181 = unter URL: <https://www.cmideast.ru>. – Noch immer nützlich ist die diesbezügliche Bibliographie von Vasilij N. Khitrovo, *Палестина и Синай. Библиографический указатель русских книг и статей о Святых местах Востока (преимущественно палестинских и синайских)*, St. Peterburg 1878.

<sup>30</sup> *Hierosolymitana Peregrinatio Illustrissimi Domini Nicolai Christophori Radzivilii &c. IV. Epistolis comprehensa, Ex idiomate Polonico in latinam linguam translata et nunc primum edita a Thoma Tretero Cvstode Varmiensi Interprete, Brunsbergae [Braniewo]: apud Georgium Schönfels 1601* (zahlreiche Nachdrucke und Neuauflagen); hier verwendet: Mikołaj Krzysztof Radziwiłł „Sierotka“, *Podróż do Ziemi Świętej, Syrii i Egiptu 1582–1584*, bearbeitet von Leszek Kukulski, Warszawa 1962; siehe dazu unten S. 189 ff; ferner Stefan Schreiner, *Die Reise Mikołaj Krzysztof Radziwiłł ins Heilige Land, nach Syrien und Ägypten*, in: *A. Drost-Abgarjan / J. Kotjatko-Reeb / J. Tubach (Hg.), Vom Nil an die Saale. Festschrift für Arafa Mustafa zum 65. Geburtstag am 28. Februar 2005 (Hallesche Beiträge zur Orientwissenschaft, Bd. 42)*, Halle (Saale) 2008, S. 387–409 = in: *Schreiner, Die jüdische Bibel in islamischer Auslegung*, hg. von Friedmann Eißler & Matthias Morgenstern (*Texts and Studies in Medieval and Early Modern Judaism*, Bd. 27), Tübingen 2012, S. 344–362; Dariusz Wajs, *Nowe spojrzenie na Orient. Pielgrzymka Mikołaja Krzysztofa Radziwiłła Sierotki do Ziemi Świętej 1582–1584*, in: *M. Czornak / A. M. Stasiak / D. Wajs, Podróże kulturowe*,

wie für Vasilij G. Grigorovič-Barskij (1701–1747)<sup>31</sup> und Avraam S. Norov (1795–1860)<sup>32</sup> bis zu Ks. Ignacy P. Holowiński (1807–1855)<sup>33</sup> und Akim A. Olesnickij (1842–1907),<sup>34</sup> deren landeskundliche Studien zum Heiligen Lande und den angrenzenden Ländern bis heute ebenso unverzichtbar sind wie die ungefähr zeitgleich entstandenen diesbezüglichen Arbeiten von Edward Robinson (1794–1863) und Eli Smith (1801–1857), Titus Tobler (1806–1877) und Reinhold Röhricht (1842–1905), um nur diese zu nennen.

Die im Laufe der Jahrhunderte in teils unterschiedlichen Sprachen verfassten, zuweilen bemerkenswert schnell auch in andere Sprachen übersetzten Pilger- und Reiseberichte stellen in der russischen wie in der polnischen Literatur(geschichte) alsbald ein eigenes literarisches Genre dar,<sup>35</sup> ganz abgesehen davon, dass sie zu ihrer Zeit oft Bestseller waren.

---

Lublin 2015, S. 11–64. – Zu Radziwiłłs Peregrinatio als Beginn der polnischen Ägyptologie siehe Thomas Schneider, Der Ägyptenbesuch des Mikołaj Krzysztof Radziwiłł Sierotka von 1583, in: Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Literatur 117 (1990), S. 157–171; Aldona Snitkuvienė, Zainteresowanie starożytnym Egiptem na Litwie od XVI wieku po czasy współczesne, Kaunas 1999.

<sup>31</sup> Vasilij G. Grigorovič-Barskij, Странствования по святым местам Востока, 4 Bde, St. Peterburg 1885–1887; siehe dazu Dmytro Sterovuk, Єрусалим в описах та рисунках українського мандрівника 18-го ст. Василя Григоровича-Барського, in: Wolf Moskovich / Leonid Finberg / Marten Feller (Hg.), Jews and Eastern Slavs. Essays on Intercultural Relations (Jews and Slavs, Bd. 7), Jerusalem 2000, S. 55–61, sowie Myriam d’Avezac-Odaysky, Vasilij Grigorovic-Barskij et les lieux saints (1701–1747): un sujet russe entre itinéraire spirituel et quête du savoir, Diss. Univ. Sorbonne, Paris 2013.

<sup>32</sup> Avraam S. Norov, Путешествие по Святой Земле в 1835 году, 2 Bde, St. Peterburg 1838 [³1854; Neuausgabe Moskva 2008]; Avraam S. Norov, Путешествие по Египту и Нубии в 1834–1835 г., 2 Bde, St. Peterburg 1840 [³1853]; Avraam S. Norov, Путешествие к семи церквам (упоминаемым в Апокалипсисе), St. Peterburg 1847 [Neuausgabe Moskva 2005]; Avraam S. Norov, Иерусалим и Синай: Записки второго путешествия на Восток, hrsg. von Vassilij N. Khitrovo, St. Peterburg 1878.

<sup>33</sup> Ignacy Holowiński, Pielgrzymka do Ziemi Świętej, 5 Tle, Wilna 1842–1844, 2. erweiterte Auflage in einem Band: St. Peterburg 1853 [4°]; siehe dazu Tadeusz Zdrożny, Jerozolimski kościół Zmartwychwstania w relacji pielgrzyma ks. Ignacego Hołowińskiego, in: A.S. Czyż, J. Nowiński, M. Wiraszka (Hg.), Architektura znaczeń. Studia ofiarowane prof. Zbigniewowi Bani w 65. rocznicę urodzin i w 40-lecie pracy dydaktycznej, Warszawa 2011, S. 492–511.

<sup>34</sup> Olesnickij, Святая Земля (wie Anm. 2).

<sup>35</sup> Für die russische Literatur grundlegend nach wie vor: Klaus-Dieter Seemann, Die altrussische Wallfahrtsliteratur: Theorie und Geschichte eines literarischen Genres (Theorie und Geschichte der Literatur und der schönen Künste, Bd. 24), München 1976; ferner: Vladimir V. Danilov, О жанровых особенностях древнерусских хождений, in: Труды Отдела древнерусской литературы 18 (1962), S. 21–37; Nikolaj

Wenngleich in Polen ebenso wie in Russland das Interesse an der Erforschung dieser Pilger- und Reiseberichte in den letzten zwei, drei Jahrzehnten spürbar zugenommen hat und fast schon zu einem Modethema geworden ist, das eine kaum noch überschaubare Fülle an Büchern und Aufsätzen angeregt hat, sind dennoch längst nicht alle erhalten gebliebenen Pilger- und Reiseberichte in gleichem Maße erforscht.<sup>36</sup> Manche liegen bis heute nur in zum Teil illuminierten Handschriften und andere zudem in alten, oft mit Bildern versehenen Drucken vor. Dennoch gibt es mittlerweile auch eine ganze Reihe, die darüber hinaus in modernen Ausgaben und zuweilen auch modernen Übersetzungen zugänglich sind.<sup>37</sup>

---

I. Prokof'ev, Древнерусские хождения XII—XV веков. Проблема жанра и стиля, Moskva 1970; Anna A. Rešetova, Древнерусская паломническая литература XVI-XVII вв.: история развития и жанровое своеобразие, Moskva 2006; Ol'ga V. Mамуркина, Травелог в русской литературе XVIII в.: к вопросу о жанровых источниках, in: *Austrian Journal of Humanities and Social Sciences* 2014, Nr. 9–10, S. 217–220; Nina A. Kočeljaeva, Памятники русской паломнической письменности (XII-XVII вв.) в мемориализации христианского культурного наследия, Moskva 2004. – Zur polnischen Literatur siehe u. a. Dariusz Rott, Staropolskie chorografie. Początki – rozwój – przemiany gatunku (Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, Nr. 1526), Katowice 1995, S. 16–61; Katarzyna Ossowska, Pierwsze opisy podróży Polaków do Ziemi Świętej: wprowadzenie do badań w ujęciu geopoetyki, in: *Meluzyna – Dawna Literatura i Kultura* 2014, Nr. 1, S. 21–33; Wiktor Szymborski, Źródła do dziejów ruchu pielgrzymkowego – próba klasyfikacji, in: *Peregrinus Cracoviensis* 17 (2006), S. 33–43. – Zur allgemeinen Einleitung in die Pilgerreiseliteratur (Peregrinatio) des Mittelalters siehe Mary Baine Campbell, *Medieval Travel Writing (1): Peregrinatio and Religious Travel Writing*, in: Nandini Das / Tim Youngs (Hg.), *The Cambridge History of Travel Writing*, Cambridge, UK [etc.] 2019, S. 33–47.

<sup>36</sup> Natal'ja V. Radišauskaitė, Паломнические сочинения в редком фонде ДВГНБ, in: *История и культура Приамурья* 1 (Chabarovsk 2015), S. 119–125 = URL: [https://fessl.ru/docs-downloads/09\\_16/RF/PALOM.pdf](https://fessl.ru/docs-downloads/09_16/RF/PALOM.pdf).

<sup>37</sup> M<sup>me</sup> B. de Khitrowo [eigentlich: Sofija Petrovna Khitrovo], *Itinéraires Russes en Orient traduits pour la Société de l'Orient Latin*, Genève 1889; Klaus Müller (Hg.), *Itineraria rossica. Altrussische Reiseliteratur* (Reclam Bücherei, Bd. 1160), Leipzig 1986; Theofanis G. Stavrou / Peter R. Weisensel (Hg.), *Russian Travelers to the Christian East from the Twelfth to the Twentieth Century*, Bloomington, Ind. / Columbus, Ohio 1986; Nikolaj I. Prokof'ev, Русские хождения XII-XV вв., in: *Ученые записки Московского Государственного педагогического института* Nr. 363: *Литература Древней Руси и XVIII века* (Moskva 1970), S. 3–264; Nikolaj I. Prokof'ev (Hg.), *Книга хожений. Записки русских путешественников XI-XV вв.* (Сокровища древнерусской литературы, Bd. 3), Moskva 1984; Nikolaj I. Prokof'ev / Ljudmila I. Alëchina (Hg.), *Записки русских путешественников XVI-XVII вв.* (Сокровища древнерусской литературы, Bd. 7), Moskva 1988; Elena I. Maletto (Hg.), *Антология хожений русских путешественников XII-XV веков: Исследование. Тексты. Комментарии*, Moskva 2005. – Siehe ferner die bibliographischen Angaben in: Elena

Dabei sind, wenn es um Beschreibungen der Jerusalemer Grabeskirche und des Heiligen Grabes geht, gerade die Berichte aus der Frühzeit der Pilgerreisen aus dem östlichen Europa ins Heilige Land, das heißt aus der Zeit vom 12. bis 16. Jahrhundert, besonders aufschlussreich, und dies aus dreifachem Grund:

Zum einen reichen die ältesten erhaltenen Berichte zurück bis in die ersten Jahrzehnte der Herrschaft der Kreuzfahrer über das Heilige Land (seit 1099), zum anderen datieren sie aus der Zeit nach deren Ende, als das Heilige Land nach Ṣalāḥ ad-Dīn (Saladins) Sieg in der Schlacht bei den *Hörnern von Ḥaṭṭin* im Juli 1187 nach und nach wieder unter muslimische Herrschaft kam, zunächst unter die Herrschaft der Ayyubiden, und danach, seit ihrem Sieg über die Mongolen in der Schlacht bei *ʿAin Ḡālūt* 1260, und endgültig seit ihrer Eroberung Akkos 1291, unter die Herrschaft der ägyptischen Mamluken. Schließlich stammen sie wesentlich aus dem 16. Jahrhundert, aus der Zeit also, in der die Osmanen die Herrschaft über das Heilige Land angetreten hatten (seit Dezember 1516).

Mithin reflektieren die ersten die Verhältnisse der Zeit kurz vor und nach der unter der Herrschaft der Kreuzritter erfolgten, 1130 begonnenen (ersten) Ausbauphase der Grabeskirche, nachdem sie nach ihrer Zerstörung 1009 unter dem ägyptischen Fatimiden-Kalif al-Ḥakīm bi-amr Allāh (eigentlich: Abū ʿAlī al-Manṣūr b. al-ʿAzīz; 985/996–1021) wieder hergerichtet worden war.<sup>38</sup> Die zweiten reflektieren die für die Christen und ihren Zugang zur Grabeskirche eher schwierige Zeit unter der Herrschaft der Mamluken.<sup>39</sup> Und die letzten reflektieren die Verhältnisse am

---

V. Smiljanskaja, *Записки русских путешественников за границу XII-XVIII вв. Опыт аннотированного указателя*, Moskva 2013/2014.

<sup>38</sup> Thomas Pratsch (Hg.), *Konflikt und Bewältigung: die Zerstörung der Grabeskirche zu Jerusalem im Jahre 1009* (Millennium-Studien, Bd. 32), Berlin / Boston 2011; zur Geschichte der Zerstörung der Grabeskirche und ihrer Deutung siehe u. a. Josef van Ess, *Chiliasmatische Erwartungen und die Versuchung der Göttlichkeit: der Kalif al-Ḥakīm (386–411 H.)* (Abhandlungen der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse 1977,2), Heidelberg 1977, und Heinz Halm, *Die Kalifen von Kairo: die Fatimiden in Ägypten 973–1074*, München 2003, S. 167–303; Adrian J. Boas, *Jerusalem in the Time of the Crusades: Society, Landscape and Art in the Holy City under Frankish Rule*, London / Oxford 2001; zusammengefasst in: Adrian J. Boas, *The Crusader Period*, in: Suleiman A. Mourad, Naomi Koltun-Fromm, Bedross Der Matossian (Hg.), *Routledge Handbook on Jerusalem*, London / New York 2019, S. 90–101.

<sup>39</sup> Siehe dazu Johannes Pahlitzsch, *Mediators between East and West: Christians under Mamluk Rule*, in: *Mamlūk Studies Review* 9/2 (2005), S. 31–47; Zayde Antrim, *Jerusalem in the Ayyubid and Mamluk periods*, in: Mourad / Koltun-Fromm / Matossian (Hg.), *Routledge Handbook on Jerusalem* (wie Anm. 38), S. 102–109.

Beginn der Osmanen-Herrschaft,<sup>40</sup> die zugleich den Übergang zu einer neuen Bauphase der Grabeskirche markierte, die unter Papst Julius III. (1487/1550–1555) ums Jahr 1555 einsetzte. Erwähnt hat sie u. a. Bonifacius Stephanus Ragusinus OFM (Bonifaz von Ragusa; 1504–1582 Timisoara), der Bischof von Stagno und seit 1551 Kustos des Heiligen Landes, in seinem 1573 erschienenen *Liber de perenni cultu Terrae Sanctae et de fructuosa eius peregrinatione*.<sup>41</sup>

Um diese höchst wechselvolle Geschichte und Baugeschichte der Grabeskirche soll es im Folgenden indessen nicht gehen;<sup>42</sup> vielmehr geht es, dem Titel des Aufsatzes entsprechend, um nicht mehr als um einen Überblick über die in den genannten Pilger- und Reiseberichten enthaltenen Beschreibungen des heiligen Grabes, ohne damit eine eingehende Auswertung aller in diesem Zusammenhang erwähnten Details zu verbinden.

### Des Abtes Daniil Beschreibung der Grabeskirche

Zu den zweifellos bekanntesten und am besten erforschten altrussischen Pilgerfahrten ins Heilige Land und Berichten darüber gehören die Pilgerfahrt des russischen Abtes Daniil und sein entsprechender Bericht *Хождение (chož[d]enie)*. Ist doch Igumen Daniil (Игумен Даниил)<sup>43</sup> der erste russische Pilger, von dem ein vollständiger Pilgerbericht erhalten ist. Von seiner Person ist allerdings kaum mehr bekannt, als er in seinem Bericht von sich preisgibt. Geboren in der 2. Hälfte des 11. Jahrhunderts im Gebiet von Černigov (Südrussland), verbrachte er einige Zeit im Kiever

<sup>40</sup> Yuval Ben-Bassat und Johann Büssow, Ottoman Jerusalem, 1517–1918, in: Mourad / Koltun-Fromm / Matossian (Hg.), Routledge Handbook on Jerusalem (wie Anm. 38), S. 113–121; Sylvia Auld (Hg.), Ottoman Jerusalem: the Living City, 1517–1917, 2 Bde, London 2000; zum historischen Kontext und zur Lage insbesondere der orthodoxen Christen unter der Herrschaft der Osmanen siehe ausführlich Konstantin A. Рарченко, Ближневосточное Православие под османским владычеством. Первые три столетия. 1516–1831, Moskva 2012 [engl.: Arab Orthodox Christians under the Ottomans: 1516–1831, translated by Brittany and Samuel Noble, Jordanville, NY 2016]; ferner Heather J. Sharkey, A History of Muslims, Christians, and Jews in the Middle East (The Contemporary Middle East, Bd. 6), Cambridge [etc.] 2017.

<sup>41</sup> Bonifacius Stephanus Ragusinus, *Liber de perenni cultu Terrae Sanctae et de fructuosa eius peregrinatione*, Venetiis (Venedig): ex Typographia Guerræa, 1573; Neuausgabe Venetiis (Venedig) 1875 [Nachdruck: Charleston, S.C. 2008, 2012].

<sup>42</sup> Überblick über diese drei „Phasen bzw. Bauphasen“ bei Küchler, Jerusalem (wie Anm. 2), S. 448–458, und Martin Biddle [u. a.], Die Grabeskirche in Jerusalem. Stuttgart 2000, bes. S. 44–59.

<sup>43</sup> ἡγούμενος (*igoúmenos*) ist in orthodoxen Kirchen Titel eines Klostervorstehers.

Höhlenkloster (Киево-Печерская Лавра), bevor er am Beginn des 12. Jahrhunderts (s)eine Pilgerfahrt ins Heilige Land unternommen hat. Nach seiner Rückkehr zum Bischof von Jur'ev am Ros' ernannt, soll er dort am 9. September 1122 gestorben sein.<sup>44</sup>

Wann er seine Pilgerfahrt unternommen hat, ist im Laufe der Zeit unterschiedlich angesetzt worden. Während man in der älteren Forschung aufgrund der in seinem Bericht enthaltenen zeitbezogenen Angaben und Anspielungen sowie der Erwähnung von Regenten – namentlich nennt er unter anderem Svjatopolk (II.) Isjaslavič (1050–1113), von 1093 bis zu seinem Tod Großfürst der Kiever Rus', und Balduin (Baudouin) von Boulogne (um 1060–1118), Graf von Edessa (1098–1100) und von 1100 bis 1118 König von Jerusalem – eher an die Jahre 1113–1115 oder gar 1116–1118 dachte, wird die Pilgerfahrt heute früher angesetzt und zumeist in die Jahre 1104 bis 1106 datiert. Den *terminus post quem* liefert Daniils Hinweis darauf, dass sich die Stadt Akko in der Hand der Kreuzritter befindet. Diese hatten die Stadt am 26. Mai 1104 erobert, nachdem ein erster Versuch unter Balduin I. ein Jahr zuvor fehlgeschlagen war. Hinsichtlich des *terminus ante quem* haben wir allerdings nur ein *vaticinium e silentio*: In seinem detaillierten Bericht über das in vielen Pilgerberichten oft ausführlich geschilderte „Wunder des [am Karsamstag am Grab Christi erscheinenden] heiligen (Святой) oder segenspendenden Feuers (Благодатный огонь)“<sup>45</sup> und die damit verbundene Zeremonie in der Osterwoche

<sup>44</sup> Siehe dazu die Angaben bei I. N. Danilevskij / A. A. Turilov, Art. Даниил, in: Православная Энциклопедия Bd. XIV, Moskva 2012, S. 80–82; O. V. Tvorogov, Art. Даниил, игумен, автор Хождения, in: Электронные публикации Института русской литературы (Пушкинского Дома) РАН = URL: <https://www.pushkinskiy-dom.ru/Default.aspx?tabid=2483>).

<sup>45</sup> Bei den Armeniern und Griechen „Heiliges Licht“ (Άγιον Φῶς τῆς Ἐναστάσεως; Святой Свет) genannt. Dieses vom Himmel herabkommende „heilige Feuer“ ist erstmals erwähnt im Pilgerbericht des bretonischen Mönchs Bernardus Sapiens vom Kloster Mont St. Michel aus dem Jahre 867; Itinerarium Bernardi Monachi Franci, in: Titus Tobler / Augustus Moliner (Hg.) Itineraria Hierosolymitana et Descriptiones Terrae Sanctae, Genf 1879, S. 308–320, dort S. 315; englische Übersetzung: The Voyage of Bernard the Wise A.D. 867, in: Thomas Wright, Early Travels in Palestine edited with notes, London 1848 [Nachdruck: Piscataway, NJ 2008], S. XVI–XVII (Einleitung), S. 23–31 (Text), dort S. 27; The Itinerary of Bernard the Wise, translated by J. H. Bernhard (Palestine Pilgrims' Text Society), London 1893, S. 3–11, dort S. 7. – Die in russischen Pilger- und Reiseberichten enthaltenen Schilderungen dieses „Wunders“ gesammelt und kommentiert hat bereits F. M. Avdulovskij, Святой огонь исходящий от Гроба Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, в день Великой Субботы вь Иерусалимѣ, по сказаніям древнихъ и новыхъ путешественниковъ, Moskva / Jerusalem 1893. – Weitere Zeugnisse dazu aus verschiedenen Jahrhunderten in:

erwähnt Daniil keinen amtierenden lateinischen Patriarchen. Wie aus anderen Quellen bekannt ist, wurde Dagobert von Pisa (gest. 1107), seit 1100 Patriarch von Jerusalem, 1102 abberufen. Sein Nachfolger Evremar (Ebramar) de Théroouanne war Ende 1105 oder 1106 bereits wieder nach Rom aufgebrochen und erst 1108, diesmal als Bischof von Cäsaraea, ins Heilige Land zurückgekehrt, so dass mindestens an Ostern 1107 (wenn nicht schon an Ostern 1106) kein lateinischer Patriarch in Jerusalem amtierte. Demzufolge wird Daniils Pilgerfahrt heute zumeist in die Jahre 1106–1107 oder, weniger wahrscheinlich, 1104–1106 datiert.

Mithin hat Daniil das Heilige Land wenige Jahre nach der Eroberung Jerusalems durch die Kreuzritter (im Juli 1099) und der Errichtung des Lateinischen Königreiches besucht, fast zur selben Zeit übrigens wie der angelsächsische Pilger Sæwulf, der etwas früher, in den Jahren 1102 und 1103 im Heiligen Land weilte und darüber einen lateinisch geschriebenen Bericht hinterlassen hat.<sup>46</sup> Verwiesen hat auf diese Parallele bereits Mikhail A. Venevitinov (1844–1901), der die bis heute maßgebende Ausgabe von Daniils Pilgerbericht besorgt und Sæwulfs Bericht seiner Edition von Daniils Bericht angefügt hat.<sup>47</sup> In jedem Falle, darauf hat schon Akim A. Olesnickij aufmerksam gemacht, beschreibt Daniil die Grabeskirche und das Heilige Grab so, wie sie vor den 1130 begonnenen Um- und Ausbauten unter der Herrschaft der Kreuzritter ausgesehen haben.<sup>48</sup>

Während seines annähernd zweijährigen Aufenthaltes im Heiligen Lande lebte Daniil im Kloster Mar Saba südöstlich von Jerusalem und unternahm von dort aus seine Reisen zu den heiligen Stätten, deren Beschreibung den Hauptteil seines 97 Kapitel umfassenden Berichts bildet, von denen der Bericht über Jerusalem und die „Kirche der Auferstehung des Herrn“ die umfangreichsten sind. Ohne an dieser Stelle auf den Bericht insgesamt weiter einzugehen (dazu sei auf die zahlreichen Ausgaben, Übersetzungen und Bearbeitungen verwiesen), hier nur so viel: Daniils Bericht ist nicht nur eines der ältesten und bedeutendsten Zeugnisse der

---

О торжестве схождения Благодатного Огня Свидетельства разных веков, unter der URL: [https://www.palomnic.org/holly\\_fire/svidetel/](https://www.palomnic.org/holly_fire/svidetel/).

<sup>46</sup> Saewulf, Peregrinatio, in: R. B. C. Huygens (Hg.), *Peregrinationes tres: Saewulf, John of Wurzburg, Theodericus* (Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis, Bd. 139), Turnhout 1994, S. 58–77; *The Travels of Sæwulf A.D. 1102 and 1103*, in: Thomas Wirght, *Early Travels in Palestine edited with notes*, London 1848 [Nachdruck: Piscataway, NJ 2008], S. 31–50.

<sup>47</sup> Mikhail A. Venevitinov (Hg.), *Житие и хождение Даниила русьския земли игумена 1106–1108 гг.* (Православный Палестинский Сборник, Bd. I/3 [3] und III/3 [9]), St. Peterburg 1883–1885, Bd. III/3 [9], dort S. 259–291.

<sup>48</sup> Olesnickij, *Святая Земля* (wie Anm. 2), Bd. I (1875), S. 513–534, hier bes. S. 528–529.

altrussischen Reiseliteratur,<sup>49</sup> sondern hat auch auf die Entstehung und Entfaltung der Literaturgattung der Pilgerberichte nachhaltigen Einfluss genommen.<sup>50</sup>

Überliefert ist sein Bericht in gut 150 (zum Teil illuminierten) Handschriften und verschiedenen seit dem 19. Jahrhundert erschienenen Druckausgaben.<sup>51</sup> Sie alle zeugen je auf ihre Weise ebenso wie die alsbald hinzugekommenen Übersetzungen<sup>52</sup> nicht nur von seiner Popularität, son-

<sup>49</sup> C. Raymond Beazley, *The Oldest Monument of Russian Travel*, in: *Transactions of the Royal Historical Society, New Series* 14 (1900), S. 175–185.

<sup>50</sup> Seemann, *Die altrussische Wallfahrtsliteratur* (wie Anm. 35), S. 173–198; Viktor M. Guminskij: «Хожение» игумена Даниила и развитие паломнической литературы, in: *Православный Палестинский Сборник* 109 (Moskva 2014), S. 119–172.

<sup>51</sup> Standardausgabe: Venevitinov (Hg.), *Житъе и хоженъе Данила* (wie Anm. 47); Mikhail A. Venevitinov, *Хождение игумена Даниила в Святую землю в начале XII ст.*, in: *Летопись занятий Археографической комиссии* 7 (1884), S. 3–138 = *Chożenie / Wallfahrtsbericht*. Nachdruck der Ausgabe von Mikhail A. Venevitinov 1883/85; mit einer Einleitung und bibliographischen Hinweisen von Klaus Dieter Seemann (*Slavische Propyläen*, Bd. 36), München 1970. – Neuausgabe: O. A. Belobrova / M. Gardzaniti / G. M. Prochorov / I. V. Fëdorova, «Хожение» игумена Даниила в Святую Землю в начале XII в. (Древнерусские сказания о достопамятных людях, местах и событиях), St. Petersburg 2007, S. 14–159 (Standardtext), S. 160–268 (sog. „zweite Redaktion“). – Ferner: Путешествіе Игумена Даниіла по святымъ мѣстамъ, in: Sacharov, *Сказанія русскаго народа* (wie Anm. 20), Bd. II, S. 5–45; Avraam S. Norov, *Путешествіе Игумена Даниіла по святой землѣ в началѣ XII-го вѣка*, St. Petersburg 1864. – Übertragungen ins heutige Russisch: Хождение игумена Даниила, übersetzt und kommentiert von Gelian M. Prochorov, in: *Памятники литературы Древней Руси*, 14 Bde, Moskva 1976–1994, Bd. II (1978), S. 24–115, 627–645 (zugänglich auch online unter der URL: [www.lib.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=4934](http://www.lib.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=4934)) = in: Prokof'ev (Hg.), *Книга хожений* (wie Anm. 37), S. 10–49 = in: *Библиотека литературы Древней Руси*, 19 Bde, St. Petersburg 1997–2014, Bd. IV (1997), S. 26–116 [Neuausgabe: St. Petersburg 2007]; Хождение Даниила, игумена Русской земли, in: Maleto (Hg.), *Антология хожений* (wie Anm. 37), Teil II, Kap. 1; Irina V. Federova / Gelian M. Prochorov, «Хожение» игумена Даниила в Святую Землю в начале XII в., St. Petersburg 2007, S. 160–269 («Паломник» — вторая редакция «Хожения» игумена Даниила).

<sup>52</sup> [Iguмен Daniil], *Pèlerinage en Terre Sainte de l'Igouméne Russe Daniel au commencement du XII<sup>m</sup> siècle*, hrsg. und übersetzt von Avraam de Noroff, St. Petersburg 1884; *Vie et Pèlerinage de Daniel, Hégoumène Russe, 1106–1107*, in: M<sup>m</sup> B. de Khitrovo (Hg.), *Itinéraires russes* (wie Anm. 37), Bd. I, S. 1–83. – Die Pilgerfahrt des russischen Abtes Daniel ins Heilige Land 1113–15, übersetzt von A. Leskien, in: *Zeitschrift des Deutschen Palästina Vereins* 7 (1884), S. 17–64; Die Wallfahrt des Iguмен Daniil, in: Müller (Hg.), *Itineraria rossica* (wie Anm. 37), S. 34–99. – The Pilgrimage of the Russian Abbot Daniel in the Holy Land 1106–1107 A. D., translated by C. W. Wilson (*Palestine Pilgrims' Text Society*), London 1888; *The Life and Journey of Daniel, Abbot of the Russian Land*, translated by W. F. Ryan, in:



dern ebenso auch von seiner Bedeutung, die ihm für die Rekonstruktion der „christlichen Topographie“ des Heiligen Landes und seiner heiligen Stätten zukommt, wie sie sich seit Beginn der Herrschaft der Kreuzritter entwickelt hat. Von der „Kirche der Auferstehung des Herrn“ hat Daniil folgendes zu berichten:<sup>53</sup>

*О Церкви Воскресенья Господня*

Есть церкви Воскресенья Господня: всяка об[16]разомъ кругло создана, столповъ имать 12 обьлхъ, а 6 зданыхъ; мощена же есть досками мраморными красно; двери же имать шестеры, а на полатехъ столповъ имать 16. А надъ полатями подъ верхомъ исписани суть пророци святїи мусією, яко живи стоятъ. А надъ олтаремъ написанъ есть Христосъ мусією. Въ олтари же велицѣмъ написано есть Адамово воздвиженіе мусією; горѣ верху написано есть мусією Вознесение Господне, оба полы олтаря на обою столпу написано есть мусією Благовѣщеніе.

Врѣхъ же церковный не до конца сведень каменемъ, но тако сперенъ есть древомъ тесанымъ, яко поль стичнымъ образомъ; и тако есть безъ верха, не покрыта ничимъ. Подъ тымъ

*Über die Kirche der Auferstehung des Herrn*

Die Kirche der Auferstehung des Herrn ist gänzlich rund angelegt, sie hat zwölf runde Säulen und sechs viereckige aus Ziegeln gemauerte Pfeiler; sie ist wundervoll mit Marmorfliesen ausgelegt und hat sechs Türen und sechzehn Säulen im Chor. Über dem Chor unter der Kuppel sind die heiligen Propheten in Mosaik dargestellt, als stünden sie lebend da, und über dem Altarraum ist Christus in Mosaik nachgebildet. Im großen Altarraum ist die Erhöhung Adams als Mosaik dargestellt und oben unter der Kuppel die Himmelfahrt des Herrn; an beiden Seiten des Altarraums ist auf zwei Säulen die Verkündigung der Gottesmutter, ebenfalls in Mosaik, abgebildet.<sup>54</sup>

[43] Die Kuppel der Kirche ist nicht bis zum Abschluss aus Stein gewölbt gefertigt, sondern von Zimmerleuten lediglich aus behauenen einzelnen Balken aufgerichtet. So ist die Kirche ohne Dach und

John Wilkinson (Hg.), *Jerusalem Pilgrimage 1099–1185*, London 1988, S. 120–171. – Daniil Egumeno, *Itinerario in Terra Santa*, übersetzt und hrsg. von Marcello Garzaniti (Fonti cristiane per il terzo millennio; Bd. 6), Roma 1991. – *Ihumena Daniela z ziemi ruskiej pielgrzymka do Ziemi Świętej (relacja z początku XII wieku)*, übersetzt und hrsg. von Krzysztof Pietkiewicz und Joanna Grzebowska, Poznań 2003, S. 61–165.

<sup>53</sup> Der folgende russische Text ist zitiert nach: Venevitinov (Hg.), *Житѣ и хоженъ Данила* (wie Anm. 42), S. 15–23. – Die um Fußnoten ergänzte Übersetzung ist (mit geringfügigen Änderungen) zitiert nach Müller (Hg.), *Itineraria rossica* (wie Anm. 37), S. 42–45 (die Seitenzahlen sind jeweils in eckigen Klammern angegeben).

<sup>54</sup> Abschrift der Inschriften und detaillierte Beschreibung der Mosaiken finden sich bei Franciscus Quaresmius (1583–1650), *Historica, theologica et moralis Terræ Sanctæ elucidatio: in qua pleraque ad veterem et præsentem ejusdem terræ statum spectantia accurate explicantur*, 2 Bde, Antwerpen 1639 [21680/81], Bd. II, S. 366a–375b. Verwiesen hat darauf bereits Norov, *Путешествіе Игумена Даниила* (wie Anm. 51), S. 21.

самымъ врѣхомъ непокрытымъ Гробъ Господень.

Есть же сице Гробъ Господень: яко пещерка мала у камени сѣчена, дверци имущи малы, яко можетъ человекъ влѣсти на колѣну поклонься. [17] выше же есть мала, всямокачна 4 локоть и въ длину и въ ширину. И яко влѣзуче въ пещерку ту дверцами малыми и на деснѣй руцѣ есть яко лавица засѣчена въ томъ же камени пещернѣмъ, и на той лавицѣ лежатъ тѣло Господа Нашего Иисуса Христа. Есть нынѣ лавица та святая покрыта досками мраморными. Суть на странѣ продѣлана оконца 3 кругла, и тѣми оконцами видится святой тѣ камень, и тудѣ цѣлуютъ вси христьяне. Виситъ же въ Гробъ Господни 5 кандиль великихъ съ масломъ, и горятъ беспрестани кандила свята день и ночь. Лавица же та святаа, идѣже лежало тѣло Христово, есть въ длину 4 локотъ, а въ ширину 2 лакти, а выше полулакти. И предъ дверми пещерными предлежитъ камень, треи стопѣ вдале отъ дверецъ тѣхъ пещерныхъ: на томъ камени аггелъ, сѣдя, явися женамъ и благовѣсти има въскресеніе Христово.

Есть пещерка та святаа одѣлана [18] около краснымъ мраморомъ, яко имѣнь, и столпци около мраморомъ краснымъ стоятъ числомъ 12. Верху же надъ пещеркою сдѣланъ яко теремецъ красенъ на столпѣхъ, верху круголь и серебряными чешюями позлащеными покованъ; и на врѣхъ того теремца

durch nichts geschützt.<sup>55</sup> Unter dieser Kuppel befindet sich ungeschützt das Grab des Herrn.<sup>56</sup>

Das Grab des Herrn ist eine kleine, in einen Steinblock gehauene Höhle mit einer kleinen Tür, so niedrig, dass man nur auf Knien gebückt hineinkriechen kann, von nur geringer Höhe, gänzlich gerundet, 4 Ellen in der Länge und der Breite. Und wenn man durch die kleine Tür in jene Höhle eintritt, so ist rechter Hand gewissermaßen eine in jenen Höhlenfels gehauene kleine Bank, und auf dieser Bank lag der Leichnam unseres Herrn Jesus Christus. Heute ist jene heilige Bank mit Marmorplatten bedeckt. Seitlich sind drei kleine runde Fenster eingelassen, und durch sie kann man den heiligen Stein sehen, und alle Christen küssen ihn. In der Grabstätte des Herrn hängen fünf große Lampen mit Öl, und diese heiligen Lampen brennen ohne Unterlass, Tag und Nacht. Jene heilige Bank, wo der Leichnam Christi lag, ist 4 Ellen lang und 2 Ellen breit und eine halbe Elle hoch. Vor dem Eingang zur Höhle liegt ein Stein, drei Fuß von der kleinen Höhlentür entfernt. Auf jenem Stein saß der Engel, der den Frauen erschien und ihnen die Frohbotschaft der Auferstehung Christi verkündigte.<sup>57</sup>

Jene heilige Höhle ist rundum getäfelt mit herrlichem Marmor wie ein Ambon, und rundum stehen zwölf Säulen aus schönem Marmorstein. Oben über der Höhle ruht auf Pfeilern ein prächtiger Baldachin, oben abgerundet und mit vergoldeten Silberplättchen beschlagen. Auf der Spitze dieses Turmes steht

<sup>55</sup> Dass die Kuppel der Kirche nicht geschlossen ist, sondern in der Mitte oben eine Öffnung hat, durch die ebenso Licht wie Regen in die Grabeskirche fallen, bestätigen auch andere Besucher nicht nur jener Zeit, wie der arabische Geograph al-Idrīsī (siehe unten S. 145), Agrefenij von Smolensk (s. unten S. 148–149), der Kaufmann Vasilij Poznjakov (siehe unten S. 175) und andere.

<sup>56</sup> Zur Grabesädikula siehe Küchler, Jerusalem (wie Anm. 2), S. 475–478.

<sup>57</sup> Matthäus 28,1–8; Markus 16,1–8; Lukas 24,1–10; vgl. Johannes 20,11–13.

стоит Христось, сдѣланъ сребромъ яко въ мужа болѣе, и то суть фрязи сдѣлали, и нынѣ есть подь самымъ врѣхомъ тѣмъ непокрытымъ суть двери 3-и у теремца того учинени хитро, яко и решето крестьци. И тѣми дверми влазятъ людіе къ Гробу Господню. Да то есть Гробъ Господень былъ пещерка та, яко же то сказахъ: испытахъ добръ отъ сущихъ ту издавна и вѣдушихъ по истиннѣ вся та святаа мѣста.

Есть же церковь та Воскресеніе образомъ кругла, всямокачна: и въ длѣ и въ преки имать [19] же сажень 30. Суть же въ ней полати пространны, и тамо горѣ живеть патриархъ. И есть же отъ дверей гробныхъ до стѣны великаго олтаря сажень 12. Ту есть внѣ стѣны за олтаремъ *пупъ земли*, и создана надъ нимъ комарка, и горѣ написанъ Христось мусію, и глаголетъ грамота: «Се пядію моею измѣрихъ небо и землю».

Christus in Übermannsgröße, aus Silber getrieben. Diese Figur ist eine italienische Arbeit. Heutzutage befindet sie sich unter jenem Schutz bietenden Kuppeldach. Der Turm hat drei kleine Türen, wie kleine Kreuze als Gitterwerk geschickt eingebaut. Durch diese Türen treten die Menschen zur Grabstätte des Herrn ein. So war also eine kleine Höhle das Grab des Herrn, und ich schrieb das auf, wie ich es von jenen, die dort seit langem leben und wirklich alle jene heiligen Stätten kennen, erfuhr.

Die Auferstehungskirche ist rund von Gestalt, in Länge wie Breite gleichermaßen ungefähr 30 Saschen.<sup>58</sup> Angebaut sind geräumige Gebäude, und dort oben wohnt der Patriarch. [44] Von der Tür der Grabstätte bis zur Wand des großen Altarraumes der Kirche sind es ungefähr 12 Saschen. Hinter der Wand, außerhalb des Altarraums, ist der *Nabel der Erde*,<sup>59</sup> darüber ist ein Gewölbe erbaut, und oben in der Kuppel ist Christus im Mosaik dargestellt, und eine Inschrift sagt: „Siehe, mit der Spanne meiner Hand habe ich Himmel und Erde ausgemessen.“<sup>60</sup>

<sup>58</sup> „Saschen“ (сажень *sažen*) – altes russisches Längenmaß, das seit dem 12. Jahrhundert als „dreifache Elle“ bekannt und gebräuchlich ist.

<sup>59</sup> Russ. пуп земли (*pup zemli*) = טַבִּיטָר הַרְרִי (Richter 9,37; Ezechiel 5,5; 38,12; Jubiläen 8,19; 1. Henoch 26,1; Tanḥuma, Wayyiqra XVIII,23; vgl. bSanhedrin 37a-b), ὀμφαλὸς [τῆς γῆς], *umbilicus [orbis]* etc. – Siehe dazu Stefan Schreiner, Der Nabel der Welt – Jerusalem als Mittelpunkt mittelalterlicher Weltkarten, in: Welt und Umwelt der Bibel (2019), Heft 1, S. 39–43; Küchler, Jerusalem (wie Anm. 2), S. 480–481; Wilhelm Heinrich Roscher, Omphalos. Eine philologisch-archäologisch-volkskundliche Abhandlung über die Vorstellungen der Griechen und anderer Völker vom „Nabel der Erde“ (Abhandlungen der Philologisch-historischen Klasse der Königlich-Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, Bd. XXIX, Nr. 9), Leipzig 1913.

<sup>60</sup> Dieser Christus in den Mund gelegte Satz ist, wie Folker Reichert bereits richtig gesehen hat, eine unüberhörbare Antwort auf die (rhetorische) Frage von Jesaja 40,12: Wer hat mit seiner hohlen Hand das Meer gemessen und den Himmel mit der Spanne bestimmt; den Staub der Erde mit dem Scheffel erfasst und die Berge mit der Brückenwaage gewogen und die Hügel mit der Handwaage? (מִי־מִדָּ בַשָּׁעֶלָו מֵיָם? וְגִבְעוֹת בְּמֶאֱזוּן: וְשָׁמַיִם בְּתַרְתּוּלָן וְגַל בַּשָּׁלֶשׁ עֶפְרָה הָאָרֶץ וְשָׂקָל בַּכֶּלֶס הָיִם וְגִבְעוֹת בְּמֶאֱזוּן: Folker Reichert, Nabel der Welt, Zentrum Europas und doch nur Peripherie? Jerusalem in Weltbild und Wahrnehmung des späten Mittelalters, in: Folker Reichert, Asien und Europa

*О мѣстѣ среди земля, идѣжъ  
распятыя Христось*

А отъ пупа земнаго до распятія Господня есть сажень 12. Есть же распятіе Господне къ востоку лицъ, есть же на камени, высоко было, яко стружія выше. Камень же тый былъ круголь, яко горка мала. А посреди камени того, на самомъ верху, высѣчена есть скважня лакти во глубле, а въ ширѣ мній пяди кругъ; и ту былъ водружень крестъ Господень. Исподи же подъ тѣмъ каменемъ лежить превозданаго Адама глава; и въ распятіе Господне, егда на крестъ Господь Нашъ [20] Иисусъ Христось предасть Духъ свой, и тогда раздрася церковная катапетазма и каменіе распадеся; тогда же и тѣ камень просѣдеся надъ главою Адамлею, и тою разсѣлиною сниде кровь и вода изъ ребръ Владычень на главу Адамову и омы вся грѣхы рода чловѣча. И есть разсѣлина та на камени томъ и до днешняго дне знати есть на деснѣй странѣ распятія Господня знаменіе то честное.

*Über jene Stätte inmitten der Erde,  
wo Christus gekreuzigt werden sollte*

Vom Nabel der Erde bis zur Stätte der Kreuzigung des Herrn sind es ungefähr 12 Saschen. Die Stelle der Kreuzigung des Herrn lag gen Osten, droben auf einem Felsen, höher als ein Wachturm. Dieser Felsen war rund wie ein kleiner Hügel. Ganz oben, in seiner Mitte, befindet sich, etwa eine Elle tief und nicht ganz eine Spanne<sup>61</sup> breit, eine Spalte; rundlich, und hier war das Kreuz des Herrn errichtet. Tief im Innern dieses Felsens ruht das Haupt des ersterschaffenen Menschen Adam.<sup>62</sup> Bei der Kreuzigung, als unser Herr Jesus Christus am Kreuze seinen Geist aufgab, damals, als der Vorhang im Tempel zerriss und die Felsen zersprangen,<sup>63</sup> da barst auch jener Fels über dem Haupt Adams, und durch jenen Riss gelangten Blut und Wasser aus den Rippen des Herrn auf das Haupt Adams und wuschen das Menschengeschlecht von allen Sünden rein. Jener Riss im Felsen ist bis auf den heutigen Tag – auf der rechten Seite der Stätte der Kreuzigung des Herrn – als verehrungswürdiges Zeichen zu erkennen.

---

im Mittelalter: Studien zur Geschichte des Reisens, Göttingen 2014, S. 123–142, dort S. 123–125.

<sup>61</sup> „Spanne“ (пядь *pjad'*): altes russisches Längenmaß: 1 Spanne =  $\frac{1}{12}$  Saschen (wie Anm. 58) = etwa 18 cm.

<sup>62</sup> So schon in der „Syrischen Schatzhöhle“: Carl Bezold, Die Schatzhöhle, syrisch, (arabisch) und deutsch, 2 Bde, Leipzig 1883, Bd. I, S. 9 (deutsch); Bd. II, S. 39 u. 41 (arab.), S. 40 u. 42 (syr.). Zu dieser Legende siehe auch Kückler, Jerusalem (wie Anm. 2), S. 466. – Zu den apokryphen Überlieferungen in Daniils Bericht insgesamt siehe Irina V. Fëdorova, К вопросу об апокрифах в Хождении игумена Даниила [mit englischem Nebentitel: On the Apocrypha in the Pilgrimage by Daniel the Traveler], in: Slověne / Словѣне: International Journal of Slavic Studies 4 (Moskva 2015), Nr. 1, S. 526–540 = auch online zugänglich unter der URL: [slovene.ru/ojs/index.php/slovene](http://slovene.ru/ojs/index.php/slovene).

<sup>63</sup> Matthäus 27,51. – Zwischen dem Ort des Kreuzes Jesu und dem des Räubers zur Linken befindet sich eine nicht verdeckte Bruchstelle im Felsen, die der Legende nach durch das Erdbeben nach dem Tode Jesu entstanden sein und das Kreuz des Räubers zur Linken vom Kreuz Jesu weggerückt haben soll.

*О мѣстѣ лобнѣм*

Есть распятіе Господне и каменѣтъ святѣй озданъ стѣною все, горѣ надъ распятіемъ создана комара хитро исписана мусією дивно; и отъ востока лицъ на стѣнѣ написано есть мусією – Христосъ на крестѣ распятъ – хитро и дивно, прямъ яко живъ, и вболѣ и возвыше, яко же былъ тогда; а полудне лицъ написано есть сня[21]тіе такоже дивно. Двери же иматъ двои; възлѣсти же есть горѣ по степенемъ; до дверей 7 степеней, а въ двери вшедь 7 степеней. Помощено же есть мраморными досками красными.

Споди же подъ распятіемъ, идѣже есть глава, тако же приздано есть яко церквица мала, и красно исписана есть мусією и помощена есть краснымъ мраморомъ; да то зовется *Крайниевое мѣсто*, еже есть *лобное мѣсто*; а горѣ, идѣже есть распятіе – то зоветъ *Голгофа*. А отъ распятія Господня до снятія есть сажень 5. И ту есть у распятія Господня близъ мѣсто къ полунощію лицъ, идѣже раздѣлиша ризы его, и ту другое мѣсто, идѣже възложиша вѣнецъ тръновъ на главу Господню и въ багряницу поруганія облекоша. [22]

*Über die Schädelstätte*

Die Stätte der Kreuzigung des Herrn und jener heilige Fels sind ringsum mit einer Mauer eingefriedet. Oben über der Kreuzigungsstätte ist ein Raum mit gewölbter Decke errichtet, kunstvoll mit wunderbarem Mosaik ausgestaltet, an der Wand gen Osten ist der gekreuzigte Christus als Mosaik, meisterlich und wunderbar, so unmittelbar dargestellt, als ob er lebte, doch größer, als er in Wirklichkeit war. Gen Süden ist die Kreuzesabnahme ebenso wunderbar nachgebildet. Dieser [45] Raum hat zwei Türen. Über sieben Stufen gelangt man nach oben bis an diese Türen. Der Raum ist mit prächtigen Marmorfliessen ausgelegt.

Unter der Kreuzigungsstätte, dort, wo das Haupt Adams ruht, ist ein Raum in der Art einer kleinen Kirche eingerichtet, schön mit Mosaiken ausgestaltet und mit schönem Marmor ausgelegt: Diese Stelle heißt *Kraníou tópos*, das heißt *Schädelstätte*,<sup>64</sup> und den Platz droben, wo die Kreuzigung stattfand, nennt man *Golgatha*. Von der Stätte der Kreuzigung des Herrn bis zur Grablegung sind es ungefähr 5 Saschen. Nahe der Stätte der Kreuzigung gen Norden ist der Platz, wo seine Kleider geteilt wurden.<sup>65</sup> Hier ist auch eine zweite Stätte, wo sie auf das Haupt des Herrn die Dornenkrone legten und ihn in den Purpur des Spottes hüllten.<sup>66</sup>

<sup>64</sup> Russisches *крайниевое мѣсто* ist Lehnübersetzung des griechischen *κρανίου τόπος* und wird von Daniil als *лобное мѣсто* „Schädelstätte“ wiedergegeben, d. h. als „die Stätte, die der Legende nach (*λεγόμενος*) *Stätte des Schädels* genannt wird“, nämlich „des Schädels [Adams]“ (место лба [Адама]; siehe Anm. 62): Johannes 19,17: *λεγόμενος κρανίου τόπος, ὃς λέγεται ἐβραϊστί Γολγοθᾶ > אהלגולגת // תלגולג*; Matthäus 27,33: *τόπος λεγόμενος Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶ λεγόμενος κρανίου τόπος*; ähnlich Lukas 23,33: *τόπος καλούμενος Κρανίον*; anders Markus 15,22: *Γολγοθᾶ τόπον, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος*;). Daniil versteht *Golgata*, ebenso wie die späteren Reisenden als Eigenname des Platzes oben auf dem Felsen, der „Stätte des Schädels“ genannt ist und durch die „Adamskapelle“ vergegenwärtigt wird.

<sup>65</sup> Matthäus 27,28–29; Markus 15,17; Johannes 19,2.

<sup>66</sup> Matthäus 27,35; Markus 15,24; Lukas 23,14; Johannes 19,23–24.

*О Жертвениць Аврамовъ*

И ту есть близъ жертвенникъ Авраамовъ, идѣже положи жертву Богови Авраамъ и закла овень въ Исаака мѣсто, на то же бо мѣсто възведенъ бысть Исаакъ, идѣже Христосъ възведенъ бысть на жертву и закланъ бысть насъ ради грѣшныхъ. А оттолѣ есть близъ мѣсто, яко двою сажень далѣе, идѣже заушенъ бысть Христосъ Богъ нашъ. А оттолѣ есть далѣе 10 сажень святая темница, идѣже всажень бысть Христосъ, и ту посидѣлъ мало, дондеже приспѣють Юдѣи и поставятъ крестъ, да распнуть. И та святая мѣста вся подъ однимъ покровомъ, суть по ряду вся къ полунощю лицъ. А отъ темницы Христовы до мѣста, идѣже святая Елена налѣзла честный крестъ, гвоздѣя, [23] и вѣнецъ, и копѣе, и губу, и трость, есть сажень 20 и 5. Есть же гробъ Господень, и распятіе, и та святая мѣста вся на удолинѣ мѣстъ суть; и есть вгоріе отъ западъ лицъ надъ гробомъ и надъ распятіемъ.

*Über den Opferaltar Abrahams*

Hier in der Nähe ist Abrahams Altar, auf dem dieser Gott sein Opfer darbrachte und anstelle Isaaks einen Widder schlachtete. An diesen Ort, wohin Christus zum Opfer geführt und um uns Sünder willen getötet wurde, ist auch Isaak hinaufgeführt worden.<sup>67</sup> Unweit von hier – vielleicht 2 Saschen entfernt – ist der Ort, wo Christus, unser Gott, den Backenstreich empfing.<sup>68</sup> Von hier 10 Saschen weiter ist der heilige Kerker,<sup>69</sup> wo Christus gefangengesetzt war; doch weilte er hier nur kurze Zeit; bis die Juden das Kreuz zurechtgemacht und aufgerichtet hatten, um ihn zu kreuzigen. Alle diese heiligen Stätten, allesamt unter einem Dach, sind hintereinander gen Norden gewandt. Vom Kerker Christi bis zu jenem Ort, wo die heilige Helena das heilige Kreuz, die Nägel und die Dornenkrone, den Speer, den Schwamm und das Rohr fand, sind es ungefähr 25 Saschen. Das Grab des Herrn und der Ort der Kreuzigung und alle heiligen Stätten liegen in einer Talsenke. Oberhalb des Grabes und der Kreuzigungsstätte ist westwärts ein kleiner Hügel.

Soweit Daniils Beschreibung. Auch wenn er von Daniil und seinem Bericht gewiss nichts gewusst hat, ist dennoch interessant zu sehen, dass wenige Jahrzehnte später Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. ‘Abd Allāh b. Idrīs al-Idrīsī (Sibtā [Ceuta]? um 1100–1166 Palermo?),

<sup>67</sup> 2. Chronik 3,1 (mit Bezug auf Genesis 22, 1–13); Josephus, Antiquitates I, 13,1–4; Pirque de-R. Eliezer XXXI; siehe dazu Stefan Schreiner, Die „Bindung Isaaks“. Die ‘Aqeda in jüdischer und islamischer Überlieferung, in: Stefan Meißner & Gunther Wenz (Hg.), Über den Umgang mit den Heiligen Schriften. Juden, Christen und Muslime zwischen Tuchföhlung und Kluft (Interreligiöse Begegnungen – Studien und Projekte, Bd. 4), Münster 2007, S. 140–157 = in: Stefan Schreiner, Die jüdische Bibel in islamischer Auslegung (wie Anm. 30), S. 46–74.

<sup>68</sup> Johannes 19,2; Matthäus 27,30; Markus 15,19,

<sup>69</sup> Kuchler, Jerusalem (wie Anm. 2), S. 402–403, 459. – Erstmals (?) erwähnt wird das „Gefängnis Christi“ in Sæwulfs Peregrinatio, der es auf „eine syrische Überlieferung“ (den syrischen Mönch Epiphanius?) zurückführt (siehe die oben in Anm. 46 erwähnten Ausgaben) sowie zur Sache Willis, Architectural History of the Church of the Holy Sepulchre (wie Anm. 2), S. 80–81.

der als Geograph am Hofe des Normannenkönigs Roger II (Mileto 1095–1154 Palermo) wirkte und als Schöpfer einer in eine Silberscheibe von 2 Metern Durchmesser eingravierten Weltkarte (*mappa mundi*) berühmt geworden ist,<sup>70</sup> von der Grabeskirche manches zu berichten weiß, das an Daniils Beschreibung anklingt und hier angefügt werden soll.

In seinem gleichsam als Kommentar zu seiner Weltkarte konzipierten *magnum opus* نزهة المشتاق في اختراق الأفاق (*nuzhat al-muštāq fī-ʾḥtirāq al-āfāq* „Reisevergnügen dessen, der sich sehnt, die Horizonte zu durchqueren“), in dem er das geographische Wissen seiner Zeit zusammenfasste, schreibt al-Idrīsī im 3. Teil im Kapitel 5 über die Grabeskirche und das Heilige Grab:<sup>71</sup>

[...] وإذا دخل الداخل من باب [...] Wenn man [die Stadt] durch das *Bāb al-Mihrāb*<sup>72</sup> betritt, das ist das Westtor, wie wir gesagt المحراب وهو الباب الغربي كما قلناه يسير نحو المشرق في زقاق haben, gelangt man geradeswegs nach Osten über

<sup>70</sup> Konrad Miller, Weltkarte des Idrisi vom Jahr 1154 n. Ch., Charta Rogeriana, Stuttgart 1926, Nachdruck: Stuttgart 1981; dazu ferner: Konrad Miller: Mappae Arabicae: arabische Welt- und Länderkarten des 9.–13. Jahrhunderts in arabischer Urschrift, lateinischer Transkription und Übertragung in neuzeitliche Kartenskizzen, I. Band, 1. Heft: Einleitung, Stuttgart 1926, S. 24–25; I. Band, 2. Heft: Die grosse Roger-Karte des Idrisi vom Jahre 1154 n. Ch., Stuttgart 1926; I. Band, 3. Heft: Die kleine Idrisi-Karte vom Jahr 1192 n. Ch., Stuttgart 1926; VI. Band: Idrisi-Atlas: 336 photographische Wiedergaben aller bis jetzt bekannten geographischen Tafeln in den Manuskripten des Idrisi, Stuttgart 1927; Konrad Miller: Charta Rogeriana. Weltkarte des Idrisi vom Jahr 1154 n. Ch., Stuttgart 1928; Die Weltkarte des Idrīsī (Charta Rogeriana) aus dem Jahre 1154 n. Chr. (1981) (Tübinger Atlas des Vorderen Orients; Teil B, S, 3), Wiesbaden 1981; Tindaro Gatani (Hg.), L'opera di al-Idrīsī, geografo arabosicula del XII secolo (I): La carta del mondo di al-Idrīsī ricostruita da Konrad Miller, (II): Tavole, Palermo 2012; zur Sache auch: S. Maqbul Ahmad, Cartography of al-Sharīf al-Idrīsī, in: J. B. Harley (Hg.), Cartography in the Traditional Islamic and South Asian Societies (History of Cartography, Bd. II/1), Chicago / London 1992, S. 156–174. – Eine Nachbildung dieser Weltkarte befindet sich im Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften an der Johann Wolfgang-Goethe-Universität in Frankfurt am Main; siehe dazu: Fuat Sezgin / Eckhard Neubauer, Wissenschaft und Technik im Islam. Katalog der Instrumentensammlung des Instituts für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften, 5 Bde, Frankfurt am Main 2003, Bd. III, S. 1–32, Abbildungen der Karte S. 13 und 27. Abgebildet ist die Karte übrigens auch auf dem Einband von Yossef Rapoport, Islamische Karten. Der andere Blick auf die Welt, aus dem Englischen von Jörg Findling, Darmstadt 2020.

<sup>71</sup> Hier zitiert nach: Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. ‘Abd Allāh b. Idrīs al-Idrīsī, نزهة المشتاق في اختراق الأفاق, 2 Bde, Beirut 1422 / 2002, Bd. I, S. 358–359. andere Ausgabe: Opus geographicum sive „Liber ad eorum delectationem qui terras peragrarare studeant“, hrsg. von Alessio Bombaci, Enrico Cerulli, Francesco Gabrieli, Giorgio Lévi Della Vida, 9 Bde, Neapoli [u. a.] 1970–1984.

<sup>72</sup> Siehe dazu Küchler, Jerusalem (wie Anm. 2), S. 115.

شارع الى الكنيسة العظمى المعروفة بكنيسة القيامة ويسميتها المسلمون قمامة وهي الكنيسة المحجوجة اليها من جميع بلاد الروم التي في مشارق الارض ومغاربها فيدخل من باب في غربها فيجد الداخل نفسه في وسط القبة التي تشتمل على جميع الكنيسة وهي من عجائب الدنيا والكنيسة اسفل ذلك الباب ولا يمكن أحدا النزول اليها من هذه الجهة ولها باب في جهة الشمال ينزل منه الى اسفل الكنيسة على ثلاثين درجة ويسمى هذا الباب باب سنت مرية وعند النزول الداخل الى الكنيسة تلقها المقبرة المقدسة المعظمة ولها بابان وعليها قبة معقودة قد اتقن ببنائها وحسن تشييدها وابدع وتميقها وهذان البابان احدهما يقابل الشمال حيث باب سنت مرية والباب الاخر يقابله من جهة الجنوب ويسمى باب الصلوية وعلى هذ الباب قنبار الكنيسة ويقابلها من جهة الشرق كنيسة عظيمة كبيرة جدا يقدر فيها افرنج الروم ويقربون.

eine breite Straße zur größten Kirche, die als *Kanīsat al-Qiyāma* („Kirche der Auferstehung“) bekannt ist. Die Muslime nennen sie *qumāma* („Müllhaufen“).<sup>73</sup> Das ist die Kirche, zu der man aus allen Ländern der Christen im Osten und im Westen der Erde pilgert. Man betritt sie durch eine Tür an der Westseite und befindet sich mitten unter der Kuppel, die die ganze Kirche überwölbt. Sie gehört zu den Wundern der Welt. Die Kirche ist tiefer gelegen als jene Tür; von dieser Seite her kann niemand in sie hinabsteigen. Sie hat eine Tür auf der Nordseite, durch die man über dreißig Stufen in die tiefer gelegene Kirche hinabsteigt. Diese Tür heißt *Bāb Santa Maria* („Tor der Hl. Maria“).<sup>74</sup> Wenn man in die Kirche hinabgestiegen ist, stößt man auf das berühmte Heilige Grab, das zwei Türen hat und von einer Kuppel überwölbt ist. Sein Bau ist vollendet, seine Ausführung vortrefflich, und seine Verzierung gelungen. Eine seiner beiden Türen befindet sich auf der Nordseite gegenüber dem *Bāb Santa Maria*, und die andere Tür gegenüber auf der Südseite. Sie wird *Bāb aṣ-Ṣalūbiya* („Tor der Kreuzigung“) genannt. Bei dieser Tür beginnt der Säulenumgang der Kirche; ihr gegenüber auf der Ostseite gibt es eine [weitere] bedeutende große Kirche, in der die Franken unter den Christen (*Ifrañğ ar-Rūm*, die lateinischen Christen) beten und Eucharistie feiern.

<sup>73</sup> Das gleiche schrieb hundert Jahre zuvor bereits der aus der afghanischen Provinz Badakhshan stammende persische Reisende Abū Mu‘īn Nāṣir ibn Ḥusrau ibn Ḥārīt al-Qubāḍiyānī / Nāṣir-i Ḥusrau (Qubāḍiyān 1004–1072/78 Yumgān) in seinem *Safar-nāmeḥ*, seinem Bericht über seine im Jahre 1046 begonnene siebenjährige Reise durch den Nahen Osten, Ägypten und Arabien (Mekka), die ihn auch nach Jerusalem (بيت المقدس) führte. Er nennt sie „Müllhaufenkirche“ (بيعة القمامة *Bī‘at al-qumāma*): Nāṣir Ḥusrau, *Sefer Nameh – relation du yoyage*, publié, traduit et annoté Charles Schefer, Paris 1883, S. 106–107; *Diary of a Journey through Syria and Palestine*, translated from the Persian and annotated by Guy le Strange (The Library of the Palestine Pilgrims’ Text Society, Bd. IV), London 1888, S. 59; *Safarname*. Ein Reisebericht aus dem Orient des 11. Jahrhunderts, hrsg. und aus dem Persischen übersetzt von Seyfeddin Najmabadi und Siegfried Weber, München 1993, S. 75; *سفرنامه*, arabische Ausgabe hrsg. von ‘Abd al-Wahhāb ‘Izām, Kairo 1993, S. 88. – Das polemische Wortspiel *qiyāma* // *qumāma* geht wohl zurück auf den aus Jerusalem stammenden Geographen Šams ad-Dīn Muḥammad b. Aḥmad al-Muqaddasī bzw. al-Maqdisī (945–nach 1000); siehe dazu Boris Havel, *Jeruzalem u ranoislamskoj tradiciji* [engl. Nebentitel: Jerusalem in Early Islamic Tradition], in: *Miscellanea Hadriatica et Mediterranea* 5 (Zagreb 2018), S. 113–179, dort S. 152–153.

<sup>74</sup> Siehe dazu Küchler, Jerusalem (wie Anm. 2), S. 101.



وفي الشرقي هذه الكنيسة منحرفا  
بشيء لطيف الى الجنوب الحبس  
الذي حبس فيه السيد المسيح ومكان  
الصلوية  
واما القبة الكبيرة فهي قوراء  
مفتوحة للسماء وبها دار بها  
الانبياء مصورون والسيد المسيح  
والسيدة مريم والدته ويوحنا  
المعمدان وعلى المقبرة المقدسة  
من القناديل المعلقة على المكان  
خاصة ثلاثة قناديل ذهب.

Östlich dieser Kirche, ein klein wenig nach Süden  
hin, befinden sich der Kerker,<sup>75</sup> in dem der Herr  
Christus (*as-Sayyid al-Masīh*) eingesperrt war, und  
der Ort der Kreuzigung.  
Die große Kuppel hat zum Himmel hin eine runde  
Öffnung,<sup>76</sup> auf ihrer Innenseite sind die Propheten,  
der Herr Christus, die Herrin Maria (*as-Sayyida Ma-  
ryam*), seine Mutter, und Johannes der Täufer abge-  
bildet.<sup>77</sup> Unter den über dem Heiligen Grab hängen-  
den Lampen fallen drei besonders auf, diese drei  
Lampen sind aus Gold.

### Jerusalem-Pilger des 14. Jahrhunderts

Von den Jerusalem-Pilgern des 14. Jahrhunderts bekannt geblieben sind insbesondere Stefan von Novgorod, Archimandrit Agrefenij (oder Grefenij, bekannt auch unter seinem griechischen Namen Agrathenios) von Smolensk und der Diakon Ignatij von Smolensk.

Eine zwar nur kurze, aber instruktive Übersicht über die wichtigsten Stationen auf dem Weg, den die Pilger von Russland aus nach Jerusalem genommen haben, hat Epifanij der Weise (Епифаний Премудрый; gest. um 1420/22), Mönch aus dem Kloster der Hl. Dreifaltigkeit und des Hl. Sergius (Свято-Троицкая Сергиева Лавра) in Sergiev Posad,<sup>78</sup> zusammengestellt. Sie stammt zwar erst vom Anfang des 15. Jahrhunderts,<sup>79</sup> gleichwohl darf man annehmen, dass auch die Pilger früherer Jahre diesen Weg genommen haben, wie im übrigen durch den Bericht Agrefenijs (Agrethenios), des Archimandriten des Klosters der Allerheiligsten Gottesmutter in Smolensk bestätigt wird (siehe unten S. 148). Danach führte der Weg:<sup>80</sup>

<sup>75</sup> Siehe oben Anm. 69.

<sup>76</sup> Siehe oben Anm. 55.

<sup>77</sup> Siehe dazu oben Anm. 54. Auf diese Mosaiken hatte auch der Abt Daniil verwiesen; siehe oben S. 139.

<sup>78</sup> Gelian M. Prochorov / N. F. Droblenkova, Art. Епифаний Премудрый, in: *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, 3 Bde (in 7 Teilen), Leningrad / St. Petersburg 1987–2004, Bd. II/1 (1988), S. 211–220; M. A. Šibaev, Art. Епифаний Премудрый, in: *Православная Энциклопедия* Bd. XVIII, Moskva 2013, S. 582–585.

<sup>79</sup> *Сказание Епифания мниха о пути к Иерусалиму*, hrsg. von Archimandrit Leonid (Lev A. Kavelin) (*Православный Палестинский Сборник*, Bd. V/3 [15]), St. Petersburg 1887, S. I–III.

<sup>80</sup> *Сказание Епифания*, hrsg. von Archim. Leonid (wie Anm. 79), S. 1–2.

Отъ великаго Новогграда до великихъ Лукъ 300 верьсть, отъ Лукъ до Полоцька 180, отъ Полоцька до Мъньска 200, отъ Мъньска до Случьска малаго 90, отъ Случьска малаго до великаго Случьска 250, отъ великаго Случьска до Бълаграда 500, отъ Бълаграда до Царя града 500, отъ Царя града Евкеньскимъ моремъ до Ираклия 60 верьсть, отъ Ираклия до Мрамора 40, отъ Мрамора до Калиполя 60, отъ Калиполя до оустья 40 верьсть, отъ оустья до Лимна 60, отъ Лимна до Колчина града и до Святыя горы 100 верьсть, отъ Лимна жъ на востокъ до Митилинь 100 верьсть, отъ Митилинь до Стихиа 100, отъ Стихиа до Родоса 300, отъ Родоса до Кипра 300, отъ Кипра до Афы пристанища 300, отъ Афы до Рамля села сухомъ 10, отъ Рамля до Иерусалима 30.

Отъ великаго Новаграда до Царя града 2020 верьсть, а отъ Царя града до Иерусалима 1400 и всего отъ великаго Новогграда до Иерусалима 3420 верьсть. Аминь.

Von Groß-Novgorod nach Groß-Luki 300 Werst,<sup>81</sup> von Luki nach Polozk 180, von Polozk nach Minsk 200, von Minsk nach Klein-Sluzk 90, von Klein-Sluzk nach Groß-Sluzk 250, von Groß-Sluzk nach Belgorod 500, von Belgorod<sup>82</sup> nach Konstantinopel 500, von Konstantinopel über das Ägäische Meer nach Iraklia 60 Werst, von Iraklia bis Marmara 40, von Marmara nach Gallipoli 60, von Gallipoli zur Küste 40 Werst, von der Küste nach Limnos 60, von Limnos nach Chalkidiki und zum Heiligen Berg (Athos) 100 Werst, von Limnos nach Osten nach Mytilini 100 Werst, von Mytilini nach Chios 100, von Chios nach Rhodos 300, von Rhodos nach Zypern 300, von Zypern nach Jaffa Hafen 300, von Jaffa nach Ramla, einem Dorf in der Wüste, 10, von Ramla nach Jerusalem 30.

Von Groß-Novgorod nach Konstantinopel 2020 Werst, und von Konstantinopel nach Jerusalem 1400; insgesamt von Groß-Novgorod nach Jerusalem 3420 Werst. Amen.

Die Pilgerfahrt Stefans von Novgorod (Stefan Новгородец) datiert aus den Jahren 1348/49 (oder 1353)<sup>83</sup> und führte ihn über die „Kaiserstadt“, d. i. Konstantinopel nach Jerusalem, wie dem Bericht zu entnehmen ist, den er darüber hinterlassen hat.<sup>84</sup> Im Unterschied zum Abt Daniil, war

<sup>81</sup> Altes russisches Längenmaß; 1 Werst (верста) = 500 Saschen (siehe Anm. 58), entspricht etwa 1,070 km.

<sup>82</sup> Gemeint ist Belgorod Dnestrovskij (Белгород Днестровский; osmanisch-türkisch: Akkerman; heute ukrainisch: Bilhorod Dnistrovs'kyj), eine Hafenstadt am Dnister Liman unweit des Schwarzen Meeres westlich von Odessa.

<sup>83</sup> Siehe dazu Seemann, Die altrussische Wallfahrtsliteratur (wie Anm. 35), S. 221–228; Sacharov, Сказания русского народа (wie Anm. 20), Bd. II, S. 49; Michail N. Speranskij, Из старинной новгородской литературы XIV века, Leningrad 1934, S. 46–47; L. A. Dmitriev, Art. Стефан Новгородец (XIV в.), in: Электронные публикации Института русской литературы (Пушкинского Дома) РАН = unter URL: [www.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=3641](http://www.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=3641); Majeska, Russian Travelers (wie Anm. 8), S. 15–27.

<sup>84</sup> Text u. a. in: Путешествіе Стефана Новгородца, in: Ivan P. Sacharov, Путешествия русских людей в чужия земли, 2 Bde, St. Peterburg 1837–1839, Bd. II, S. 13–28 = in: Sacharov, Сказания русского народа (wie Anm. 20), Bd. II, S. 51–56:

Stefan von Novgorod vermutlich kein Priester oder Mönch, sondern Kaufmann. Gleichwohl interessierten ihn die christlichen heiligen Stätten und deren Besuch in besonderer Weise. Allerdings bricht sein in gut einem Dutzend Handschriften überlieferter Reisebericht mit dem Satz „Оттоле поидохом къ Иерусалиму“ („Von dort [Konstantinopel] reisten wir weiter nach Jerusalem“) abrupt ab. Entweder ist der Bericht nur unvollständig erhalten, oder der Autor hat diesen Teil nicht (mehr) geschrieben.

Anders verhält es sich mit dem Pilgerbericht des schon erwähnten Archimandriten Agrefenij (Архимандрит Агрефений) vom Kloster der Allerheiligsten Gottesmutter in Smolensk,<sup>85</sup> der in zwei aus dem 15. und 16. Jahrhundert stammenden Handschriften überliefert ist.<sup>86</sup> Den in seinem Bericht enthaltenen Angaben zufolge hat er seine Pilgerfahrt zwischen 1370 und 1378 absolviert. Übrigens ist Agrefenij der erste russische Reisende, von dem Informationen über (s)einen mit der Pilgerreise ins Heilige Land verbundenen Aufenthalt in Ägypten überliefert sind.<sup>87</sup> Wie er am Anfang vermerkt, führte ihn sein Weg:

---

Хождение Стефана in: Speranskij, *Из старинной новгородской литературы* (wie Anm. 83), S. 50–59; «Хождение» Стефана Новгородца, hrsg., übersetzt und kommentiert von L. A. Dmitiev, in: *Памятники литературы Древней Руси*, 14 Bde, Moskva 1976–1994, Bd. XIV (1981), S. 28–41, 529–531; *Из странствия Стефана Новгородца*, in: Prokof'ev (Hg.), *Книга хождений* (wie Anm. 37), S. 92–98, 268–275; Text (mit Varianten) und englische Übersetzung in: Majeska, *Russian Travelers* (wie Anm. 8), S. 28–46.

<sup>85</sup> Хождение архимандрита Агрефеня обители Пресвятыя Богородица: около 1370 г., hrsg. von Archimandrit Leonid (Lev A. Kavelin) (*Православный Палестинский Сборник*, Bd. XVI/3 [48]), St. Peterburg 1896, S. I–X; Archimandrit Leonid (Lev A. Kavelin), *Два православных славянских паломника XIV века, доселе еще не занявших надлежащего им места в паломнической литературе*, in: Archimandrit Leonid (Lev A. Kavelin), *Три статьи к русскому палестиноведению* (*Православный Палестинский Сборник*, Bd. VI/1 [16]), St. Peterburg 1889, S. 1–12; Seemann, *Die altrussische Wallfahrtsliteratur* (wie Anm. 35), S. 198–204; O. A. Belobrova, Art. Агрефений, in: *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, 3 Bde (in 7 Teilen), Leningrad / St. Peterburg 1987–2004, Bd. II/1 (1988), S. 7–8; O. A. Belobrova, Art. Агрефений, in: *Православная Энциклопедия*, Bd. I, Moskva 2000, S. 268.

<sup>86</sup> Хождение архимандрита Агрефеня обители (wie Anm. 85), S. 1–20; Хождение Агрефеня в Палестину, hrsg. von Nikolaj I. Prokof'ev, in: *Литература Древней Руси*, Moskva 1975, Bd. I, S. 136–151; Maletov (Hg.), *Антология хождений* (wie Anm. 37), Teil II, Kap. 9.

<sup>87</sup> Siehe dazu Ju. M. Kobiščanov, *Встреча христианских цивилизаций в святых местах Палестины и Египта (глазами русских паломников XV–XVIII веков)*, in: *Богословские труды* 35 (Moskva 1999), S. 197–204, hier S. 198; Maksim Lebedev, *From the Kremlin's Walls to the Foot of the Pyramids: Early Muscovite Travellers in Egypt*, in: Neil Cooke / Vanessa Daubney (Hg.), *Every Traveller Needs a Compass*.

Есть же поут от Роускыя земли запад-  
пья от Москвы и от Тфери до Смо-  
леньска 490, от Смоленьска до Мень-  
ска пол 4-ста, от Великого же Новаго-  
рода до Лоукъ 300 версть, от Лоукъ до  
Вѣтепска пол 3-яста, от Вѣтепска до  
Дрютскаго пол 3-аста, от Дрютьска  
до Слоучка 90, от Слоучка до Бѣлаго-  
рода 500, от Бѣлгорода до Царяград,  
море 500, от Царяград до Араклия 60  
версть, от Иараклия до Мраморя 40, от  
Мраморя до Калиполя 60, от Калиполя  
до оустья 40, от оустья до Лимна 60,  
от Лимна от Колина [?] 100 до Святыя,  
от Лимна до Митилина 100 на восток,  
от Митилина до Стихиа 100. [...] От  
Стихья до Родоса 300. На ливои же ро-  
уци на брезь, Ефесъ, от Ефеса до По-  
латья [...] а от Полатья, Латарьская  
гора [?], за Латрасом [?] Мелась [...].  
От Родоса до Кипра 300. [...] От Ки-  
пра до Яфы 60, от Яфы до Рамля 7  
верьсть, от Рамля до Иерусалима день,  
от Иерусалима до Газы 3 дни, от Газа  
до Егупта 12 днй, от Егупта<sup>88</sup> до  
Александриия 6 днй, а до Сінайскыя  
горы 15 днй, от Газы до Сінайскыя  
горы 15 днй.<sup>89</sup>

Weg Richtung Westen von Russland,  
von Moskau und Tver nach Smolensk  
490 [Werst], von Smolensk nach Minsk  
200, und von Groß-Novgorod nach Luki  
300 Werst, von Luki nach Vitebsk 150,  
von Vitebsk nach Druzk 150 und von  
Druzk nach Sluzk 90, von Sluzk nach  
Belgorod 500, und von Belgorod nach  
Konstantinopel übers Meer 500, von  
Konstantinopel nach Iraklia 60 Werst,  
von Iraklia nach Marmara 40, von Mar-  
mara nach Gallipoli 60, von Gallipoli zur  
Küste 40, und von der Küste nach Lim-  
nos 60, von Limnos von [...] 100 zum  
Heiligen Berg [Athos], von Limnos nach  
Mytilini 100 Richtung Osten, von Myti-  
lini nach Chios 100. [...] Von Chios nach  
Rhodos 300. Nach links zum Festland  
geht es nach Ephesus, und von Ephesus  
nach Palatia [...] und von Palatia, [...] nach  
Milassa [...]. Von Rhodos nach Zypern  
300 [...], von Zypern nach Jaffa 60,  
von Jaffa nach Ramla 7 Werst, von  
Ramla nach Jerusalem eine Tagereise,  
von Jerusalem nach Gaza drei Tagerei-  
sen, von Gaza nach Kairo 12 Tagereisen,  
von Kairo nach Alexandria 6 Tagereisen  
und zum Berg Sinai 15 Tagereisen, von  
Gaza zum Berg Sinai 15 Tagereisen.

Von Jerusalem aus unternahm er noch einen Abstecher nach Damaskus. Sein Hauptinteresse galt indessen Jerusalem und hier, neben den zahlreichen dort ansässigen christlichen Denominationen, die er aufmerksam beobachtet hat, allen voran der „Kirche der heiligen Auferstehung“ und ihren Reliquien. Davon berichtet er in aller Ausführlichkeit:

*О церкви Святаго Въскресенія.*

Церковь Святое Въскресение въ Иеру-  
салиме, на третьей части града Иеру-  
салима от горы великия, в два верьха:

*Von der Kirche  
der heiligen Auferstehung.*

Die heilige Auferstehungskirche in Jeru-  
salem, im dritten Teil der Stadt Jerusa-  
lem, hat zwei Kuppeln: eine über dem

Travel and Collecting in Egypt and the Near East, Oxford / Havertown, PA 2015, S. 101–113, hier S. 102–103.

<sup>88</sup> Агrefеніj folgt arabischem Sprachgebrauch, nach dem „Ägypten“ sowohl für das Land (مصر *Miṣr*) als auch für „die Stadt Ägyptens“ = Kairo steht.

<sup>89</sup> Хожденьє архимандрита Агrefенья обители (wie Anm. 85), S. 1–2.

единь над гробом Божим не покрыть, а другий над престолом Святыя трапезы покрыть с трулом.

*Звоникъ церковной* [3] *Святое Въскресеніе*. Двери же двои с полоудни, едины заиздани, а другими входятъ, а третьи были горь на Голгофоу [...].

Вшед же въ церковь, прямо двері, есть же мисто озидано равно с помостом, на нем же Христа положиша, снем с креста. И тоу горят 8 кадилъ безпрестани, есть от Святаго распятыя то саженой мисто 10. Распятыя же Господне на правой роуци вшед в церковь. От того Святаго миста, на Голгофоу же от помоста церковьна, по горь, 18 степеней до Христова распятыя, гдъ былъ честный крестъ въдрожен. Голгофа же мисто камен самородный, просичень кроугло [...], и долоу пройде до земли, рекшыи до главы праотца нашего Адама, друзии же глаголють: кровью Христовою освятися лобъ Адамов. Под распятыемъ Христовымъ долоу церковь Иверьская и слоужба, горь же над распятыя сильно съ златомъ, церковь же та вся моусеию подписана [...]. Отъ распятыя же сшед долоу до гроба Божья къ прѣдвериемъ, ест же сажени 23.

#### *О гробѣ Божіи.*

Гробъ же Господень такова комара, покрыта свѣнцем, 6 сводов, а двѣнадцатъ столпцев тонькихъ бѣла мрамора, по два вмисти. Самый връхъ, около же гроба Божія, столпов 12

Heiligen Grab, oben nicht geschlossen,<sup>90</sup> die andere über dem Tisch des heiligen Altars,<sup>91</sup> mit geschlossener Kuppel.<sup>92</sup>

*Der Glockenturm der heiligen Auferstehungskirche*. Zwei Türen befinden sich auf der Südseite, eine zum Herausgehen, die andere zum Hineingehen, und eine dritte war zum Berg Golgatha [...].

Betritt man die Kirche, befindet sich gegenüber dem Eingang, ebenerdig, der Ort, an den man Christus gelegt hat, nachdem er vom Kreuz abgenommen worden war. Hier brennen 8 Lampen ohne Unterlass. Vom Ort der Kreuzigung bis hier sind es ungefähr 10 Saschen. Der Ort der Kreuzigung des Herrn ist rechterhand, wenn man in die Kirche hineingeht. Von diesem heiligen Ort nach Golgatha, nach oben, sind es 18 Stufen bis zum Ort der Kreuzigung Christi, an dem das Kreuz aufgerichtet war. Golgatha ist ein natürlicher runder Felsen [...], der nach unten in die Erde ragt, bis – wie man sagt – zum Haupt unseres Urvaters Adam, andere meinen, durch das Blut Christi ist Adams Schädel geheiligt.<sup>93</sup> Die Kirche unterhalb der Stätte der Kreuzigung Christi ist eine georgische Kapelle; der Raum über der Kreuzigungsstätte ist reich mit Gold, und die Kirche ganz mit Mosaiken verziert [...]. Von der Kreuzigungsstätte geht man nach unten zum Heiligen Grab, zur Vorhalle, das sind etwa 23 Saschen.

#### *Vom Heiligen Grab.*

Das Grab des Herrn ist ein von einer Kuppel überwölbter Raum, 6 Bögen und 12 schlanken Säulen weißen Marmors, je zwei nebeneinander. Die Kuppel des Heiligen Grabes selbst ruht auf den 12 Säulen

<sup>90</sup> Siehe oben Anm. 55.

<sup>91</sup> Престол (*prestol*) und трапеза (*trapeza*) bezeichnen den eigentlichen Altar oder Altartisch (ἀγία τράπεζα; святыя трапеза; святой стол), алтарь (*altar*) hingegen den Altarraum (ἱερὸν βῆμα > *altarium*).

<sup>92</sup> Труль (*trul'*) oder троль (*trol'*) < griechisch τροῦλλος (Kuppel).

<sup>93</sup> Siehe oben Anm. 62 und 64.

ледовидна мраморя. Двери же въ гробъ Господень съ востока. Вшед въ двери, на правой роуци, два оконца, на лъвои четыре. *Яковѣтци слоужать*. Помость от двери дьска зелена мраморя. И тоу срѣди тоя комарь камены, повыше пяди, а въпрѣкы больши лапти, на нем же сѣдилъ ангель Господень, тоу горят два кадила; около его бѣль мраморъ. Прѣд другими двѣрми дьска червлена мраморя. Дроугій же двѣри без затворения, выотою до гроудей, человѣкоу нахло[4]нвися внѣти. Гробъ Господень, на правѣ роуци, къ стинѣ придиланъ, бѣла мраморя, въ выотою съ три пяди, а въ ширину 4, а в долготу 8 пядей. Тоу написанъ *Спасъ* на плащаници фряжскы [...]. Тоу на гробъ Божій 12 кадил горить цкляных. Около же гроба Господня, под сводомъ церковным, столпов 16 великих, 8 кроуглых бѣла мрамора, а 8-4-гранных заданных. [...]

От гроба Божія до срѣди церкви иж съ троломъ сажень съ 10, тоу есть камень чернь малъ, аки чаша, тоу зовется *срѣддоземлье*. От срѣд же церкви до престола, гдѣ слоужить патриархъ, сажень 13. Престоль же тый поставлен противу самого распятыя Гольгофы, еже сказается *краневѣ мѣсто*. Около престола 7 степеней, на них же 8 столповъ великих, по два врьдъ, ледовидны і пестры. Над престолом обѣшена плащаница, на ней ж напѣсанъ *ветхыи деньми*, округъ его 4 *еуангелисты четверообразны* и два

blanken Marmors. Die Tür zum Grab des Herrn ist auf der Ostseite. Nach dem Betreten sind rechterhand zwei Fenster, linkerhand vier. *Jakobiter zelebrieren dort*. Neben der Tür ist eine Bank aus grünem Marmor. Und in der Mitte des Raumes ist ein Stein, höher als eine Spanne, und länger als eine Elle, auf dem saß der Engel des Herrn.<sup>94</sup> Hier brennen zwei Lampen; um sie herum weißer Marmor. Vor der anderen Tür ist eine Bank aus rötlichem Marmor. Die andere Tür ist ohne Verschluss, brusthoch; beim Hineingehen muss man sich bücken. Das Grab des Herrn ist rechterhand bei der Wand, aus weißem Marmor, an die drei Spannen hoch, 4 in der Breite und in der Länge 8 Spannen. Hier, auf einem Tuch, ist auf Lateinisch geschrieben: *Erlöser* [...]. Über dem Heiligen Grab brennen 12 gläserne Lampen. Umgeben ist das Heilige Grab von 16 großen Säulen, 8 runden aus weißem Marmor und 8 geschliffenen viereckigen. [...]

Vom Heiligen Grab bis zur Mitte jener Kirche mit Kuppel (τροῦλλος) sind es etwa 10 Saschen. Hier steht ein kleiner schwarzer Stein, wie ein Kelch, man nennt ihn die *Erdmitte*.<sup>95</sup> Von der Mitte der Kirche bis zum Altar, an dem der Patriarch zelebriert, sind es an die 13 Saschen. Dieser Altar steht genau gegenüber der Kreuzigungsstätte Golgatha, das heißt *Schädelstätte*.<sup>96</sup> Um den Altar herum sind 7 Stufen, auf ihnen stehen 8 blanke, melierte Säulen, je zwei beieinander. Über dem Altar ist ein Tuch, auf ihm gemalt der „an Tagen Alte“,<sup>97</sup> und um ihn herum die

<sup>94</sup> Matthäus 28,1–8; Markus 16,1–8; Lukas 24,1–10; vgl. Johannes 20,11–13.

<sup>95</sup> Statt des üblichen *нын земли* (*nyn zemli*; in polnischen Texten: *pepek ziemi*) steht hier *срѣддоземлье* (*sredozeml'e*; in polnischen Texten analog dazu: *šrodek ziemi* oder *pošrodek swiata*).

<sup>96</sup> Siehe oben Anm. 62 und 64.

<sup>97</sup> *Ветхыи деньми*, der „an Tagen Alte“ (Daniel 7,9: יְמֵי קְדָמָה / ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν) ist ein in der orthodoxen, byzantinisch-slavisches Ikonographie häufiges Motiv der Darstellung Christi; siehe dazu N. V. Kalividze, Art. *Ветхыи деньми*, in:

серафіма мнооочитии. И долѣ около престола оулица округла. На лѣвои ж странѣ гроба Господня, въ другом сводѣ, мѣсто кругло, бѣла мрамора и срѣд его оутлина мала, на том мисти стоял Христось, по въскресени явися преж Пречистии своей Матері Богородици и Святый Марьи Магдалини. Дроузи ж глаголють лъжоу рекыпе: коузнецъ под тѣмь мистом и до нынѣ бѣть млатом, и причнюще слоушаютъ, иж гвозды коваль на Христа. И от того миста, мало гори, 4 степени, въ третьемъ сводѣ, церковь фружьская, в нюже вшед, на правой роуцѣ, въ стѣни одѣланъ столпъ, червьлена мрамора, больши лакти, к нему же [5] древом задѣлано. К нему же столпоу повѣли Пѣлатъ привязати бѣти Христа по плещам. Вышедше ж ис тое церкви, на лѣвои роуци, слоужба и трапеза поганых Несторіанъ. И пошед далече въ конецъ, оулица, долъ три стоупени, преторъ, по гречески *филакѣи*, а по нашему *темница*, иже рече въ святомъ еуангеліи: ведоша Иисуса от Канаафы въ преторъ и тоу его въпрошахоу. Тоу святая трапеза Иверьская и слоужба. И вышедъ оттоуду, на ливои роуци, двѣ оутлѣны в камени просичены, глаголють: тоу Христось посажень бѣ; по нашему глаголется *клада*, а по греческому *клапа*. За олтарем же, за великою слоужбою патреарыпею, соут трапеза при стѣнѣ, на единой вдѣлан камень чернь, глаголють: на немъ же Хрис-

„viergestaltigen Evangelisten“<sup>98</sup> sowie zwei mehrflügelige Seraphen. Und unten um den Altar herum führt ein Rundgang. Links vom Grab des Herrn, auf der anderen Seite, ist eine runde Stelle weißen Marmors mit einer kleinen Vertiefung darin. An dieser Stelle stand Christus, als er sich nach der Auferstehung seiner Allerreinsten Gottesmutter Maria und der Heiligen Maria Magdalena zeigte.<sup>99</sup> Andere meinen, an dieser Stelle habe der Schmied die Nägel für Christus geschmiedet, und bis jetzt könne man den Hammerschlag hören. Daneben, etwas erhöht, 4 Stufen hoch, im dritten Gewölbe, ist die Kirche der Franken. Geht man hinein, ist rechterhand in die Wand eingearbeitet eine Säule aus rötlichem Marmor, höher als eine Elle, an die ein Balken gebunden ist. Diesen Balken hat Pilatus Christus an die Schultern zu fesseln befohlen. Verlässt man diese Kirche, sind linkerhand Kapelle und Altar der ungläubigen Nestorianer. Geht man den Gang weiter bis zum Ende, drei Stufen nach unten, ist dort das *Prätorium*, auf Griechisch *phylaki* (φυλακή), in unserer Sprache *Kerker*, von dem im heiligen Evangelium die Rede ist: „Von Kaiphas führten sie Jesus zum *Prätorium*, und hier verspotteten sie ihn.“<sup>100</sup> Hier sind ein heiliger Altar und eine Kapelle der Georgier. Geht man von dort weg, fallen linkerhand zwei Vertiefungen im Stein auf; man sagt, hier war Christus angeketten, in unserer Sprache sagt man *klada*, und auf Griechisch *klapa* (κλάπα).<sup>101</sup>

Православная Энциклопедия Bd. VIII, Moskva 2004, S. 54–55; Igor' A. Pripačkin, Иконография Господа Иисуса Христа, Moskva 2001, bes. S. 70–72.

<sup>98</sup> Wie der „an Tagen Alte“, gehören auch die auf Ezechiel 1 zurückgehenden „viergestaltigen Evangelisten“ (τετράμορφοι εὐαγγελισταί): „Engel“ (Matthäus), „Löwe“ (Markus), „Stier“ (Lukas) und „Adler“ (Johannes), und die mehrflügeligen Seraphen, zu den häufigen Motiven der orthodoxen Ikonographie.

<sup>99</sup> Johannes 20,14–18.

<sup>100</sup> Matthäus 27,27–30; Markus 15,16–20; Johannes 19,2–3.

<sup>101</sup> Wörtlich „Fesseln“.

тось стоя побѣди дѣвола. На прави роуци доли, оулица просѣчена, степеней 29 низоу. Выхед, на левѣ роуци, столпъ великъ камень под свод, из него ж роса течеть непрестанно, друзии же глаголють, друугы столпъ на друзии страны, по годищемъ точат росоу, еже ся глаголють: „из соуха камени источи росоу Господь“, и тоу ест святая трапеза Иверьская. И тоу на правѣ стлпъ, на нем же сѣдла царица Олена, метающи злато на раскопание честнаго креста и на взыскание. И тоу ест, на деснии, оумывальница Пилатова вдѣлана въ стѣноу камень, и слышится въ ней акі рѣка шоумить, иже оумы роуци пред народомъ, глаголя: „чисть есмь от кровѣ праведника сего“. И еще долоу 10 степеней и съшед, мѣсто идѣже три кресты обретѣ царица Елена, и тоу ест трапеза Иверьская, и под престлом написаны три кресты на камені, малы, единой пяди.

Ест же слоужбы проклятых ереси, от присно наших православных Грецкая і Иверских, слоужба Латинская, на Голгофѣ Арьмени, за гробом Господнимъ Яквѣдти, противоу их Ариане, про правоу страну Божья, [6] за столпы, при стинѣ Хабешы, на друугой страны Несторане.

Церковь же Святое Въскресение за всѣ годѣще стоит всегда замчена и

Hinter dem Altarraum, hinter der großen Kapelle des Patriarchen, steht bei der Wand ein Altar, an dessen einer Seite ein schwarzer Stein eingelassen ist; man sagt: Auf ihm hat Christus gestanden und den Teufel besiegt. Rechterhand führt ein Gang nach unten, 29 Stufen hinab.<sup>102</sup> Geht man hinunter, ist linkerhand eine große steinerne Säule, aus der Tau hervorquillt, ohne Unterlass. Andere sagen, die Säule auf der anderen Seite ist es, aus der von Zeit zu Zeit Tau hervorquillt, wie gesagt ist: „Aus trockenem Stein lässt der Herr Tau hervorquellen.“<sup>103</sup> Hier haben die Georgier einen heiligen Altar. Und hier, rechts, ist eine Säule, auf ihr hat die Kaiserin Helena gesessen und Gold für die Auffindung und Ausgrabung des heiligen Kreuzes gespendet. Hier, an der Seite, ist auch das Waschbecken des Pilatus in die Wand eingelassen, aus Stein, bei dem man gleichsam das Wasser rauschen hört, wo er seine Hände vor dem Volk wusch und sagte: „Ich bin unschuldig am Blut dieses Gerechten.“<sup>104</sup> Weitere 10 Stufen nach unten ist die Stelle, an der die Kaiserin Helena die drei Kreuze auffand, auch hier ist ein georgischer Altar, und unterhalb des Altars sind drei kleine Kreuze, eine Spanne groß, auf den Stein gemalt.

Hier befinden sich auch Kapellen der auf immer von unseren Orthodoxen, Griechen und Georgiern, verfluchten Häretiker: die Kapelle der Lateiner, auf Golgatha die der Armenier, hinter dem Grab des Herrn der Jakobiter, ihnen gegenüber die der Arianer; rechts vom Heiligen Grab, hinter den Säulen an der Wand, die der Äthiopier, auf der anderen Seite die der Nestorianer.

Die Kirche der heiligen Auferstehung ist allezeit verschlossen und versiegelt. In

<sup>102</sup> Siehe unten S. 159–160, 176.

<sup>103</sup> Vgl. Numeri 20,8.10.

<sup>104</sup> Matthäus 27,24.



запечатана, в ней ж соут 6 попов Гре-  
ческих, Иверьскіи и Фряжскіи, Арь-  
меньские, Яковътскіи, Хабежскіи.  
[...] Отворяють церковь когда при-  
идоут поклоніи. Годищныи же от-  
творъ в Лазареву соуботоу вечер [...].  
В великии ж пятокъ внидоут вси  
людіе, ис торгов, съ женами и съ  
дѣтми, есть множество тысоушь, и тоу  
пребоудоут замчены и до велика дни  
до солнечнаго въсхода [...].

ihr amtieren sechs Popen: der Griechen,  
Georgier und Lateiner, der Armenier, Ja-  
kobiter und Äthiopier. [...] Man öffnet  
die Kirche, wenn Pilger kommen. All-  
jährlich geöffnet wird sie am Lazarus-  
Samstag<sup>105</sup> am Abend [...]. Am Karfrei-  
tag kommen alle Leute, von den Märk-  
ten, mit Frauen und Kindern, mehr als  
tausend, und bleiben hinter verschlosse-  
nen Türen über den hohen Feiertag bis  
Sonnenaufgang.

[Hier folgt eine ausführliche Schilderung der Zeremonie des heiligen Feuers  
(siehe oben S. 134)]

[7] Саракини же стоят оу гроба Гос-  
подня и въпоушаютъ въ гробъ Божій и  
ізводять; тоу емлють на всяком чело-  
вѣци по дензѣ сребрянѣ, а первое оу  
врат церковных емлють на всяком 7  
златых, на калогирѣх же патреархъ по  
два златых и на калагерицах.  
Церкви же Святаго Въскресения, еже  
есть около гроба Господня, величе-  
ства, стльповъ зиданія, красоты по-  
лать не мощи исповедати.<sup>106</sup>

Am Grab des Herrn stehen Sarazenen und  
gewähren Einlass zum Heiligen Grab und  
geleiten hinaus. Sie nehmen von jedem  
Menschen Geld, zuerst an der Eingangstür  
zur Kirche von jedem 7 Goldstücke, und  
der Patriarch je zwei Goldstücke für die  
Mönche und die Nonnen.<sup>107</sup>

Die Kirche der heiligen Auferstehung,  
die sich über dem Grab des Herrn erhebt,  
die Größe, die Gestalt der Säulen, die  
Schönheit des Raumes lassen sich gar  
nicht beschreiben.

Ein weiterer in etwa die gleiche Zeit datierter Pilgerbericht findet sich im  
Anschluss an den Bericht des Diakons Ignatij von Smolensk (Игнатий  
Смольнянин; gest. nach 1404/05) über (s)eine Pilgerfahrt nach Konstan-  
tinopel in den Jahren 1389 bis 1391.<sup>108</sup> Allerdings ist dieser mit „Pilger-  
fahrt nach Jerusalem“<sup>109</sup> überschriebene Bericht in seiner Authentizität

<sup>105</sup> Am Samstag, 8 Tage vor Palmsonntag.

<sup>106</sup> Zitiert nach Хождение архимандрита Агрефенья, hrsg. von Archim. Leonid  
(wie Anm. 85), S. 3–7.

<sup>107</sup> калогир > griech. καλόγερος („Mönch“); калагерица > καλόγρια („Nonne“).

<sup>108</sup> Seemann, Die altrussische Wallfahrtsliteratur (wie Anm. 35), S. 236–242;  
Stavrou / Weisensel (Hg.), Russian Travelers (wie Anm. 37), S. 16–20; A. A. Turilov  
/ Irina V. Fëdorova, Art. Игнатий Смольнянин, in: Православная Энциклопедия  
Bd. XXI, Moskva 2014, S. 151–152 (Lit.).

<sup>109</sup> Хождение Игнатія Смольнянина, hrsg. von S. V. Arsen'ev ((Православный  
Палестинский Сборник, Bd. IV/3 [12]), St. Peterburg 1887; Путешествіе Діакона  
Игнатія в Царьградъ и Іерусалимъ (1389–1391), in: Sacharov, Сказанія русскаго  
народа (wie Anm. 20), Bd. II, S. 95–107; Archimandrit Leonid (Lev A. Kavelin),  
Іерусалим, Палестина и Афон по Русским Паломникам XIV–XVI вв. Сводные  
тексты оных, с объяснительными примечаниями, основанными на местных

nicht erst heute umstritten und wird als Hinzufügung eines anonymen Berichtschrifters aus der ersten oder dem Anfang der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts angesehen.<sup>110</sup> Einen Hinweis auf den möglichen *terminus ante quem* gibt der Verfasser damit, dass er noch die Apostelkirche in Konstantinopel (Istanbul) erwähnt, denn die „die Heiligen. Apostel“ (Ἅγιοι Απόστολοι; auch *Polyandreion* oder *Myriandrion*) genannte Kirche wurde 1461 abgerissen und an ihrer Stelle die nach Sultan Mehmed II. Fatih („Eroberer“; 1432/1451–1481) benannte *Fatih Camii* („Eroberer-Moschee“) errichtet.

Dessen ungeachtet verdienen die darin enthaltenen Angaben über die Grabeskirche und das Heilige Grab Aufmerksamkeit. Bestätigen sie doch in mancherlei Weise, was frühere Jerusalempilger auch beobachtet und beschrieben haben:

*Хоженіе въ Іерусалимъ*

Сице же ми случися видѣти недостойному и сущимъ съ мною во святѣмъ градѣ Іерусалимѣ. Есть убо тамо церковь Воскресеніе Христово. Входя въ церковь есть на правой сторонѣ дѣска, на ней жь Христа Бога нашего положили, со Креста снемъ; а отгуду налево пошедь, ино гробъ Господень. А противъ гроба Господня греческаа служба: Грецы служатъ; а съ правую сторону отъ гроба Господня римскаа служба: Римляне служатъ; а на полатехъ съ правую сторону арменскаа служба: Армени служатъ; а съ правую сторону отъ гроба Господня на земли фрязская служба: фрязи служатъ; а отгуду сирскаа служба: Сирияне служатъ; а за гробомъ Господнимъ Яковитцкая служба: Яковити служатъ; а съ лѣвую сторону Господня гроба фряскаа служба: фрязи служатъ; а отгуду паки Немецкаа служба: Нѣмцы служатъ; а подь ѳрязскою службою

*Pilgerfahrt nach Jerusalem*

Folgendes zu sehen ist mir Unwürdigem und denen, die mit mir in der heiligen Stadt Jerusalem waren, zugekommen: Dort steht die Kirche der Auferstehung Christi. Betritt man die Kirche, ist rechts eine Steinplatte, auf die man Christus, unseren Gott, gelegt hat, nachdem man ihn vom Kreuz abgenommen hatte. Geht man von dort nach links, ist da das Grab des Herrn. Dem Grab des Herrn gegenüber ist eine griechische Kapelle: dort zelebrieren die Griechen, und rechts vom Grab des Herrn ist eine römische Kapelle: dort zelebrieren die Römer; und im Chorraum rechterhand ist eine armenische Kapelle: dort zelebrieren die Armenier. Rechts vom Grab des Herrn ist ebenerdig eine fränkische Kapelle: dort zelebrieren die Franken; dahinter ist eine syrische Kapelle: dort zelebrieren die Syrer; und hinter dem Grab des Herrn ist eine jakobitische Kapelle: dort zelebrieren die Jakobiter; und links vom Grab

исследованиях, in: Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей російскихъ при Московскомъ Университетѣ (ЧОИДР), кн. I/2: материалы отечественные, Москва 1871, S. 1–122, hier S. 6–16; Neuausgabe: Хождение Игнатия Смолянина в Царьград (XIV в.), in: А. А. Mel'nikov (Hg.), Книга жыцій і хаджэнняў, Minsk 1994, S. 144–153.

<sup>110</sup> Seemann, Die altrussische Wallfahrtsliteratur (wie Anm. 35), S. 276–277.

мѣсто есть, гдѣ *мироносици* седѣли и Ангела Господня видели, гдѣ Ангель отвалиль камень отъ дверій гроба.

А во фрязской [19] службѣ польстолпа, а у того столпа привязаемъ и бьемъ Господь нашъ Исусъ Христосъ въ волнѣи его страсти и поругашася ему, и четьредесять сѣвршенѣ приѣмъ ранъ смертныи являюще отвѣтъ; а другаа половина того столпа въ Царѣградѣ во апостолстѣи церкви. А подале пошедь, ино темница Господа нашего Исуса Христа; а за греческимъ престоломъ есть престоль, гдѣ служилъ Ияковъ, братъ Господень; а отуду есть мѣсто пойти на подоль, какъ въ яму, десять ножвухъ степеней каменныхъ, гдѣ нашла животворящій Крестъ Елена царица; а съ правую сторону греческіа службы, на палатехъ Голгова, зовомое *Лобное мѣсто*, гдѣ разпята окаяніи Июдеи Господа нашего Исуса Христа: тамо есть Адамля глава, а служба тамо гурзіискаа: Гурзи служатъ, а за нею венеційскаа служба: Венесцы служатъ; а за тѣми Угри служатъ, а за тѣми иная фрязская служба: Орязи служатъ; а подъ Голговою низу на земли иверскаа служба: Ивери служатъ. А на лѣвой сторонѣ у орязскіа службы долѣ близъ Местери служатъ; а посреди церкви святая святыхъ, *путь земля*, что розмѣрилъ царь Невродось.

des Herrn ist eine [weitere] fränkische Kapelle; dort zelebrieren die Franken; dann ist da noch eine deutsche Kapelle: dort zelebrieren die Deutschen. Unterhalb der fränkischen Kapelle ist die Stelle, an der *die myrrhebringenden Frauen*<sup>111</sup> saßen und den Engel erblickten, der den Stein von der Tür des Grabes gewälzt hatte.

In der fränkischen Kapelle befindet sich die eine Hälfte des Pfahls, an den man unseren Herrn Jesus Christus gebunden und verspottet hatte, er aber freiwillig die vierzig todbringenden Wunden auf sich nahm. Die zweite Hälfte dieser Säule befindet sich in Konstantinopel in der Apostelkirche. Geht man weiter, kommt man zum Kerker<sup>112</sup> unseres Herrn Jesus Christus. Hinter dem griechischen Altar ist der Altar, an dem Jakobus, der Herrenbruder, zelebrierte. Von dort steigt man hinab, wie in eine Höhle, über zehn steinerne Treppenstufen, bis an die Stelle, an der die Kaiserin Helena das lebenspendende Kreuz aufgefunden hat. Und auf der rechten Seite der griechischen Kapelle, im Chorraum, befindet sich Golgatha, genannt *Schädelstätte*, wo die nichtswürdigen Juden unseren Herrn Jesus Christus gekreuzigt haben. Dort befindet sich Adams Haupt;<sup>113</sup> die Kapelle dort ist gehört den Georgiern: sie zelebrieren dort; und hinter ihr ist eine venezianische Kapelle: dort zelebrieren die Franken, und hinter diesen die Ungarn, und hinter diesen wiederum andere Franken. Unterhalb von Golgatha, ebenerdig, ist eine georgische Kapelle: dort zelebrieren die Georgier. Und auf der linken Seite, neben der fränkischen Kapelle, beten die Nestorianer; in der Mitte der

<sup>111</sup> мироносици > griechisch *μυροφόροι γυναίκες* (lateinisch: *myrophorae*): nach orthodoxer Überlieferung die „myrrhebringenden Frauen“, die am Morgen des Ostersonntags zum Grab gekommen waren (vgl. Matthäus 27,55–61; 28,1–10; Markus 15,40–16,11; Lukas 23,50–24,10; Johannes 19,38–20,18).

<sup>112</sup> Siehe oben Anm. 69.

<sup>113</sup> Siehe oben Anm. 62 und 64.

А подъ гробомъ Господнимъ съдѣлана церковь мала.  
Входя ко гробу Господню двои двери; а гробъ Господень, мѣра его въ длину 9 пядей, а ширина гроба четырехъ пядей. Надъ гробомъ же Господнимъ болшаа церковь есть, верхъ у ней поль, а въ малой церкви надъ гробомъ же Господнимъ все покрыто, на малыя скважни нѣсть видѣти, и сице сіа въ церкви тако.<sup>115</sup>

Kirche aber ist das Allerheiligste, der *Nabel der Erde*, den der König Nimrod vermessen hatte.<sup>114</sup>

Unterhalb des Grabs des Herrn hat man eine kleine Kirche eingerichtet.  
Zum Grab des Herrn führen zwei Türen; das Grab des Herrn misst in der Länge neun Spannen und in der Breite vier Spannen. Über dem Grab des Herrn hebt sich die große Kirche, ihre Kuppel ist nur halb,<sup>116</sup> hingegen ist die Kuppel der kleinen Kirche über dem Grab des Herrn geschlossen, keine kleine Öffnung nach oben ist zu sehen. Das ist alles, was es in dieser Kirche gibt.

### Jerusalem-Pilger des 15. Jahrhunderts

Unter den Jerusalem-Pilgern des 15. Jahrhunderts zu nennen ist zuerst der Diakon Zosima (Дьякон Зосима), Diakon des Klosters der Dreifaltigkeit und des Hl. Sergius (Троице-Сергиева монастыря) in Sergiev Posad.<sup>117</sup> Seinem in sieben Handschriften und mehreren Druckausgaben überlieferten Bericht<sup>118</sup> nach hat Zosima seine Reise im Frühjahr 1419 mit dem Besuch Konstantinopels und des heiligen Berges Athos begonnen und war im Winter 1420 von dort ins Heilige Land weitergereist. Zu den Oster-

<sup>114</sup> Vgl. Genesis 10,8–12; wohl eine Anspielung auf Genesis und die Legende von Nimrod als Erbauer des Turms von Babel.

<sup>115</sup> Хождение Игнатія Смольнянина (wie Anm. 109), S. 18–19; Путешествіе Діакона Игнатія (wie Anm. 109), Bd. II, S. 104b–105a.

<sup>116</sup> S. oben Anm. 55.

<sup>117</sup> Žiteněv, История русского православного паломничества (wie Anm. 18), S. 205–211; Irina V. Fëdorova, Art. Зосима, in: Православная Энциклопедия, Bd. XX, Moskva 2014, S. 354–355; Seemann, Die altrussische Wallfahrtsliteratur (wie Anm. 35), S. 246–260, 434, 450; Stavrou / Weisensel (Hg.), Russian Travelers (wie Anm. 37), S. 21–23.

<sup>118</sup> Hier zitiert nach: Хождение Ииока Зосимы, hrsg. von Chriasanf M. Loparëv (Православный Палестинский Сборник, Bd. VIII/3 [24]), St. Peterburg 1889; siehe ferner: Путешествіе Иеродіакона Зосимы, in: Sacharov, Сказанія русскаго народа (wie Anm. 20), Bd. II, S. 60a–69b; Хождение Зосимы в Царьград, Афон и Палестину (Путешествіе и события грешного монаха Зосимы, дьякона Сергіева монастыря), hrsg. von Nikolai I. Prokof'ev, in: Prokof'ev (Hg.), *Книга хоженій* (wie Anm. 37), S. 120–136, 298–316, 406–409. – Zum Charakter seines Berichtes siehe Seemann, Die altrussische Wallfahrtsliteratur (wie Anm. 35), S. 246–260.

feierlichkeiten 1420 in Jerusalem angekommen, weilte er dort ein ganzes Jahr, bevor er sich 1421 auf den Rückweg über Konstantinopel nach Russland begab. Seine Pilgerfahrt endete im Mai 1422 in Moskau.

Auch wenn Zosima mehrmals ausdrücklich auf seinen langen Aufenthalt in Jerusalem verweist und betont, dass er daher mit der Stadt und ihren heiligen Stätten wohl vertraut ist, fällt deren Beschreibung in seinem Bericht vergleichsweise kurz aus. So auch das, was er von der Grabeskirche und dem Heiligen Grab mitzuteilen hat, obwohl er dort den dreitägigen Osterfeierlichkeiten in Gegenwart des Patriarchen Theophilos (II.) – er war von 1419 (?) bis 1424 Patriarch in Jerusalem – beiwohnte.<sup>119</sup> Zwar erwähnt er die christlichen Denominationen, die sich die Grabeskirche teilen, sieben an der Zahl: Griechen, Georgier, Armenier, Lateiner, Äthiopier, Jakobiter und Nestorianer.<sup>120</sup> Eine genauere Beschreibung des Baus der Grabeskirche und des Heiligen Grabs ist bei ihm jedoch nicht zu finden. Zudem figuriert die Grabeskirche bei ihm nach der Kirche Allerheiligen und der Kirche auf dem Berg Zion – er nennt sie „die Mutter aller Kirchen“ (мати всѣмъ церквамъ) – erst an „dritter“ Stelle (3<sup>e</sup> – святое Воскресение):<sup>121</sup>

У святаго Воскресения 2 верха: одинъ есть съ маковицею и со крестомъ надъ пупемъ земскимъ, а другіи верхъ надъ гробомъ Божиимъ, сии верхъ не покрытъ. А надъ гробомъ Божиимъ храма каменная, яко церковь, какъ клѣтски, со олтаремъ, безъ притвора; въ первые двери влѣзши, то на правои рущѣ лежитъ камень, кои аггелъ пришедь отвали отъ двери гроба, и во другіе двери влѣзши же, яко во олтарь, какъ наклоня, и тамъ гробъ Божіи возлѣ стѣну, яко коникъ, а надъ нимъ написанъ *Спасъ* фряжскіи на степені. А вверху надъ нимъ горятъ 12 паникадиль сдкляныхъ. А на томъ мѣсте такожь 12, коли со креста сняли Господа и положили его на томъ мѣсте.<sup>122</sup>

Die heilige Auferstehung(skirche) hat zwei Kuppeln: die eine ist golden und hat ein Kreuz über dem *Nabel der Erde*, und die andere Kuppel ist über dem Heiligen Grab, diese ist nicht geschlossen.<sup>123</sup> Über dem Heiligen Grab erhebt sich ein kleiner steinerner Tempel wie ein Kirchlein mit einem Altar ohne Tabernakel; tritt man durch die erste Tür ein, liegt rechterhand ein Stein, den der Engel von der Grabestür gewälzt hat.<sup>124</sup> Tritt man durch die andere Tür ein, nachdem man sich am Altar verneigt hat, befindet sich nahe der Wand das Heilige Grab, über dem an der Wand auf Lateinisch *Erlöser*<sup>125</sup> geschrieben steht. Darüber, über ihm brennen 12 gläserne Lampen. Und über der Stelle, an die man ihn hingelegt hatte, nachdem man ihn vom Kreuz abgenommen hatte, brennen ebenfalls 12 Lampen.

<sup>119</sup> Хождение Ииока Зосимы, S. 15; Хождение Зосимы (wie Anm. 118), S. 306–307.

<sup>120</sup> Хождение Ииока Зосимы, S. 14; Хождение Зосимы (wie Anm. 118), S. 306.

<sup>121</sup> Хождение Ииока Зосимы, S. 18; Хождение Зосимы (wie Anm. 118), S. 308.

<sup>122</sup> Хождение Ииока Зосимы, S. 18; Хождение Зосимы (wie Anm. 118), S. 308.

<sup>123</sup> Siehe oben Anm. 55.

<sup>124</sup> Matthäus 28,2–3.

<sup>125</sup> Siehe oben S. 150.

Wie Archimandrit Agrefenij (siehe oben S. 153) weiß auch Zosima zu berichten: „Und wer am Heiligen Grab beten will, muss [zuvor] sieben Goldstücke, venezianische Florinen (*Fiorino d'oro*) zahlen.“<sup>126</sup>

Zosimas Angaben wiederum finden zum einen ihre Bestätigung und zum anderen, weit wichtiger noch, ihre Ergänzung im Reisebericht des Kaufmanns Vasilij, der in den Jahren 1465/66 eine Reise nach Jerusalem unternommen hat.<sup>127</sup>

Seinem Bericht nach zu urteilen, war es eher keine Pilgerfahrt, die Vasilij unternommen hat. Dafür spricht zunächst, dass er nicht den üblichen Pilgerweg eingeschlagen hat, sondern von Bursa, der damaligen Hauptstadt des Osmanischen Reiches, zunächst nach Osten quer durch Anatolien gereist ist und von dort erst ins mamlukische Herrschaftsgebiet, in dem er Aleppo, Hama, Homs und Damaskus besucht und dann entlang der Mittelmeerküste bis nach Ägypten weitergereist ist.<sup>128</sup> Das Heilige Land steht erst auf der Rückreise von Ägypten auf seinem Programm.<sup>129</sup> Wenn er auch die unterschiedlichen Religionen und deren Heiligtümer wahrnimmt, deren Anhängern er während seiner Reise begegnet, so interessieren ihn doch weit mehr die Sehenswürdigkeiten der Städte, die er entsprechend beschreibt. Dass er dies zugleich als orthodoxer Christ tut und dabei auch seine christliche Bildung zu erkennen gibt, steht dazu nicht im Widerspruch. Wie gesagt, der Besuch des Heiligen Landes fällt in die Rückreise von Ägypten, das er am 17. Januar 1466 zunächst Richtung Gaza verlassen hat. Von dort führte ihn der Weg nach Hebron und weiter über Bethlehem schließlich nach Jerusalem – geradeswegs zur „großen Kirche der Auferstehung Christi“:

И отъ дому Давидова приидохомъ во  
Иерусалимъ, къ большей церкви Вос-  
кресенія Христова. И туто противу  
самыхъ дверей снятію со креста

Vom Haus Davids gingen wir nach Jeru-  
salem, zur großen Kirche der Auferste-  
hung Christi. Hier, gegenüber der Ein-  
gangstür, verneigten wir uns vor dem Ort

<sup>126</sup> Хождение Ииока Зосимы, S. 18; Хождение Зосимы (wie Anm. 118), S. 308.

<sup>127</sup> Хождение Гостя Василья 1465–1466 гг., hrsg. von Archimandrit Leonid (Православный Палестинский Сборник, Bd. II/3 [6]), St. Peterburg 1884; in heutigem Russisch: Хождение Гостя Василия в Малую Азию, Египет и Палестину, in: Прокоф'ев (Hg.), Книга хождений Anm. 37), S. 169–177, 350–361 (zugänglich auch unter URL: <http://www.vostlit.info/Texts/rus2/Hozenija/XV/Vasilij/frameset.htm>). – Zum Charakter des Berichts siehe Seemann, Die altrussische Wallfahrtsliteratur (wie Anm. 35), S. 267–269.

<sup>128</sup> Хождение Гостя Василья, S. 9–10; Хождение Гостя Василия (wie Anm. 127), S. 350–356.

<sup>129</sup> Хождение Гостя Василья, S. 9–10; Хождение Гостя Василия (wie Anm. 127), S. 356.

поклонихомся. Надъ снятіемъ 8 кандиль безпрестани горятъ день и ношь. Оттуда же пойдомъ ко гробу Господню на лѣвую страну, и лежитъ камень предъ дверьми Гроба, что Ангель отъ гроба отвали и туто поклонихомся. И ту кандиль 14 горятъ, безпрестани день и ношь; и излѣзохомъ отъ гроба Вожя, и пойдомъ на лѣво, туто Франческа церква. Предъ дверьми Фряская церква, то мѣсто, гдѣ Его срътоша жены мироносицы, по Воскресевіи Христовѣ, и влѣзохомъ во Фряжскую церковь, на правой рукѣ столпъ, идѣ же Христа мучили [. . .]. Излѣзохомъ оттуду и пойдомъ къ темницѣ, идѣ же Христа поставили; предъ дверьми темничными, идѣ же Христа ковали; подлѣ темницы, мѣсто, идѣ же Пилать умыруцѣ свои предъ народомъ и рече: „неповиненъ естъ отъ крове Праведнаго сего, вы узрите.“ Да подлѣ того мѣста престоль Царица Елена сидѣла и метала (злато) чтобы борзо крестъ ископали, близъ престола того гробъ, который жидовинъ Царицѣ Еленѣ крестъ указалъ, а лежитъ на лѣвой рукѣ, а былъ Патриархомъ послѣ, а престоль долѣ церкви 30 ступеней безъ одное, гдѣ Царица Елена сидѣла; и снидомъ оттолѣ 11 степеней отъ

der Kreuzesabnahme. Über dem Ort der Kreuzesabnahme brennen 8 Lampen, ohne Unterlass Tag und Nacht. Von dort gingen wir zum Heiligen Grab, auf der linken Seite. Vor der Tür zum Heiligen Grab liegt ein Stein; ihn hatte der Engel vom Grab gewälzt.<sup>130</sup> Auch hier verneigten wir uns. Hier brennen 14 Lampen, ohne Unterlass Tag und Nacht. Aus dem Heiligen Grab herausgegangen, begaben wir uns nach links zur lateinischen Kirche. Vor der Tür dieser Kirche befindet sich die Stelle, an der Ihm die *myrrhebringenden Frauen*<sup>131</sup> begegnet sind, nach der Auferstehung Christi. Wir gingen in die lateinische Kirche; rechterhand steht der Pfahl, an dem man Christus gemartert hat [. . .]. Von dort gingen wir zum Kerker,<sup>132</sup> in den man Christus gesperrt hatte; vor der Kerkertür [ist die Stelle], an der man Christus in Ketten gelegt hatte. neben dem Kerker, die Stelle, an der Pilatus seine Hände vor dem Volk gewaschen und gesagt hat: „Ich bin unschuldig am Blut dieses Gerechten; ihr seht es.“<sup>133</sup> Daneben steht ein Thron. Auf ihm hat die Kaiserin Helena gesessen und den Arbeitern Gold gegeben, damit sie das Kreuz schnell ausgruben. Nahe dem Thron befindet sich das Grab des Juden, linkerhand, der Kaiserin Helena das Kreuz gezeigt hatte. Später war er Patriarch geworden.<sup>134</sup> In der Kirche unten,

<sup>130</sup> Matthäus 28,2–3.

<sup>131</sup> Siehe oben Anm. 111.

<sup>132</sup> Siehe oben Anm. 69.

<sup>133</sup> Matthäus 27,24. Der Schluss des Zitats widerspricht allerdings dem biblischen Text.

<sup>134</sup> Eine Anspielung auf eine griechisch, syrisch und lateinisch überlieferte Legende, die erstmals (?) von Salamanes Hermeias Sozomenos aus Gaza (um 380–445) in seiner Kirchengeschichte – *Historia ecclesiastica*, Kap. I,1 (griechisch-deutsch, übersetzt und eingeleitet von Günther Christian Hansen [Fontes Christianiani, Bd. 73/1–4], Turnhout 2004) erwähnt, allerdings von ihm bezweifelt wird. Danach soll „ein Hebräer“, den man später als den Märtyrer Judas Kyriakos / Cyriacus oder Quiriacus (Ὁ Ἄγιος Κυριακὸς ὁ Ἱερομάρτυρας; um 300–um 362 Ancona) identifiziert hat, aufgrund familiär ererbten Wissens der Kaiserin Helena diese Stelle gezeigt haben, an der das Kreuz versteckt worden war. – Zur ältesten erhaltenen, syrischen Version dieser Legende, die auch Eingang in die Jacobus de Voragine Legenda aurea gefunden hat,

престола, и видѣхомъ то мѣсто, гдѣ Царица Елена крестъ ископала, и ту поклонихомся, а оттуду внидохомъ къ горѣ подлѣ престола на то мѣсто, гдѣ ризы Господни раздѣлили Евреи; и внидохомъ отъ того мѣста къ горѣ 18 степеней, и видѣхоиѣ то мѣсто, гдѣ Христа распяли и гора разсѣдеся отъ страха Его, и изыде кровь и вода отъ Адамовы главы. Оттуда снидохомъ, гдѣ лежала глава Адамова, и поклонихомся ту. И близь того мѣста гробъ Мельхиседековъ.

Среди церкви большія *путь земли*, и ту прииде Христосъ со ученики своими и рече: „содѣла спасеніе посреди земли“.

Въ большой церкви вокруг Вожія гроба службы: Греческая, Иверская, Сербская, Фряжская, Сирьянская, Яковитская, Мелфедиская, Куфидиская, Несторская, а тѣ службы и до сего дни безпрестанно на всякъ день.<sup>142</sup>

30 weniger eine Stufe hinab,<sup>135</sup> ist ein [weiterer] Thron, auf dem Kaiserin Helena gesessen hat. Wir gingen 11 Stufen vom Thron hinab und sahen die Stelle, an der die Kaiserin Helena das Kreuz hatte ausgraben lassen. Auch hier verneigten wir uns. Danach begaben wir uns wieder nach oben, neben den Altar, an die Stelle, an der die Juden die Kleider des Herrn verteilt haben.<sup>136</sup> Von dort begaben wir uns 18 Stufen nach oben und sahen die Stelle, an der sie Christus gekreuzigt haben und der Berg aus Furcht vor ihm zerborsten ist,<sup>137</sup> und Blut und Wasser sich auf Adams Haupt ergossen haben.<sup>138</sup> Von dort gingen wir hinunter zur Stelle, wo Adams Kopf lag, und wir verneigten uns dort. Nahebei ist das Grab Melchisedeks.<sup>139</sup>

In der Mitte der Kirche befindet sich der *Nabel der Erde*;<sup>140</sup> hierher kam Christus mit seinen Jüngern und sprach: „Die Erlösung ereignet sich in der Mitte der Welt“.<sup>141</sup>

In der Hauptkirche rund um das Heilige Grab befinden sich [folgende] Kapellen: eine Griechische, eine Georgische, eine Serbische, eine Lateinische, eine Syrische, eine Jakobitische, eine Koptische, eine Melkitische, eine Nestorianische, und alle sind in Gebrauch, ohne Unterlass, jeden Tag.

siehe H. J. W. Drijvers / Jan Willem Drijvers, *The Finding of the True Cross: The Judas Kyriakos Legend in Syriac. Introduction, Text and Translation* (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Bd. 565), Leuven / Louvain 1997, und Jan Willem Drijvers, *The Protonike Legend, the Doctrina Addai and Bishop Rabbula of Edessa*, in: *Vigiliae Christianae* 51 (1997), No. 3, S. 298–315.

<sup>135</sup> Siehe S. 152 und 176.

<sup>136</sup> Was nach Johannes 19,23–24 die (römischen) Soldaten getan haben.

<sup>137</sup> Vgl. Matthäus 27,51.

<sup>138</sup> Siehe oben Anm. 62 und 64.

<sup>139</sup> Siehe unten S. 176.

<sup>140</sup> Siehe oben Anm. 59.

<sup>141</sup> Vgl. Ps. 74,12: וְיְשׁוּעוֹתַי מְלִכִּי מִקְדָּם פְּעַל יְשׁוּעוֹתַי בְּקֶרֶב הָאָרֶץ „Gott ist mein König seit jeher, der Heilstaten vollbringt in der Mitte der Erde.“

<sup>142</sup> *Хоженіе Гостя Василья* (wie Anm. 127), S. 9–10; *Хоженіе Гостя Василия* (wie Anm. 127), S. 357–358.



Des Kaufmanns Vasilij Reise nach Jerusalem fällt genau in die Zeit zwischen den beiden Pilgerreisen, die der Mönch Varsonofij (Иеромонах Варсонофий) in den Nahen Osten unternommen hat.<sup>143</sup>

Über Varsonofijs Person ist nur wenig bekannt. Vermutlich stammte er aus der Gegend von Smolensk oder Polozk; später (bis 1475) begegnet er als Abt des Bel'čyckij Klosters in Polozk und danach als Abt eines der Klöster Novgorods. Von seinen beiden Reisen liegen (handschriftlich auf Kirchenslawisch überlieferte und danach gedruckte) Berichte vor,<sup>144</sup> in denen er sein Interesse fast ausschließlich an den christlich-orthodoxen Stätten dokumentiert. Wenn er bei deren Beschreibung, zumindest auf den ersten Blick, auch wesentlich den Berichten seiner Vorgänger folgt, wobei es allerdings eine offene Frage ist, inwieweit er mit ihnen vertraut war, hat er dennoch immer wieder auch weitere Details, die seinen Bericht über die Berichte seiner Vorgänger hinausgehen lassen und interessant machen.<sup>145</sup>

Zu seiner ersten Reise war er 1456 aufgebrochen. Ausgangspunkt der Reise war seinem Bericht nach Kiev. Gereist ist er von dort über Belgorod,<sup>146</sup> Konstantinopel, Kreta, Rhodos und Zypern nach Latakija und weiter nach Tripoli, Beirut und Damaskus, wo er zwei Wochen blieb. Dann reiste er weiter zum See Genezareth, am Jordan entlang, zum Berg Tabor und besuchte Dörfer und Städte, die in den Evangelien im Zusammenhang mit dem Wirken Jesu genannt werden, und erreichte schließlich „die heilige Stadt Jerusalem [...] am 2. Tage des Monats Mai des Jahres 6964 (= 1456),“ in der er nach eigener Aussage zwei Monate verbrachte, darunter vier Nächte am Heiligen Grab.

Seine zweite Reise „nach der heiligen Stadt Jerusalem“ begann er, wie er schreibt, „im sechsten Jahre nach meiner Rückkehr nach Russland“, im Herbst 1461. Diesmal nahm er einen anderen Weg und reiste zuerst nach Ägypten, nach Kairo, das auch er, arabischem Sprachgebrauch folgend,

<sup>143</sup> Seemann, *Die altrussische Wallfahrtsliteratur* (wie Anm. 35), S. 261–266; A. A. Turilov, Art. Варсонофий, in: *Православная Энциклопедия*, Bd. VI, Moskva 2004, S. 678.

<sup>144</sup> Хождение священноинока Варсонофия ко святому граду Иерусалиму въ 1456 и 1461–1462 гг., hrsg. von S. O. Dolgov (*Православный Палестинский Сборник*, Bd. XV/3 [45]), Moskva 1896, S. 1–14 (erste Reise) und S. 15–26 (zweite Reise); Neuausgabe der zweiten Reise: Хождение Варсонофия в Египет, на Синай и в Палестину, in: Prokof'ev (Hg.), *Книга хождений* (wie Anm. 37), S. 162–168 (altrussischer Text), S. 343–349 (Übertragung ins heutige Russisch), S. 411–417 (Erläuterungen).

<sup>145</sup> Auf die Parallelen hat bereits C. O. Dolgov in den Einleitungen zu seiner Edition der beiden Berichte hingewiesen; siehe dazu Хождение священноинока Варсонофия (wie Anm. 135), S. III–XXVI (zur ersten Reise), S. XXVII–LXI (zur zweiten Reise).

<sup>146</sup> Siehe oben Anm. 82.

*Μισυρ* (*Misjur'*, d. h. مصر *Miṣr*) bzw. *εραδ* *Ezunem* (*grad Egipet*, d. h. „die Stadt Ägypten“) nennt (siehe oben Anm. 88), dort hielt er sich sechs Wochen auf, zog dann weiter mit einer Karawane in 15 Tagen zum Katharinenkloster auf dem Sinai, wo er „am 27. Januar 6970 (= 1462)“ eintraf – übrigens ist er der erste russische Reisende, der dieses Kloster und seine Sehenswürdigkeiten beschreibt –, blieb dort sechs Tage, bevor er nach Jerusalem ging und von dort die Rückreise in die Heimat antrat.

Während seines ersten zweimonatigen Aufenthaltes in Jerusalem „besuchte er alle heiligen Stätten“ der Stadt und ihrer nächsten Umgebung und beschrieb sie in der Reihenfolge seiner Wanderung. Zuerst „die große heilige Kirche der Auferstehung Christi“, durch die er sich im Uhrzeigersinn, zuerst nach links, zur Rotunde mit dem Heiligen Grab, dann nach rechts, nach Süden und weiter nach Osten bewegte, um über die Nordseite zum Ausgang zurückzukehren.

Seine Beschreibung der Grabeskirche geht weitestgehend parallel zu denen seiner Vorgänger mit zum Teil wörtlichen Übereinstimmungen, einschließlich der Erwähnung der Mosaiken auf der Innenseite der nach oben offenen Kuppel, der Zahl der Leuchter und der Worte des Pilatus „Ich bin unschuldig am Blut dieses Gerechten; ihr seht es“,<sup>147</sup> etc. Auf eine Übersetzung der entsprechenden Seiten seines Bericht soll daher hier verzichtet werden, nur auf zwei Stellen darin sei ausdrücklich hingewiesen: Zum einen auf die Bemerkung, der zufolge er das Heilige Grab als „heiliges Tabernakel“ (святой киот) würdigt,<sup>148</sup> und zum anderen weiß er im Zusammenhang der Beschreibung „der Kapelle des Hl. Jakobus, des Herrenbruders, der der erste christliche Märtyrer in Jerusalem war“, zu berichten, dass „sie vier Säulen mit einer Kuppel darüber hat. Aus drei Säulen kommt Wasser hervor, wie Tränen, und mit diesem Wasser benetzen die Pilger ihre Gesichter, die Augen und Häupter, die Hände, das Herz und den ganzen Körper“.

### Jerusalem-Pilger des 16. Jahrhunderts

Wie oben erwähnt (S. 128), stammt die älteste von einem Polen verfasste Beschreibung des Heiligen Landes von Anzelm Polak OFM (*frater Anzelmus ordinis Minorum de observantia*, gest. um 1460–um 1519/22 Poznań).<sup>149</sup> Allerdings war er nicht als Pilger ins Heilige Land gekommen,

<sup>147</sup> Matthäus 27,24; siehe oben Anm. 104 und 133.

<sup>148</sup> Russ. киот > κιβωτός „Ikonenshrank, Tabernakel“.

<sup>149</sup> Bujak, Najstarszy opis Ziemi Świętej (wie Anm. 17), Sp. 245–254 / S. 138–148.

sondern war dorthin gereist bzw. von seinem Orden geschickt worden, um für ein Jahr (Ende 1507 bis Ende 1508) als Beichtvater an der Jerusalemer Grabeskirche Dienst zu tun.<sup>150</sup> Seine nach der Rückkehr nach Polen 1509 verfasste *Terræ sanctæ et urbis Hierusalem descriptio*<sup>151</sup> ist denn auch kein Pilgerbericht im eigentlichen Sinne, sondern eine Landeskunde, eine *Chorographia*,<sup>152</sup> wie sie auch im Titel der gegen Ende des 16. Jahrhunderts entstandenen polnischen Übersetzung genannt wird.<sup>153</sup> Erst eine spätere Ausgabe dieser Übersetzung hat daraus eine *Peregrinacia*, einen Pilgerbericht gemacht.<sup>154</sup>

<sup>150</sup> Auf diesen Umstand verweist ausdrücklich Krawiec, Der älteste Bericht eines polnischen Pilgers (wie Anm. 25), S. 287; siehe dazu auch Kantak, Bernardyni polscy (wie Anm. 23), Bd. I: S. 284–286. Die beiden Jahre 1507 und 1508 erwähnt Anzelm übrigens selber in seiner *Descriptio*.

<sup>151</sup> *Editio princeps*: *Terre sancte apertior descriptio fratris Anzelmi ordinis Minorum de observantia*, in: Jan ze Stobnicy (Stobnica um 1470–1519 Poznań), *Introductio in Ptolomei Cosmographiam, Cracoviae [Kraków]: per Florianum Unglerum, 1512, Bl. 33a–44b [4°]*; veränderte Neuauflage: *Fratris Anselmi ordinis Minorum de observantia, Lucidior terræ sanctæ descriptio*, in: Jan ze Stobnicy, *Introductio in Ptolomei Cosmographiam, Cracoviae [Kraków]: per Hieronimum Vietorum, 1519, Bl. 33a–44b [4°]*. Weitere Neuauflage *Terræ sanctæ descriptio secvndvm fratrem Anselmvm Ordinis Minorum de observantia*, in: Henricus Canisius (Nijmegen 1557–1619 Ingolstadt), *Lectiones antiquae, ad saeculorum ordinem digestae variisque opusculis auctae*, 6 Bde, Ingolstadt 1601–1604, Bd. VI (1604), S. 1287–1320, und Nachdruck in: [Henricus Canisius & Jacobus Basnage (Jacques Basnage de Beauval; Rouen 1653–1723 Den Haag)], *Thesaurus monumentorum ecclesiasticorum et historicorum sive Henrici Canisii Lectiones antiquae, ad saeculorum ordinem digestae variisque opusculis auctae, quibus praefationes historicas, animadversiones criticas et notas in singulos auctores adiecit Jacobus Basnage*, 4 Bde, Amsterdam 1725, Bd. IV, S. 776–794 [4°].

<sup>152</sup> Rott, *Staropolskie chorografie* (wie Anm. 35), S. 124–141, und A. Szulc, *Anzelma Polaka pobożny obraz świata. O „Opisaniu Ziemi Świętej“ jako zwierciadle późnośredniowiecznej mentalności*, in: D. A. Sikorski / A. M. Wyrwa (Hg.), *Cognitioni gestorum. Studia z dziejów średniowiecza dedykowane Profesorowi Jerzemu Strzelczykowi*, 2006, S. 561–569.

<sup>153</sup> Polnische Übersetzung von Andrzej Rymsza: *Chorographia albo Topographia, to jest osobliwe a okólne opisanie Ziemi Świętej*, w Wilnie [Wilna]: w Drukarni Jana Karcana, 1595; Nachdruck: *Chorographia to jest opisanie Ziemi świętej, w której Pan Jezus przebywał y nauczał, będąc tu na tym świecie, w Lubczu [Lubcz]: w drukarni Piotra Blastusa, 1617.*

<sup>154</sup> Die Neuauflage erschien unter dem Titel *Peregrinacia Prawdziwego Opisania Ziemi Świętej, Betleem y Ierolimy, gdzie Pan nasz IEZVUS CHRISTVS żyjąc nauczał, tam się narodził, y za nas grzesznych w teyże ziemi Vmarły Pogrzebion etc.*, Warszawa 1696; 1698, Supraśl 1725 und Warszawa 1906. – Zu diesen Neuauflagen siehe auch die Angaben bei Rott, *Staropolskie chorografie* (wie Anm. 35), S. 129–130.

Als die beiden ältesten erhaltenen, von Polen verfassten eigentlichen Pilgerberichte gelten zum einen Jan Amor Tarnowskis *Terminatio ex Itinerario Illustris et Magnifici Domini Joannis Comitis in Tarnów Castellani Cracoviensis Supremi exercituum Regni Poloniae Ducis, Venetiis ad terram Sanctam proficiscentis*, und zum anderen Jan Goryńskis *Peregrynacja do Ziemi Świętej*.

Jan Amor Tarnowski (1488–1561) entstammte einer der angesehensten polnischen Adelsfamilien, der in den letzten Jahrzehnten vor der Lubliner Union (1569) bis in höchste Ämter aufgestiegen und sowohl „Großhetman der polnischen Krone“ als auch „Reichsgraf des Heiligen Römischen Reiches“ geworden war. Zu seiner denkwürdigen, „durch Gottes Gnade“, wie er sagt, angetretenen Pilgerreise in den Nahen Osten, die ihn nachhaltig geprägt und sein späteres Leben beeinflusst hat, wie der Herausgeber seines Berichtes schreibt,<sup>155</sup> war Tarnowski im Alter von dreißig Jahren aufgebrochen. Am 4. Juli 1518 war er von Venedig abgereist, erreichte am 14. August Jaffa und traf am 22. August 1518 in Jerusalem ein. Im heiligen Lande blieb er bis zum 5. September 1518, bevor er von Jaffa aus die Rückreise antrat, allerdings nicht direkt, sondern über einen langen Umweg, der ihn über den Sinai und Ägypten und von dort weiter übers Mittelmeer bis nach Spanien und Portugal führte. Der seinem Bericht nach zu urteilen, unbestreitbare Höhepunkt seiner Pilgerreise war indessen der Besuch des Heiligen Grabes am 28. August 1518, wo er zum „Ritter des Heiligen Grabes“ geschlagen wurde.<sup>156</sup>

Tarnowskis erhaltener lateinischer Bericht<sup>157</sup> – er war übrigens der erste der polnisch-litauischen Pilger, die einen schriftlichen Reisebericht hinterlassen haben – scheint nur das Exposé des eigentlichen (entweder

<sup>155</sup> Kazimierz Hartleb, Najstarszy dziennik podróży do Ziemi Świętej i Syrii Jana Tarnowskiego, in: *Kwartalnik Historyczny* 44 (1930), Heft 1, S. 26–44, dort S. 29–30.

<sup>156</sup> Krawiec, Der älteste Bericht eines polnischen Pilgers (wie Anm. 25), S. 285–307; Marta Kaczmarek, Peregrynacje do Jerozolimy i Betlejem w XVI wieku w świetle diariuszy Anzelma Polaka, Jana Goryńskiego i Mikołaja Krzysztofa Radziwiłła „Sierotki“, in: Agnieszka Januszek-Sieradzka (Hg.), *Ecclesia et homines: instytucje i ludzie Kościoła w czasach Jagiellonów (XIV-XVI w.)* (Praelara Stirps Jagiellonica, Bd. 5), Sandomierz 2014, S. 117–146; Ossowska, Pierwsze opisy podróży Polaków do Ziemi Świętej (wie Anm. 35), S. 21–33; Katarzyna Ossowska-Kulińska, Peregrynacja do Ziemi Świętej – rzecz o motywacji Jana Goryńskiego do odbycia pielgrzymki, in: *Meluzyna: dawna literatura i kultura* 5 (Szczecin 2018), S. 5–15.

<sup>157</sup> *Itinerarium Jana Tarnowskiego z pobytu w Ziemi św. z r. 1518*, hrsg. von Kazimierz Hartleb, in: *Kwartalnik Historyczny* 44 (Warszawa 1930), Heft 1, S. 50–56. Dariusz Chemperek, *Dziennik podróży Jana Tarnowskiego do Ziemi Świętej z 1518 roku*, polnische Übersetzung von Robert Salwa, in: *Odrodzenie i Reformacja w Polsce* 49 (Warszawa 2005), S. 183–194.

nicht mehr erhaltenen oder gar nicht geschriebenen) Berichtes zu sein. Denn wie seinem Titel zu entnehmen ist, handelt es sich nur um eine *Terminatio ex Itinerario*, und eine Bemerkung im Text wie *sed de his infra*<sup>158</sup> soll wohl auch andeuten, dass der Autor offenbar ausführlicher berichten wollte, als er es in seiner kurzen *Terminatio* getan hat. Das betrifft vor allem seinen Besuch in der Grabeskirche, von der es nur heißt:

Sabbatho post tam multa incommoda perpressa hora 18. apertum est nobis Sanctissimum Sepulbrum D. N. Jesu Christi et montis Calvariae, quod post intromissionem clausum fuit. Statim fratres minorum fecerunt processionem, ut moris est et visitavimus loca illa Sanctissima, quae in templo sunt, ut infra in peregrinatione patebit. Hac nocte fuimus consolati visitando illa Sanctissima loca. In hoc Sanctissimo templo sunt multae nationes dissimilium rituum fidei christianae.<sup>159</sup>

Insofern kann man nur vermuten, dass Tarnowski die Grabeskirche und das Heilige Grab so gesehen hat, wie sie wenige Jahre zuvor Anzelm Polak OFM in seiner Landeskunde eingehend beschrieben hatte:

*Calvariae*

A domo Pilati versus Occidentem distat locus Calvariae ad quingentos passus, credo ad octo stadia vel circa, qui locus Calvariae fuit tunc extra civitatem, prope tamen levitatem; nisi per fossatam distans, juxta quam fossatam fuit monticulus oblongus totus petrosus, altus à terra sedecim gradibus. Et postquam Dominus Jesus adductus fuit sub Calvariae dictum monticulum, respiciens supra locum ubi crucifigi debuit, suspirans cecidit, & crucem deposuit amplius non assumpturus.

A loco Calvariae versus Aquilonem est carcer Christi ad XX. passus credo, ubi inclusus fuit Dominus & custoditus donec crucem disponent. Ante illum carcerem sunt duo foramina in pavimento lapideo, ubi Dominus eductus præ debilitate nimia cespitavit genibus cadens & in illa casura sunt facta illa foramina; & in carcere est plenaria indulgentia.

*Káluária.*

Od domu Pilatowego ku Zachodniej stronie / iest mieysce Káluárie / może być ná piaciu set krączákow / to iest na ośmioro stáiań / álbo coś około tego: ktore mieysce w ten czas było zá miastem / wszákoż blisko miástá / tylko przez przekop / podle ktorego przekopu był págórek podługowáty / wszystek opoczysty / od ziemie wysoki ná szesnásćcie stopniow. A skoro P. Jezus był przywie dzion pod przerzeczony págórek Kalwáryey / pátrząc wzgore na ono mieysce / gdzie miał być ukrzyżowán / westchnawszy / padł y krzyż złożył / iuż go na sie więcej nichcąc brác.

Od mieysca Kalwariey ku stronie pulnocney / iest więzienie Páná Christusowe / niniemam iż na dwu[80]dziestu krączákách tám gdzie był zamknion y strzeżon / poki krzyża nie zgotowano. Przed ta turma / są dwie diurze na tle kamiennym / gdzie P. [94] wywiedziony dla wielkiey mđłości / potknął się y upadł ná kolaná / a w onym upadnieniu uczyniły się dwie

<sup>158</sup> Itinerarium Jana Tarnowskiego (wie Anm. 157), S. 52.

<sup>159</sup> Itinerarium Jana Tarnowskiego (wie Anm. 157), S. 52.

In loco Calvariæ qui, ut dixi, sedecim gradibus eminet supra pavementum terræ, Dominus Jesus Filius Dei est crucifixus, facietenus ad Occidentem, & ibi fuit foramen decavatatum profundum ad unum cubitum, rotundum tamen est & latum, circulariter ad unum palmum, quod foramen est durissimum ad scindendum, sed tamen dulcissimum ad amplexandum, fuit enim illo tempore sanguine Christi impletum stillante de latere dextro.

[794] A latere dextro latro dexter pependit, distans sex palmis à Christo, sub manu tamen sinistra Christi pependit latro sinister, distans à Christo sedecim palmis vel circa, & inter Christum & latronem sinistram facta est scissura magna in petra, in qua se possit homo macer abscondere, tamen multo longior quantitate hominis: Et hoc quando Dominus Jesus in cruce clamavit: In signum, quia illa maledicta anima sinistri latronis fuit scissa à Christo.

Mœstissima mater sub monte Calvariæ, juxta tamen ad Austrum, aliqualiter declinans ad Occidentem, stetit sub cruce ejulans, respiciens à latere faciem Christi, & juxta eam Joannes stetit, ibi sunt hodie duæ Capellæ, una ubi beata mater stetit, alia ubi Joannes, sub monte, à se non remote distantes, penes parietem Australem Ecclesiæ sancti sepulchri.

In loco autem isto Calvariæ est hodie Capella pulcherrima, ubi aurum apparet in testudine per Hclenam ædificata, quadrata, ad decem passus pedum credo lata & longa vel plus. In medio illius Capellæ est columna grossa, quadrata,

dziurze. A w turmie tey iest zupełny odpust.

Na mieyscu Kalwariey / ktore takom powieźiał / na szesnásćie stopni iest wyższe nád tło ziemie / Pán Jezus Syn Boży iest ukrzyżowán: obliczem obrocony ku Záchodowi słońca. Tam było wykowano dziurę głęboką na łokćiu / wszákoź tá dziurá iest okrągłá y szeroká / w okoł na dłoni / ktorá dziura iest bárzo twárda ku wykowánui / wszákoź bárzo słodká ku oblápiánui / bowiem byłá na on czás krwiá Chrystusowá nápełnioná / ktora wyćiekłá z boku práwego.

Z prawego boku łotr práwy wisiał ná sześć dłoni od P. Chrystusa / wszákosz pod prawá ręká P. Chrystusowá / wiśiał. A po lewey ręce P. Chrystusowey / wiśiał łotr lewy / od P. Chrystusa przez szesnásćie dłoni / albo coś około tego. Między Chrystusem y łotrem lewym // uczyniła się ro[95]spádlina wielká w opoce / w ktorey by się mogł człowiek suchy skryć / wszákoź daleko dłuższá wzgora nád chłopa: á to kiedy P. Jezus na krzyżu wołáł; ná znák tego / iż ona przekłéta dusza lewego łotrá / była odszczepioná od Páná Chrystusá.

Nasmutnieyszá Matká / pod gora Kalwaria / wszákoź blisko ku południowey stronie / nieco się ku zachodniy nakłáníjąc / stálá pod krzyżem gorzko płácząc / poglądájąc z boku w oblicze Páná Chrystusowe: a podla niey stál Jan. Teraz tam są dwie kaplicy / iedna / gdzie Błogosláwiona Matka stála / á podla niey stál Jan. Teraz tam są dwie káplicy / iedná / gdzie Błogosláwioná Mátka stála / á drugá / gdzie Jan / pod gorá / nie podáleko od siebie / przy śćienie południowey Kośćioła świętego Grobu.

Ale ná tym mieyscu Kalwáryey / iest teraz káplica bárzo piękna / w ktorey się złoto ukázuie ná sklepieniu / zbudowaná na cztery węgły / á ták mniemám / iż iak na dłužo / tákież y na szerzo / iest na dźiesięć stop [96] álbo wićcey. Pośrzod

quæ dividit Capellam. Partem Australem Calvariæ habent fratres Minores de Obfervantia, & partem Aquilonarem tenent Georgiani quidam Christiani, unus tamen ibi manet ad foramen, cum illud sacrum tenent Georgiani.

Depositoque corpore Christi Joseph cum Nicodemo desenderunt de monte, & descendentes statim sub monte unxerunt Dominum, in quo loco pendent multæ lampades.

A loco Calvariæ versus Occidentem oblique tamen ad XI. passus pedum vel circa, est sacrum sepulchrum Domini Jesu, ubi positus est benedictus Jesus, de quo infra.

A sepulchro Domini ad XV. passus vertus Aquilonem est locus ubi Dominus Jesus post resurrectionem apparuit matri suæ. Et est ibi Capella, ubi fratres faciunt officium divinum: Et est ibi plenaria indulgentia, & servatur ibi columna flagellationis Domini. In medio Capellæ prædictæ & sancti sepulchri Domini sunt duo lapides rotundi albissimi, unus in quo stetit Jesus, & alter in quo stetit Maria Magdalena, quando ei Christus Dominus apparuit post resurrectionem, egressus à matre.

*Ecclesia Sancti sepulchri Domini  
infra se etc.*

Conclisit Calvariam & sepulchrum Christi Ecclesia prædicta, ab Helena est ædificata, magna, habens multa diverticula, improportionabilia tamen aliquantulum ad instar Ecclesiæ Cathedralis, ubi funt ambitus in circuitu Chori. Chorus prædictæ Ecclesiæ est oblongus, puta ad XL. passus pedum vel circa, latus ad XIV. quem tenent Græci.

oney káplice / iest slup miąższy czworogránisty / ktory dzieli káplice: Część południową káplice Kalwaryey máią Mniszy Bernardynowie / á część północną / trzymaia Georgianowie / niektorzy Chrześcíanie / wszákoż tám ieden mieszka: á dziurę onę świętą / trzymaia Georgianowie.

Złożywszy w ten czas Ciáło Páná Chrystusowe Jozef z Nikodemem / zešli z gory: á skoro zešli / nátychmiast pod gorą / pomázali Páná / na którym miejscu teraz wiši wiele lamp / albo kágancow.

Od mieyscá Kalwariy ku záchodniej stronie / wszákoż ná ukos / ná czterdzieści stop / iest Święty Grob Páná Jezusow / w którym był położon Pan Jezus / o czym niżej.

Od Grobu Pańskiego ná piętnásie krokow ku północnej stronie / iest mieysce / na którym Pan Jezus po Zmártwychwstaniu swoim / ukázal się Mátcie swey / y iest tám káplicá [97] gdzie Bráciá czynia obrzędy swe. Támże iest zupełny odpust. Tám też chowáia slup / u którego biczowano Páná Jezusá. W pośrodku przerzeczoney káplice / y Świętego Grobu Pańskiego / są dwa kámienie okrągłe bárzo białe: ieden na którym stał Pan Jezus / drugi / na którym stála Mágdalená / kiedy się Pan Chrystus oney po Zmártwychwstaniu swoim ukázal / wyszedłszy od Matki.

*Kościół Świętego Grobu sam w sobie*

Tu w iedno mieysce zámknął / Kalwaria / y Grob Chrystusow / y insze mieysca męki Pána Chrystusowey. Przerzeczony Kościół iest od Heleny zbudowany wielki / maiać wiele przechodow nie porządných / wszákoż nieiáko ná kształt Kościoła Stołecznego / gdzie są obchody około Choru: Chor przerzeczono[98]nego Kościoła / iest podługowaty / iákoby ná czterdzieści stóp / albo coś około tego /

Ad partem Orientalem Ecclesiae descendendo de Ecclesia subter terram triginta puto gradibus, est Capella sancta Helenae pulchra, habens tantum de super fenestram. A latere dictae Capellae Australi subter terram undecim gradibus, est rupes ubi fuit post resurrectionem Christi reconditum lignum sanctae crucis, postea ab Helena inventum ibidem. Et in illo loco muri est odoris fragrantia, sicut & ad sepulchrum beatissimae virginis Mariae.

A parte sinistra Capellae S. Helenae est parva Capella, ubi crucifixores dividerunt vestimenta Christi, mittentes sortem. A parte dextra est alia Capella, in qua est lapis in quo Dominus innixus coronatus fuit. Ad partem Australem Chori est sacratissimus locus Calvariae, eminens supra à pavimento Ecclesiae XVI. gradibus, & sub loco Calvariae est Capella, in qua Georgiani habitant. A parte Aquilonari Chori est carcer Christi, ubi Dominus Jesus fuit positus, antequam crux adaptata fuisset, & est ibi plenaria indulgentia.

Corpus Ecclesiae sancti sepulchri & est amplum satis & rotundum, & in medio Ecclesiae est sacrum illud sepulchrum Christi, habens in circuitu multas columnas & grossas orbiculariter aequaliter distantes à sepulchro ad XIII. passus, ut credo. Et haec columnae sustentant turrem latam & altam, quae eminet supra sepulchrum quasi caminus, in cuius acumine est tantum fenestra satis lata, quae dat lucem non modo ad sepulchrum Christi, sed toti Ecclesiae, nec alibi est alia fenestra in Ecclesia illa, pluvia tamen vehementer in hyeme vadit per illam fenestram in sepulchrum Christi. Retro autem illas columnas praedictas sunt

szeroki ná stop czternásćie / który trzymáią Grekowie.

Ku stronie wschodniej Kościoła / idąc z kościoła pod ziemię / iako bécze / ná trzydzieści stopniów / iest káplicá ś. Heleny cudna / z wierzchu tylko iedno okno máiąca. Z boku połudziennego przerzeczoney káplice ieszcze níżey w ziemié przez iedenáásćie stopniów / iest skała rospadła / w ktorey po Zmartwychwstaniu Pána Chrystusowym / było schowane drzewo krzyża świętego / potym tamże od Heleny znalezione. A w onym miejscu muru / iest bárzo cudny zápách / iako y u grobu Błogosławioney Panny Máryey.

Po lewey stronie kaplice świętey Heleny / iest kapliczká máła / gdzie krzyżownicy dzielili między sobą losem szaty Pána Chrystusowe. Po práwey stronie iest drugá kaplicá / w ktorey iest kámién / [99] ná którym Pan podparty był koronowan. Ku stronie południowey Choru / iest Náswiętsze miejsce Kalwáryey / iest wynieslejsze wyższe nad tło Kościoła / szesnásćie stopni. Pod Kalwáryą / iest Káplicá / w ktorey Georganiowie mieszkáią. Od strony pułnocney Choru iest Turmá Pána Chrystusowá / gdzie Pan Jezus był osadzon / do tąd / poki krzyż nie był nágotowán. Tam też iest zupełny odpust.

Wszystek Kościół świętego Grobu / iest dobrze szeroki / y okrągły: á w pośrodku Kościoła / iest on ś. Grob Chrystusow / máiąc około síłá słupów miąższych / okrągło / rowno / od Grobu stojące / iakoby ná trzynaście kroków. A te słupy podpieráią wieżę szeroką y wysoką / ktora iest wyniosła nád Grobem / iakoby komin. Ná ktorey wierzchu iest tylko iedno okno dobrze szerokie / ktore daie światło / nie tylko do Grobu Chrystusowego / ále y wszystkie[100]mu Kościołowi / á inszego okna żadnego niemasz w Kościele onym / wszákoż źimie / bárzo wielki deszcz ná Grob Pánski spada onym okniem. Wtyle onych słupów przerzeczonych / są miesz-



habitalia diversarum nationum Christianorum usque ad parietem.<sup>160</sup>

kana rozmaitych narodow Chrześcijańskich / aż do ściany.<sup>161</sup>

Während Anzelm Polaks OFM eben zitierte Beschreibung der Grabeskirche vom Ende der ersten Phase ihres langwierigen Wiederaufbaus stammt, datiert der folgende Bericht Jan Goryńskis aus der Zeit unmittelbar nach Beginn der zweiten Aufbauphase unter Papst Julius III. (1487/1550–1555), wie sie der oben bereits erwähnte Bonifacius Stephanus Ragusinus OFM in seinem *Liber de perenni cultu Terrae Sanctae et de fructuosa eius peregrinatione*<sup>162</sup> angedeutet hatte.

Jan Goryński (Jan z Ojrzanowa; um 1535–1562) pilgerte 1560 ins Heilige Land und war neben den eben genannten Jan Amor Tarnowski und Anzelm Polak OFM einer der ersten Polen, der mit seiner *Peregrynacja do Ziemi Świętej* eine Beschreibung Palästinas und seiner Pilgerreise dorthin hinterlassen hat,<sup>163</sup> einschließlich einer Beschreibung der Grabeskirche, in der er am 12. und 13. August 1560 weilte. Davon berichtet er:

Po wieczerzy tegoż dnia, szliśmy do kościoła, gdzie jest grób Pański. Gdyśmy przyszli przed kościół, czekaliśmy Turków o dwie godziny niżli się zeszli. Potym gdy przyszli, kobierzec rozpostarli przede drzwiami kościelnymi, tamże siadłszy, których było siedm, między temi był nastarszy castelan, abowiem iż na ten czas nie było starosty w Jeruzalem, jeździł do Damaszk. Gdy siedli,

Nach dem Abendmahl desselben Tages (12. August) gingen wir zur Kirche, in der das Grab des Herrn ist. An der Kirche angekommen, warteten wir an die zwei Stunden auf die Türken, bis sie kamen. Nachdem sie gekommen waren, breiteten sie vor der Tür einen Teppich aus und, es waren ihrer sieben, setzten sich darauf. Unter ihnen der Oberkastellan, denn der Statthalter war zurzeit nicht in

<sup>160</sup> *Terrae sanctae et urbis Hierusalem descriptio* (wie Anm. 151), Bl. 43b–44b; nachgedruckt in: Canisius, *Thesaurus monumentorum ecclesiasticorum et historicorum* (wie Anm. 142), Bd. 4, S. 793–794; auszugsweise deutsche Übersetzung davon in: Stefan Schreiner, *Von Kiew nach Jerusalem. Das Heilige Grab in russischen und polnischen Pilger- und Reiseberichten*, in: *Welt und Umwelt der Bibel* 2019, Heft 1 (Nr. 91), S. 49–53, hier S. 53.

<sup>161</sup> *Chorographia albo Topographia* (wie Anm. 153), S. 79–85; *Peregrynacja Prawdziwego Opisania Ziemi Świętej* (wie Anm. 154), S. 93–100.

<sup>162</sup> Siehe oben Anm. 41.

<sup>163</sup> Jan Goryński, *Peregrynacja do Ziemi Świętej*, hrsg. von W. T. Baranowski, in: *Prace Komisji do Badań nad Historią Literatury i Oświaty*, Warszawa 1914, Bd. 1: *Dwie peregrynacje z XVI w.*, dort S. 263–289 = in: Roman Pollak (Hg.): *Antologia pamiątek polskich XVI wieku*. Auswahl und Bearbeitung von Stanisław Drewniak und Marian Kaczmarek, Wrocław 1966, S. 13–29; siehe dazu Marian Chachaj, *Jana Goryńskiego „Peregrynacja do Ziemi Świętej” na tle epoki*, in: Filip Wolański / Bogdan Rok (Hg.), *Staropolski ogląd świata. Materiały z konferencji*, Wrocław, 23–24 października 2004 r. (*Prace Historyczne*; Bd. 36), Wrocław 2004, S. 15–28.

jeden z nich spisał imiona nasze. Potym Patron płacił od nas od osoby po dziewięci cekinach. Gdy pieniądze odebrali rozkazali pieczęć oderwać i kłódki otworzyć, po jednemu nas potym do kościoła wpuszczali, a każdy z nas musiał odźwiernemu po cztery szelągi dać. Gdyśmy już wszyscy w kościele byli, przed nieszporem kupowaliśmy świece, każdy według przemożenia swego. Nieszpor potym śpiewano. Po nieszpore była procesya, za którąśmy wszyscy szli z zapalonemi świecami, napierwcy w tej kaplicy, w której się napierwcy P. Chrystus Pannie Maryi ukazał po zmartwychwstaniu swym. Śpiewano nieszpor. W tej kaplicy jest na jednej stronie u wielkiego ołtarza sztuczka krzyża świętego, na drugiej słupa sztuka, u którego Pan Chrystus był biczowan, w domu pilatowym. W pośrodku jest miejsce, na którym powiadają, gdy był nalezion krzyż Pański, położona była nań niewiasta umarła, tu zmartwychwstała.

Item przed kaplicą jest miejsce, gdzie się Pan ukazał S. Maryi Magdalenie w postawie ogrodniczej. Tam jest jedno koło, na tym miejscu gdzie Pan Chrystus stał, a drugie gdzie stała S. Marya Magdalena.

Jerusalem, er war nach Damaskus gereist. Als sie sich gesetzt hatten, schrieb einer von ihnen unsere Namen auf. Dann zahlte unser Begleiter pro Person zehn Zechinen.<sup>164</sup> Nachdem sie das Geld genommen hatten, geboten sie [dem Pförtner], das Siegel zu entfernen und die Riegel beiseite zu schieben und ließen uns einzeln in die Kirche eintreten, wobei jeder von uns dem Pförtner vier Schillinge zahlen musste. Nachdem wir alle in der Kirche waren, kauften wir vor der Vesper Kerzen, jeder nach seiner Möglichkeit. Danach wurde die Vesper gefeiert. Nach der Vesper gab es eine Prozession, an der wir alle mit angezündeten Kerzen teilnahmen, zuerst in der Kapelle, in der der H[err] Christus der Jungfrau Maria nach seiner Auferstehung erstmals erschienen ist.<sup>165</sup> Man feierte die Vesper. In dieser Kapelle befindet sich auf der einen Seite, neben dem großen Altar, ein Stückchen vom heiligen Kreuz, und auf der anderen ein Stück des Marterpfahls, an dem der Herr Christus geißelt worden ist im Haus des Pilatus.<sup>166</sup> In der Mitte ist die Stelle, an der – wie man erzählt, als das Kreuz des Herrn aufgefunden wurde –, ein verstorbenes Mädchen gelegen hatte, das hier von den Toten auferstanden ist.

Sodann befindet sich vor der Kapelle die Stelle, an der der Herr der Hl. Maria Magdalena als Gärtner erschienen ist.<sup>167</sup> Dort ist ein runder Stein, an der Stelle, an der der Herr Christus stand, und ein zweiter, wo die Hl. Maria Magdalena stand.

<sup>164</sup> Zechine: alte venezianische Goldmünze; italienisch *zecchono* > arabisch *as-sikka* („Münzstätte“), die in Europa und im Nahen Osten im Umlauf war und etwa einem Dukaten entspricht.

<sup>165</sup> Johannes 20,11–18; Matthäus 28,9–10.

<sup>166</sup> Johannes 19,1–3.

<sup>167</sup> Johannes 20,14–16.

Wtóra kaplica jest, idąc na lewą rękę, z tej pierwszej ciemnica, gdzie było Pana Chrystusa wsadzono.

Item kaplica, w której Piłat pisał tytuł. Item druga kaplica, gdzie byli rozdzielone suknie Zbawiciela naszego. Item do kaplicy S. Heleny. Item tuż niedaleko zstąpiliśmy na dół po wschodzie do kaplicy, gdzie było krzyż Pański naleziono. Tam na tem miejscu, było miejsce gdzie wszeskie nieczystości szynków miejscich sciekali się, tamże był krzyż Pański od Żydów wrzucon.

Item kapliczka niewielka, w której pod ołtarzem jest słup, na którym Pan Chrystus siedział, gdy był od żydów pojman.

Item góra Kalwarya na której nasz Zbawiciel dobrowolnie za grzechy nasze cierpiał, krzyżową śmierć podjął; na jednym miejscu przed pierwszym ołtarzem, jest co na krzyż przybijali, przy drugim jest miejscu gdzie krzyż stał, na którym miejscu jeszcze są drzwi gdzie krzyże stali. Ten łotr, który na prawicy wisiał, ten jedno na sześć piędzi był powieszon od Pańskiego krzyża, a który na lewej stronie ten dziewięci, i jakoby poprzecz na tej stronie co spadła się skała, aż do samego gruntu. Gdyśmy na tę górę przeszli w nocy; tam uczynił Gardyan kazanie z Pawła Świętego: „nie może być zbawienie jedno przez wylanie krwi“.

Die zweite Kapelle, wenn man von ersterer nach links geht, ist der Kerker, in den man den Herrn Christus gesperrt hatte.<sup>168</sup>

Sodann die Kapelle, in der Pilatus die Kreuzesinschrift geschrieben hatte.<sup>169</sup> Sodann eine weitere Kapelle, in der man die Kleider unseres Erlösers verteilt hatte.<sup>170</sup> Sodann zur Kapelle der Hl. Helen

a. Gleich daneben stiegen wir hinab zur Kapelle, wo man das Kreuz des Herrn aufgefunden hatte. Genau dort an diesen Ort, das ist der Ort, wo aller Unrat der Stadt zusammenfloss, ist das Kreuz des Herrn von den Juden hingeworfen worden.

Sodann ist dort eine kleine Kapelle, in der sich unter dem Altar der Pfosten befindet, auf dem der Herr Christus saß, als er von den Juden ergriffen wurde.

Sodann der Kalvarienberg, auf dem unser Erlöser freiwillig für unsere Sünden gelitten und den Tod am Kreuz auf sich genommen hat; an der einen Stelle vor dem ersten Altar ist die Stelle, an der man [Ihn] ans Kreuz geschlagen hat, die zweite daneben ist die, an der das Kreuz stand; dort sind auch noch die Öffnungen, wo die [beiden anderen] Kreuze standen. Der Räuber, der zur Rechten hing, war nur sechs Spannen vom Kreuz des Herrn gehängt worden, und der zur Linken zehn. Gleichsam dazwischen geht ein Riss durch den Felsen bis ganz nach unten.<sup>171</sup> Nachdem wir zur Nacht auf diesen Berg gegangen waren, hielt unser Begleiter dort eine Predigt über das Wort des Hl. Paulus: „Es gibt keine Erlösung, es sei denn durch das vergossene Blut“.<sup>172</sup>

<sup>168</sup> Siehe oben Anm. 69.

<sup>169</sup> Johannes 19,19–22.

<sup>170</sup> Johannes 19,23–24; Matthäus 27,35; Markus 15,24; Lukas 23,14.

<sup>171</sup> Siehe oben Anm. 62 und 64.

<sup>172</sup> In Anlehnung an Römer 5.

Item kaplica pod górą, nic prawie Kalwaryja, gdzie są groby królów francuzkich. W tej kaplicy wyższej jest też ołtarz, za którym chciał ofiarowac Abraam syna swego. Item miejsce gdzie Pana Chrystusa zdjawszy z krzyża w prześcieradła uwijano i maściami mazano, nad tym miejscem zawsze dziewięć lamp gorają. Grob Pański, kur albo chor jest niemały, które mają Grecy; w nim jest pod wielkim świecznikiem *pośrodek świata* jako powiadają. Co za ludzie w kościele tym mieszkają to najdziesz niżej na końcu po łacinie.

Gdyśmy to już odprawili, poprawiał i znowu z mnichem około chodził [?] a Gardyan rozkazał, aby się spowiadali; siedzieli przez całą noc spowiednicy, spowiadał się kto chciał, drudzyśmy spali, od północy śpiewano jutrznią i kilka mszy było przededniem czytanych.

13. Trzynastego dnia Sierpnia była msza śpiewana nad grobem bożym; godzinę albo trzy na dzień było i kazanie; chodził kto chciał na ofiarę. Gdy było po mszy, mało co przed południem wypuszczono nas z kościoła, tamże prosto stąd szliśmy do wrót, w których S. Piotr z Świętym Janem uzdrowili jednego chorego na ręce, które są przy cmentarzu kościoła Salomonowego. Przy tym kościele jest zawsze stróż w każdych wrotach i łańcu-

Sodann ist da eine Kapelle unterhalb des Berges, die nicht Teil des Kalvarienbergs ist,<sup>173</sup> in der sich die Gräber der französischen Könige befinden. In der Kapelle oben steht auch der Altar, auf dem Abraham seinen Sohn opfern sollte.<sup>174</sup> Ebenso ist dort die Stelle, an der man den Herrn Christus, nachdem man ihn vom Kreuz abgenommen hatte, in Tücher gehüllt und gesalbt hat. Über diesem Ort brennen stets neun Lampen.<sup>175</sup> Das Grab des Herrn, die Kirche oder Chor, die Griechen haben sie, ist nicht klein. Darin befindet sich unter einem großen Leuchter der *Mittelpunkt der Welt*, wie man sagt.<sup>176</sup> Wer die Leute sind, die sich die Kirche teilen, findet man unten auf Lateinisch.

Als wir bereits geendet hatten und mit einem Mönch weiter herumgegangen waren [?], gebot uns unser Begleiter zu beichten. Die ganze Nacht saßen wir am Beichtstuhl; es beichtete, wer wollte; die anderen von uns schliefen. Nach Mitternacht sang man das Morgenlob, und vor Morgengrauen wurden einige Messen gelesen.

Am 13. August wurde eine Messe am Heiligen Grab gelesen. Ein oder dreimal am Tag gab es auch eine Predigt; wer wollte, ging zur Kommunion. Nach der Messe, kurz vor Mittag, entließ man uns aus der Kirche. Geradeswegs gingen wir zu dem Tor, an dem der Hl. Petrus gemeinsam mit dem Heiligen Johannes den Gelähmten geheilt hatte.<sup>177</sup> Es befindet sich beim Friedhof des Salomonischen Tempels. Bei diesem Tempel gibt es einen Wächter

<sup>173</sup> Sie ist zwar auf dem Kalvarienfels errichtet, ist aber durch eine Mauer von der Kirche getrennt und steht daher außerhalb.

<sup>174</sup> Siehe oben Anm. 58.

<sup>175</sup> Heute sind es 8 Lampen entsprechend der Zahl der christlichen Konfession, die sich die Grabeskirche teilen: Katoliken, Griechisch-Orthodoxe, Armenier, Maroniten, Kopten, Syrer, Äthiopier und Georgier.

<sup>176</sup> Siehe oben Anm. 59 und 95.

<sup>177</sup> Apostelgeschichte 3,1–10.

chy wzgórze zawieszono, a gdyby chrześcijanin wszedł a minąłby one łańcuchy, tego natychmiast pojmyją i zową te wrota po łacinie *Porta Formosa*.

an jedem Tor, zudem hängen Ketten davor, und würde ein Christ hineingehen und die Ketten missachten, würde man ihn sofort ergreifen. Man nennt dieses Stadttor auf Lateinisch *Porta Formosa*.<sup>178</sup>

Zur selben Zeit wie Jan Goryński weilte der Kaufmann Vasilij Poznjakov aus Smolensk im Heiligen Lande, allerdings nicht im Zuge einer Pilgerfahrt, sondern einer „diplomatischen Dienstreise“.<sup>179</sup> Der Grund seiner Reise war: Patriarch Ioakím I. Pány (Πατριάρχης Ιωακείμ ο Πάνυ; um 1449–1567), der von 1487 bis 1565 (mit Unterbrechungen) Patriarch von Alexandria und Erzbischof vom Sinai war, hatte 1556 den Priester Ioasaf zu Zar Ivan IV. Grozny (1530/1547–1584) gesandt mit der Bitte um finanzielle Hilfe,<sup>180</sup> wie die amtliche Chronik in Wort und Bild berichtet.<sup>181</sup> Der Zar erfüllte die Bitte und entsandte im Oktober 1558 eine Delegation unter Leitung des Novgoroder Archimandriten Gennadij nach Alexandria. Zu ihr gehörten der genannte Vasilij Poznjakov, ferner Dorofej Smoljanin, Kuz'ma Salganov u. a. Nachdem Archimandrit Gennadij während der Reise in Konstantinopel (Istanbul) gestorben war, übernahm der Kaufmann Vasilij die Leitung der Gesandtschaft. Bis Ende 1559 hielten sich die Gesandten in Ägypten auf. Dann begaben sie sich auf den Sinai<sup>182</sup> und nach dortigem zweimonatigem Aufenthalt weiter ins Heilige Land. Von dort kehrten sie 1561 nach Moskau zurück, um dem Zaren Bericht zu erstatten.

Von dieser Reise ist ein aufschlussreicher Bericht überliefert, der zwar unter dem Namen Vasilij Poznjakovs kursiert, bei dem allerdings nicht sicher ist, ob Vasilij selbst oder einer der Mitreisenden ihn verfasst hat. Vielleicht ist es auch eine Gemeinschaftsarbeit, die darüber hinaus auch

<sup>178</sup> Zu dieser *Porta* und den verschiedenen Namen, die sie im Laufe der Geschichte bekommen hat, siehe: Küchler, Jerusalem (wie Anm. 2), S. 196–199.

<sup>179</sup> Zur Person siehe Seemann, Die altrussische Wallfahrtsliteratur (wie Anm. 35), S. 281–288; O. A. Belobrova, Art. Позняков Василий, in: Словарь книжников и книжности Древней Руси, Bd. II, Teil 2, Leningrad 1989, S. 296–297; Kobiščanov, Встреча христианских цивилизаций (wie Anm. 87), S. 198–199.

<sup>180</sup> К. А. Рапченко, Art. Иоаким I, in: Православная Энциклопедия Bd. XXIII, Москва 2015, S. 160–163.

<sup>181</sup> Facsimile-Ausgabe: Лицевой летописный свод XVI века: Русь (1566–1575 гг. от В.Х.), Книга 23, Москва „im Jahre 2022 nach der Menschwerdung unseres Herrn Jesus Christus und im Jahre 7522 nach Adam“ (= 2014), Bd. XXIII, S. 59–60; auch online unter der URL: <https://runivers.ru/lib/book19785/594298/>.

<sup>182</sup> Zum Sinaiaufenthalt siehe Sergej Ju. Žiten'ev, Паломничество русского посольства на Синай в 1559 году, in: Православный паломник Nr. 1 (26) (Москва 2006), S. 21–31.

noch Anleihen an der russischen Übersetzung eines anonymen griechischen Berichtes genommen hat. Da der als „Moskauer Kaufmann Trifon“ bekannte Trifon Korobejnikov (16./17. Jh.) einige Jahrzehnte später Vasilij's Bericht weitestgehend in seinen höchst populär gewordenen Reisebericht übernommen hat, geriet Vasilij's Bericht, von dem griechischen Anonymus ganz zu schweigen, allmählich in Vergessenheit und wurde erst im 19. Jahrhundert gleichsam neu entdeckt. Gestützt auf die wenigen erhaltenen Handschriften wurde er gegen Ende des 19. Jahrhunderts, dann aber gleich zweimal publiziert, zuerst 1884 von Ivan E. Zavelin,<sup>183</sup> der als erster zugleich auch auf die Abhängigkeit von Trifon Korobejnikovs Reisebericht von Vasilij's Bericht aufmerksam gemacht hat.<sup>184</sup> Und drei Jahre später 1887 legte Chrisanf M. Loparëv eine Neuausgabe von Vasilij's Bericht vor.<sup>185</sup>

Entsprechend der „Zweiteiligkeit der Reise“ ist auch der Bericht in zwei Teile geteilt: Der erste Teil, ein diplomatischer Bericht, handelt von der „Gesandtschaft des Zaren und Großfürsten Ivan Vasil'evič von ganz Russland nach Alexandria zum Priester und Patriarchen Ioakim“,<sup>186</sup> der zweite umfasst einen „Bericht über die heilige, Gott ergebene Stadt Jerusalem, in der unser Herr Jesus Christus wandelte auf seinen reinen Füßen und mit seinen heiligen Jüngern und Aposteln und seiner Mutter, unserer allerheiligsten Himmelskönigin und Gottesgebärerin; darüber schreiben wir, Sünder, um denen, die an den wahren Gott, unseren Herrn Jesus

<sup>183</sup> Ivan E. Zavelin, Послание Царя Ивана Васильевича къ Александрийскому Патриарху Иоакиму съ купцомъ Васильемъ Позняковымъ и Хождение купца Познякова въ Герусалимъ и по инымъ святымъ мѣстамъ 1558 года, in: Чтения в Императорскомъ Обществѣ Истории и Древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ (ЧОИИДР), Москва 1884, Buch I: Январь-Март, Teil II, S. 1–XII (Einleitung) und S. 1–32 (Text).

<sup>184</sup> Ausführlich dazu Anna A. Rešetova, Древнерусская паломническая литература XVI–XVII веков (история и поэтика), Rjazan' 2006, S. 187–352.

<sup>185</sup> Хождение купца Василия Познякова по св. местам Востока, 1558–1561 гг. (Православный Палестинский Сборник, Bd. VI/3 [18]), St. Peterburg 1887, S. I–XVIII (Einleitung) S. 1–64 (Text); Übertragung ins heutige Russisch und kommentiert von O. A. Belobrova: Хождение на Восток гостя Василия Познякова с товарищи, in: Библиотека литературы Древней Руси, Bd. X, St. Peterburg 2000, S. 48–93. Beide Versionen sind auch online zugänglich unter der URL: <https://www.lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5142>.

<sup>186</sup> In Zavelins Ausgabe (wie Anm. 183) S. 1–16; in Belobrovass Übertragung (wie Anm. 185) S. 48–71. Siehe dazu auch die Beilage in Loparëvs Ausgabe (wie Anm. 185), S. 65–86: О предшественниках Василия Познякова: латинском игумене Внифантии (Бонифации Стефане Красен), черкесском царе Гавриле и Александрийском патриархе Иоакиме.

Christus glauben, davon Zeugnis zu geben, wie viele Pilgerstätten es in der heiligen Stadt Jerusalem und den umliegenden Orten gibt“.<sup>187</sup> Von der Grabeskirche heißt es darin:<sup>188</sup>

Die Stadt Jerusalem liegt im Osten, auf dem Berg Zion; ihr Umfang beträgt drei Werst. Innerhalb der Stadt gibt es eine große Kirche, in der sich das Grab des Herrn befindet – das ist [die Kirche] der Auferstehung Christi, sie ist aus Stein, in der Länge hundert- und zwanzig Saschen und in der Breite fünfzig Saschen. Das Grab des Herrn ist aus weißem Marmor. Seine Länge beträgt neun Spannen, und in der Breite sind es fünf Spannen. Es befindet sich in der Mitte der großen Kirche; die Kuppel der Kirche ist nicht geschlossen<sup>189</sup> – [sie ist] zerstört von den heidnischen Türken.<sup>190</sup> Über dem Grab des Herrn selbst erhebt sich eine kleine Kirche aus Stein [Grabesädikula], die in zwei Teile geteilt ist; außen und innen ist die kleine Kirche mit gemusterten Marmorfliesen getäfelt. Das Grab des Herrn befindet sich in dieser Kirche rechterhand, bei der Wand; es ist mit einer Marmorplatte bedeckt. Dieses Grab wurde von der Kaiserin Helena angelegt. Unter diesem Grab ist noch ein [das eigentliche] Grab, in das unser Herr Jesus Christus von Joseph und Nikodemus gelegt worden ist;<sup>191</sup> daraus ist er auferstanden und hat uns das ewige Leben geschenkt. Diesem Grab kann sich niemand nähern, sein Eingang ist unter der Erde und mit Stein zugedeckt. Vor der Tür des Heiligen Grabs in der Apsis, liegt der Stein, den der Engel von der Grabestür gewälzt hat,<sup>192</sup> und über ihm sind vier Lampen; aber von diesem Stein ist nicht mehr viel übrig – [stückchenweise] als Reliquien mitgenommen. Drinnen über dem Heiligen Grab selbst brennen dreiundvierzig Lampen, Tag und Nacht, und diese Lampen werden vom Kämmerer des Heiligen Grabes namens Galeil mit Öl gefüllt; das Öl aber geben ihm orthodoxe Christen oder sie schicken es aus verschiedenen Ländern. Um die kleine Kirche über dem Hl. Grab herum befinden sich sechs Lampen, und eine Lampe über der Eingangstür zur Kirche. Vor der kleinen Kirche des Heiligen Grabes steht der Altar der Bulgaren, und über ihm brennt eine Lampe Tag und Nacht. Und hinter diesem Altar ist eine griechische Kirche, überdacht, die Länge dieser Kirche beträgt zehn Saschen, die Breite fünf Saschen, und in der Mitte dieser Kirche ist der *Nabel der ganzen Erde*,<sup>193</sup> mit einem Stein bedeckt. Links von dieser Kirche befindet sich der Kerker,<sup>194</sup> in den unser Herr Jesus Christus von den gesetzlosen Juden geworfen wurde, um unserer Erlösung willen. Dort brennen vier Lampen Tag und Nacht. Und hinter der griechischen

<sup>187</sup> In Zavelins Ausgabe (wie Anm. 183), S. 17–32; in Belobrovass Übertragung (wie Anm. 185), S. 71–93.

<sup>188</sup> Der folgenden Übersetzung zugrunde liegt die Version von O. A. Belobrova (wie Anm. 185).

<sup>189</sup> Siehe oben Anm. 55. – Dass die Kuppel der Kirche über dem Heiligen Grab oben eine Öffnung hat, durch die Licht und Regen in die Kirche fallen, sagen auch andere Berichte. Dass diese Öffnung jedoch auf eine „Zerstörung“ durch die Muslime zurückgehen soll, ist nur hier zu lesen.

<sup>190</sup> „Türken“ steht hier wie andersorts für „Muslime“.

<sup>191</sup> Johannes 19,38–42; vgl. Lukas 23,50–53.

<sup>192</sup> Matthäus 28,2.

<sup>193</sup> Siehe oben Anm. 59.

<sup>194</sup> Siehe oben Anm. 69.

Kirche ist eine Treppe nach unten in die Erde gegraben, dreißig Stufen. Dort befindet sich eine Kirche auf den Namen Kaiser Konstantins und seiner Mutter Helena. In ihr brennen drei Lampen. Und hinter dieser Kirche ist eine weitere Treppe nach unten in die Erde gegraben, sieben Stufen. Dort hat die Kaiserin Helena das Kreuz Christi aufgefunden. Über dieser Stelle hängen sieben christliche Lampen, aber eine ist eine lateinische Lampe.<sup>195</sup> Dort weht ein starker Luftzug. Hinter dem Altar der griechischen Kirche ist eine Apsis; darin steht eine Säule aus weißem Marmor; an sie ist unser Herr Jesus Christus von den gesetzlosen Juden gebunden worden, um unserer Erlösung willen. Der andere Teil dieser Säule befindet sich in Konstantinopel in der Kirche der Himmelfahrt der Allerreinsten Gottesgebälerin. Und der dritte Teil davon ist in Rom in der großen Kirche des Hl. Apostels Petrus.

Und rechts von der griechischen Kirche befindet sich der heilige Berg Golgatha, wo die gesetzlosen Juden unseren Gott und Herrn Jesus Christus gekreuzigt haben, und als einer der Soldaten herangetreten war und ihm mit einem Speer in die Seite gestochen hatte, sofort Blut und Wasser flossen.<sup>196</sup> Und das Blut ergoss sich auf den Berg, auf Golgatha, und von diesem Blut zerbarst der Fels des Berges, und das Blut unseres Gottes und Herrn Jesus Christus benetzte das Haupt Adams; in diesem Berg Golgatha war das Haupt Adams begraben, und so heißt dieser Ort jetzt *Schädelstätte*.<sup>197</sup> Auf diesem heiligen Berg sind dreißig Lampen und brennen Tag und Nacht, ohne Unterlass.

Auf Befehl des frommen und christusliebenden Zaren und Großfürsten von ganz Russland Ivan Vasil'evič stellten wir dort ein ewiges Licht hin und geboten dem georgischen Abt und dem Kämmerer Galeil, auf die Lampe acht zu haben und stets Öl nachzufüllen.

Über den heiligen Berg Golgatha verfügt das Land Georgien, orthodoxe Christen, griechischen Glaubens, aber [sie haben] ihre eigene Sprache. Auf dem heiligen Golgatha zelebriert ein georgischer Abt mit [anderen] Christen, der Altar auf dem heiligen Golgatha aber ist auf den Namen *Kreuzigung unseres Herrn und Gottes Jesus Christus* geweiht. Hinauf zum heiligen Berg Golgatha geht man über eine Treppe von dreizehn Stufen. Wenn man die Treppe hinunterkommt, befindet sich links unterhalb des Berges eine kleine Kirche; darin ist das Grab Melchisedeks.<sup>198</sup> In dieser Kirche kann man den Riss sehen, der durch den heiligen Golgatha geht, von oben bis unten, und vom Blut unseres Herrn Jesu Christus herrührt; und man sieht ihn bis heute.

Und wo auf dem heiligen Golgatha das Kreuz stand, ist im Berg eine Vertiefung von einem halben Saschen, und diese Stelle ist mit Silber umrandet. Und wo sich das Blut unseres Herrn Jesus Christus auf den Berg ergossen hat, da ist der Riss einen halben Saschen breit, aber seine Tiefe ist niemandem bekannt, auch diese Stelle ist mit Silber umrandet. Gegenüber der Kirchentür, etwa sechs Saschen, ist die Stelle, wo man unseren Herrn Jesus Christus nach der Abnahme vom Kreuz hingelegt und in ein Tuch gehüllt hat.<sup>199</sup> Diese Stelle ist mit einer Marmorplatte bedeckt, hier brennen acht Lampen, Tag und Nacht, den verschiedenen Glaubensrich-

<sup>195</sup> „Lateinisch“ meint hier „westeuropäischen Ursprungs“.

<sup>196</sup> Johannes 19,33–34.

<sup>197</sup> Siehe oben Anm. 62 und 64.

<sup>198</sup> Siehe oben S. 160.

<sup>199</sup> Matthäus 27,59; Markus 15,46; Lukas 23,53; Johannes, 19,40.



tungen entsprechend.<sup>200</sup> Von diesem Stein nahmen sie den Leichnam Jesu und legten ihn in das Grab, das aus dem Felsen herausgehauen war.<sup>201</sup>

Die große Kirche und der griechische Altar sind von Kaiser Konstantin und seiner Mutter Helena gegründet worden. Sie ist von vier Wänden umgeben; und Säulen gibt es in ihr dreihundert, aus Marmor, und die Verfügungsgewalt über die große Kirche hat Patriarch Germanos<sup>202</sup> mit [weiteren] Christen. Der Altar ist alt. Und wo der Patriarch zelebriert, dürfen die Häretiker nicht hin. Die Altäre der Häretiker aber stehen zu beiden Seiten der großen Kirche, angebaut an die Wände. Und die Häretiker, die sich Christen nennen, sind: die Lateiner, Äthiopier, Kopten, Armenier, Nestorianer, Arianer, Jakobiter, Tetroditer [?], Maroniten und außer ihnen noch andere verfluchte Häresien. Die Altäre der Häretiker sind acht.

Die große Kirche hat zwei Türen, eine ist von den heidnischen Türken zugemauert, die andere öffnet man, aber sie ist von den Türken versiegelt. An diesen Türen stehen acht Marmorsäulen, fünf weiße und drei marmoriert-dunkelgrüne; neben der Tür ist an der Kirchenmauer ein hoher vergoldeter Sitzplatz angebracht. Hier saß die Kaiserin Helena zu Gericht über die Juden.

Am Karsamstag am Morgen kamen der Patriarch und wir, Sünder, mit ihm zur Tür der großen Kirche. Es gab viele Leute, die aus fernen Ländern gekommen waren, um am Grab Christi zu beten. Der Patriarch blieb vor der Kirche stehen, und wir, Sünder, standen mit den Zöllnern und Janitscharen. Die Türken kamen und öffneten das Siegel an der Kirchentür, und der Patriarch und die Christen gingen hinein in die Kirche. Die Christen, das sind: die Griechen, Syrer, Serben, Georgier, Russen, Arnaniter,<sup>203</sup> Walachen. Die heidnischen Türken verlangen von einem jeden Christen vier „ungarische Goldstücke“,<sup>204</sup> erst dann lassen sie sie in die Kirche. Auch wir, Sünder, gaben vier Goldstücke pro Person. Und wer nichts zu geben hat, den lassen sie nicht in die Kirche hinein. Und von den Lateinern, den Franken und den Häretikern [nehmen sie] je zehn Goldstücke, und ein Goldstück sind gleich zwanzig Altins;<sup>205</sup> nur von Mönchen nehmen sie kein Geld.

[Hier folgt eine ausführliche Schilderung der Zeremonie des heiligen Feuers]

Auf der rechten Seite, wenn man aus der Kirche herausgeht, befindet sich ein Glockenturm, groß und hoch, auf vier Steinsäulen. Unterhalb dieses Glockenturms sind drei Kirchen: die eine – der Auferstehung Christi, die zweite – des Herrenbruders Jakobus,

<sup>200</sup> Die sich die Grabeskirche teilen: Katkoliken, Griechisch-Orthodoxe, Armenier, Maroniten, Kopten, Syrer, Äthiopier und Georgier.

<sup>201</sup> Matthäus 27,60; Markus 15,46; Lukas 23,53; Johannes, 19,41–42.

<sup>202</sup> Germanos I. (gest. nach 1579) war von 1534 bis 1579 Patriarch in Jerusalem; siehe K. A. Pančenko, Art. Герман, in: Православная Энциклопедия, Bd. XI, Moskva 2011, S. 233–234.

<sup>203</sup> Arnaniter < Arvaniter (Αρβανίτες *Arvanítes*) nannten die Griechen die Albaner, die Türken nannten sie Arnauter (*Arnavutlar*).

<sup>204</sup> Sogenannte „ungarische Goldstücke“ («Угорские [венгерские] золотые») sind seit dem hohen Mittelalter im Nahen Osten, auf dem Balkan und in Russland in verschiedenen Stückelungen im Umlauf gewesen.

<sup>205</sup> Altyn (алтынъ) > tatarisch „Gold“, war eine anfangs Silber-, später Kupfermünze im Wert von sechs Denga bzw. drei Kopeken.

und die dritte – der Vierzig Heiligen Märtyrer von Sebaste.<sup>206</sup> An diese Kirchen angebaut ist das Haus des Patriarchen. Der Patriarch geht in diese Kirchen, um die göttlichen Liturgie zu feiern. Auf der gleichen Seite befindet sich ein Kerker zur Einsperung der Schuldigen. In diesem Kerker saß der große Prophet Johannes der Vorläufer,<sup>207</sup> eingesperrt vom gesetzlosen König Herodes.<sup>208</sup>

Soweit der Auszug aus dem Bericht des Kaufmanns Vasilij Poznjakov. Gut zwei Jahrzehnte nach ihm und nach Jan Goryński begab sich der schon erwähnte Trifon Korobejnikov auf Reisen, und dies gleich zweimal in vergleichsweise kurzem Abstand.<sup>209</sup> Über beide Reisen liegen bemerkenswert ausführliche Berichte vor.<sup>210</sup>

Die erste Reise, „auf Befehl des Zaren und Großfürsten Ivan Vasil’evič [IV. Groznyj] von ganz Russland und mit dem Segen des Moskauer Metropoliten Dionisij [gest. 1604 (?)]“, begann „im März 7090“ (= März 1582) und ist dem mit „Pilgerfahrt des Kaufmanns Trifon Korobejnikov zu den heiligen Stätten des Ostens“ überschriebenen Bericht zufolge als „Gesandtschaft von Kaufleuten aus Moskau nach Konstantinopel (Istanbul), Antiochia und Jerusalem sowie nach Ägypten und auf den Sinai“

<sup>206</sup> Gemeint sind die oft abgebildeten Soldaten (40 ist eine Symbolzahl), die während der Christenverfolgungen unter dem römischen Kaiser Licinianus Licinius (um 265/308–324/5) an einem 09. März zwischen 320 und 323 in der ostanatolischen Stadt Sebaste (heute: Sivas / Türkei) ihres christlichen Bekenntnisses wegen als Märtyrer starben. Eine Ikone, auf der die vierzig Soldaten dargestellt sind, befindet sich in der orthodoxen Kapelle im Glockenturm,

<sup>207</sup> „Vorläufer“ (Предтеча > Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος) ist neben „Täufer“ (Креститель > Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής) ein auf Markus 1,2–3; 9,11 (vgl. Matthäus 3,1–3; 17,10; Lukas 3,3–6) zurückgehender „Titel“ des Johannes.

<sup>208</sup> Matthäus 14,3–12; Markus 6,17–29; Lukas 3,19–20.

<sup>209</sup> Seemann, Die altrussische Wallfahrtsliteratur (wie Anm. 35), S. 288–297; O. A. Belobrova, Art. Коробейников Трифон, in: Словарь книжников и книжности Древней Руси, Bd. II, Teil 1, Leningrad 1988, S. 490–491.

<sup>210</sup> Erste Reise: Путешествіе московскаго купца Трифона Коробейникова по святымъ мѣстамъ въ 1582 году: in: Sacharov, Сказанія русскаго народа (wie Anm. 20), Bd. II, S. 135–158; Хождение купца Трифона Коробейникова по святымъ мѣстамъ востока, hrsg. von Chrisanf M. Loraġev (Православный Палестинский Сборник, Bd. IX/3), St. Peterburg 1888, S. 1–71: in heutigem Russisch: Хождение купца Трифона Коробейникова по святымъ местамъ Востока, in: Prokof’ev / Alëchina (Hg.), Записки русских путешественников (wie Anm. 37), S. 33–67; Boris N. Romanov (Hg.), Путешествія в Святую Землю. Записки русских паломников и путешественников, Moskva 1995, S. 50–77. – Zweite Reise: Хождение Трифона Коробейникова 1593–1594 гг, hrsg. von Chrisanf M. Loraġev (Православный Палестинский Сборник, Bd. IX/3), St. Peterburg 1888, S. 72–83; Хождение Трифона Коробейникова в Царьград от Москвы и до Иерусалима, in: Prokof’ev / Alëchina (Hg.), Записки русских путешественников (wie Anm. 37), S. 23–32.

beschrieben, an der die namentlich genannten „Kaufleute Trifon Korobejnikov und Juryj Grekov und auf eigenen Wunsch der Moskauer Bürger Fëdor“ teilgenommen haben mit dem Auftrag, dem Katharinen-Kloster auf dem Sinai „eine Spende des Zaren in Höhe von 500 Rubeln“ zu überbringen.<sup>211</sup> Allerdings ist heute umstritten, ob Trifon tatsächlich bis nach Ägypten und auf den Sinai gekommen ist.

Auch wenn Trifon üblicherweise Kaufmann genannt wird, war er kein Kaufmann, sondern приказный дьяк (*prikaznyj d'jak*), Sekretär und Leiter der Kanzlei Zar Ivans IV.<sup>212</sup> Als solcher reiste er, wie eben erwähnt, zum einen 1582/1583 in diplomatischer Mission im Auftrag des Zaren nach Konstantinopel (Istanbul) und auf den Athos (1581/1582) und im Anschluss daran ins Heilige Land, und zum anderen 1593/1594, wiederum im Anschluss an einen Aufenthalt in Konstantinopel (Istanbul), diesmal in Begleitung des Sekretärs (дьяк) Michail Ogarkov, um ein „großzügiges Almosen“ (здравная милостыня) zur Unterstützung der Christen in der Hauptstadt des Osmanischen Reiches und in Jerusalem zu überbringen.<sup>213</sup> Von seiner zweiten Reise soll er übrigens eine Nachbildung des Heiligen Grabes nach Moskau mitgebracht haben.<sup>214</sup>

Gemessen an der Zahl der weit über 400 erhaltenen Handschriften und zahlreichen alten Drucke sowie modernen Textausgaben<sup>215</sup> müssen beide Berichte höchst populär gewesen und geliebt sein, ganz abgesehen von dem Interesse, das ihm zeitgenössische Forschung hat angeeignet lassen.<sup>216</sup>

<sup>211</sup> Путешествие in: Sacharov, Сказания русского народа (wie Anm. 20), Bd. II, S. 137; *Хождение* in: Prokof'ev / Alëchina (Hg.), Записки русских путешественников (wie Anm. 37), S. 33.

<sup>212</sup> Kobiščanov, Встреча христианских цивилизаций (wie Anm. 87), S. 199.

<sup>213</sup> Siehe dazu Perchavko, Русские купцы на Святой Земле (wie Anm. 27), S. 390, und Ježek, Historical and archaeological importance (wie Anm. 29), S. 111.

<sup>214</sup> A. L. Batalov / L. A. Beljaev, Art. Гроб Господень – Почитание Г. Г. на Руси, in: Православная Энциклопедия Bd. XIII, Moskva 2009, S. 136–150, hier S. 146, mit Verweis auf Archimandrit Leonid (Kavelin), Иерусалим, Палестина и Афон (wie Anm. 109), S. 70.

<sup>215</sup> Zur handschriftlichen Überlieferung und den verschiedenen Editionen siehe *Хождение Трифона Коробейникова*, hrsg. Loparëv (wie Anm. 210), S. XXXIX–LXXV; vgl. dazu Seemann, Die altrussische Wallfahrtsliteratur (wie Anm. 35), S. 451–456; Irina V. Federova, «Хождение Трифона Коробейникова» в изданиях XVIII в., in: Труды отдела древнерусской литературы 55 (St. Petersburg 2004), S. 358–364; Irina V. Federova, Из истории издания «Хождения Трифона Коробейникова» Императорским Православным Палестинским Обществом, in: *Православный Палестинский Сборник* 102 (2005), S. 143–149.

<sup>216</sup> Siehe dazu Jurij A. Gribov, Образ Святой Земли в лицевом рукописном «Хождении Трифона Коробейникова», in: Богословские труды 35 (Moskva 1999),

Da sich Trifon indessen, wie oben erwähnt (S. 176), weitgehend auf den Bericht seines Vorgängers Vasilij Poznjakov bezieht, ja, ihn zum großen Teil wörtlich übernimmt (einschließlich der ausführlichen Schilderung der Zeremonie des heiligen Feuers) und nur gelegentlich ergänzt,<sup>217</sup> sei hier auf eine Wiedergabe in Übersetzung verzichtet.

Stattdessen sei die Aufmerksamkeit auf einen weiteren Jerusalempilger gerichtet, der annähernd zeitgleich mit Trifon Korobejnikov im heiligen Land weilte und einen Bericht darüber hinterlassen hat, in diesem Falle den Bericht eines russischen Anonymus. Denn bedauerlicherweise ist von ihm nicht mehr bekannt, als er in seinem Pilgerbericht von sich preisgegeben hat, und das ist mehr als wenig.

Der Bericht trägt den Titel „Путникъ о градѣ Іерусалимѣ“ („Ein Wandersmann über die Stadt Jerusalem“). Verfasst hat ihn der anonyme Wandersmann bald nach seiner Rückkehr, wie er am Beginn festhält, für „seinen“ Bischof Gedeon, das ist: Grigorij Markovič Balaban (Balaban; 1530–1607). Dieser Bischof Gedeon war seit 1569 orthodoxer Bischof von Lwów (Lemberg; heute: L’viv, Ukraine) und seit 1597 von Patriarch Meletios I. ernannter Exarch des Patriarchats von Konstantinopel.<sup>218</sup> Anzunehmen ist daher, dass der Anonymus irgendwann in den letzten drei Jahrzehnten des 16. Jahrhunderts, vermutlich eher im letzten Jahrzehnt, seine Pilgerfahrt ins Heilige Land angetreten hat.

Sein darüber auf Kirchenslawisch geschriebener Bericht ist zudem nur in einer einzigen Handschrift erhalten geblieben (jedenfalls ist bis heute keine zweite bekannt geworden). Vor gut einhundertfünfzig Jahren hat sie eher zufällig, wie er sagt, Antoni Petruszewicz (Antonij Stepanovič Petruševič / Антоній Степанович Петрушевич; 1821–1913), Historiker und Philologe und zugleich damaliger Kustos der Griechisch-Katholischen Metropole in Lwów, in einem Konvolut kirchenslawischer Handschriften entdeckt und 1871 veröffentlicht.<sup>219</sup> Auch wenn der Bericht des

S. 135–144; Perchavko, Русские купцы на Святой Земле (wie Anm. 27), S. 389–391; Ježek, Historical and archaeological importance (wie Anm. 29), S. 53, 111–112.

<sup>217</sup> Siehe dazu Хождение Трифона Коробейникова, hrsg. Loparëv (wie Anm. 210), S. 7–16, 16–22; Prokofev / Alëchina (Hg.), Записки русских путешественников (wie Anm. 37), S. 35–39, 39–42.

<sup>218</sup> Zur Person siehe: Svetlana S. Lukašova, Art. Геден (Григорий Маркович Балабан [Балобан]), in: Православная Энциклопедия, Bd. X, Moskva 2010, S. 511–513.

<sup>219</sup> Antonij S. Petruševič (Antoni Petruszewicz), Путникъ о градѣ Іерусалимѣ / составлень неизвѣстнымъ Галицко-рускимъ паломникомъ между 1597–1607 г. [Путник о граде Іерусалими, составленный неизвестным галицко-руским паломником в 1597–1607 г.], in: Литературный сборникъ Галицко-Русскою матицею, Lwów 1871, S. 99–124 = Separatdruck: Lwów 1872.

anonymen Wandersmanns, verglichen mit den bisher betrachteten, eher kurz ausfällt, und das, was er darin von der Grabeskirche und dem Heiligen Grab zu berichten weiß, dem entspricht, was im folgenden Bericht Mikołaj Krzysztof Radziwiłł zu lesen ist, worauf der Herausgeber bereits gebührend aufmerksam gemacht hat, verdient er gleichwohl, im vorliegenden Zusammenhang zumindest genannt zu werden.

### Krzysztof Mikołaj Radziwiłł „Reise ins Heilige Land, nach Syrien und Ägypten“

Einen besonderen Platz unter den Jerusalem-Pilgern der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts nimmt am Ende Mikołaj Krzysztof Radziwiłł „Sierotka“ (Śmielów / Chemely b. Pinsk 1549–1616 Nieśwież / heute: Нясвіж, Weißrussland) ein, und dies nicht allein seiner Person, sondern ebenso seines Reiseberichtes wegen.

Radziwiłł – ohne auf seine Lebensgeschichte hier genauer einzugehen<sup>220</sup> – entstammte einer weitverzweigten, seit dem 15. Jahrhundert höchst einflussreichen polnisch-litauischen Adelsfamilie und gehörte zunächst deren calvinistischem Zweig an, bevor er mit 17 Jahren zum Katholizismus konvertierte und später (ab 1574) zu einem vehementen Verfechter der Gegenreformation wurde,<sup>221</sup> ohne deswegen jedoch die traditionelle religiöse Toleranz der Radziwiłł-Familie Andersgläubigen gegenüber aufzugeben. Zudem bekleidete er im Laufe seines Lebens alle

---

<sup>220</sup> Henryk Lulewicz, Radziwiłł Mikołaj Krzysztof zwany Sierotką, in: *Polski Słownik Biograficzny*, Bd. 30, Wrocław 1987, S. 349–361; V. P. Grickevič, Путешествия наших земляков. Из истории страноведения Белоруссии, Minsk 1968, S. 5–25; Janusz A. Szeinke, Radziwiłł, Nikolaus Christoph, in: *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon*, Bd. VII, Göttingen 1994, Sp. 1237–1239; Peter Paul Bajer, Short history of the Radziwiłł Family (Een korte geschiedenis van de familie Radziwiłł: Rijkdom, invloed en prestige), in: *Oost-Europa Verkeningen*, Amsterdam December 2000, S. 39–53; Tomasz Kempa, Mikołaj Krzysztof Radziwiłł Sierotka (1549–1616). Wojewoda wileński, Warszawa 2000; Schreiner, Die Reise Mikołaj Krzysztof Radziwiłłs (wie Anm. 30), S. 387–409 = in: Schreiner, Die jüdische Bibel in islamischer Auslegung (wie Anm. 30), S. 344–362.

<sup>221</sup> Henryk Merczyng, Mikołaj Krzysztof Radziwiłł Sierotka i jego przyjęcie katolicyzmu w r. 1567. Przyczynek do dziejów reformacji w Polsce, in: *Przegląd Historyczny* 12 (Warszawa 1911), S. 1–12. – Als „Reisebericht eines Konvertiten“ lesen wollte Radziwiłłs Reisebericht deswegen auch Dariusz Chemperek, „Podróż do Ziemi Świętej, Syrii i Egiptu” Mikołaja Krzysztofa Radziwiłła Sierotki – relacja konwertyty, in: Krzysztof Stępnik (Hg.), *Radziwiłłowie. Obrazy literackie. Biografie. Świadectwa historyczne (Obrazy Kultury Polskiej)*, Lublin 2003, S. 39–48.

wichtigen Ämter, die die *Rzeczpospolita Obojga Narodów*, die polnisch-litauische Adelsrepublik, zu vergeben hatte.

Dass er sich auf Pilgerfahrt ins Heilige Land begab, ist einem Gelübde geschuldet, das er, an einer Krankheit leidend, 1575 abgelegt hatte: Für den Fall, dass er genesen sollte, gelobte er eine Pilgerfahrt ins Heilige Land, nach Jerusalem, zum Heiligen Grab zu machen mit dem Wunsch, zum Tempelritter geschlagen zu werden. Wieder genesen, wenn auch nicht völlig geheilt, plante er seine Abreise für 1579, musste sie aber des Krieges gegen die Moskowiter wegen (1576–1582)<sup>222</sup> verschieben. Während dieses Krieges bei der Belagerung von Polock (1579) verwundet, dauerte es noch einmal mehr als ein Jahr, bis er einen erneuten Reiseversuch machen konnte. Doch auch diesmal ohne Erfolg; denn in Venedig eingetroffen (1580), kam ihm das Gerücht zu Ohren, dass „Griechenland, Syrien, das Heilige Land und Ägypten“ von einer Seuche heimgesucht worden seien, die „dort wie gewöhnlich drei Jahre anhält, von Jahr zu Jahr jedoch schwächer wird, im ersten Jahr höchst ansteckend, im zweiten etwas weniger und im dritten noch weniger ansteckend ist“, so dass „mir jeder abriet, mich in diese Gefahr zu begeben“, wie er später in seinem Reisebericht festhielt.<sup>223</sup>

Erst 1582, am 16. September, konnte er, mit einem Geleitbrief Papst Gregors XIII. ausgestattet,<sup>224</sup> seine Reise beginnen. Dabei begleiteten ihn (die von ihm selbst „sorgfältig“ ausgewählten) „Abraham baro a Dona aus Schlesien,<sup>225</sup> Jerzy Kos and Michał Konarski Graf (*hrabia*) Osoria aus Preußen,<sup>226</sup> Andrzej Skorulski Graf Kościesz aus Litauen,<sup>227</sup> Piotr Bylina Graf Belina aus Polen,<sup>228</sup> der Jesuit Leonhardus Pacificus und ein zypriotischer Ordensbruder von ihm, sowie der Barbier Hanus Szolc aus Breslau (Wrocław) und der Koch Jeremiasz Giermek aus Litauen“ (*Podróż*, S. 66f). Bis auf den Barbier Hanus Szolc, der in Kairo an einer Krankheit verstarb (*Podróż*, S. 67), und Konarski, der sich nach dem Aufenthalt in

<sup>222</sup> Norman Davies, *God's Playground. A History of Poland*, 2 Bde, Oxford 1986, Bd. I, S. 428–432.

<sup>223</sup> Hier und im Folgenden zitierte Ausgabe: Mikołaj Krzysztof Radziwiłł „Sierotka“, *Podróż do Ziemi Świętej, Syrii i Egiptu 1582–1584*, bearbeitet von Leszek Kukulski, Warszawa 1962, Zitat dort S. 9.

<sup>224</sup> Abgedruckt in Radziwiłł, *Podróż* (wie Anm. 223), S. 14–15.

<sup>225</sup> Abraham von Dohna (Abraham baro a Dona; 1561–1613), 1596–1612 kaiserlicher Statthalter in der Oberlausitz, kaiserlicher Gesandter in Moskau und später in Madrid.

<sup>226</sup> Seit 1589 Kastellan in Danzig / Gdańsk, 1607 in Chełmo und 1611 Wojewode von Pommern (gest. 1612).

<sup>227</sup> Marschall von Kowno / Kaunas (gest. 1637).

<sup>228</sup> Starost, später Truchseß von Kraków (gest. 1603).

Jerusalem nach Europa verabschiedet hatte, kehrten sie alle gemeinsam an den Ausgangspunkt ihrer Reise zurück; und am 2. Juli 1584 traf Radziwiłł wieder im heimatlichen Nieśwież ein.<sup>229</sup>

Radziwiłłs Reisebericht markiert den Übergang vom (spät)mittelalterlichen Pilger- und Reisebericht zum frühneuzeitlichen Forschungsreisebericht.<sup>230</sup> So gründlich wie sich Radziwiłł auf seine Reise vorbereitet hatte,<sup>231</sup> so gründlich hat er sie nachbereitet und seinen Bericht gleichsam wissenschaftlich aufbereitet, wie den zahlreichen Verweise auf herangezogene Quellen und zu Rate gezogene Literatur belegen, die sich auch im Abschnitt über die Grabeskirche finden.

Vom Charakter dieses Forschungsreiseberichts zeugen neben Radziwiłłs Beobachtungen und sorgfältigen Beschreibungen „exotischer“ Tiere und Pflanzen,<sup>232</sup> seine differenzierende Wahrnehmung der verschiedenen Religion(sgemeinschaften) und die vergleichsweise faire, unpolemische Berichterstattung über sie, insbesondere jedoch sein „ägyptischer“ Teil, für den der Autor für sich in Anspruch nehmen kann, der erste Reisende aus Polen-Litauen gewesen zu sein, der die drei Pyramiden von Gizeh, einschließlich der Sphinx, nicht nur detailliert beschrieben, sondern auch

<sup>229</sup> Zu den Stationen der Reise siehe Schreiner, Die Reise Mikołaj Krzysztof Radziwiłłs (wie Anm. 30), S. 390–394 = in: Schreiner, Die jüdische Bibel in islamischer Auslegung (wie Anm. 30), S. 347–350.

<sup>230</sup> Dariusz Wajs., Nowe spojrzenie na Orient. Pielgrzymka Mikołaja Krzysztofa Radziwiłła Sierotki do Ziemi Świętej 1582–1584, in: M. Czornak / A. M. Stasiak / D. Wajs, Podróże kulturowe, Lublin 2015, S. 11–64; siehe ferner Leszek Wojciechowski, Do świętej Katarzyny na Synaju i w Aleksandrii. Opis pielgrzymki w nurcie piśmiennictwa pątniczego – od Breydenbacha do Wargockiego (1486–1610). Lublin 2013, S. 63–94; Rafał Zarębski, Bliski Wschód w XVI-wiecznych pamiętnikach polskich (wie Anm. 27), S. 179–190; Zbigniew Hojka, Diariusz Mikołaja Radziwiłła Sierotki – pierwszy polski przewodnik po Ziemi Świętej i krajach Lewantu, in: Zbigniew Hojka / Karolina Wojtysiak / Damian Domżański (Hg.), Miasto jako przedmiot refleksji i fascynacji. Rozważania socjologiczne i historyczne. Katowice 2015, S. 11–22; Marta Kaczmarek, Peregrynacje do Jerozolimy i Betlejem w XVI wieku w świetle diariuszy Anzelma Polaka, Jana Goryńskiego i Mikołaja Krzysztofa Radziwiłła »Sierotki«, in: Agnieszka Januszek-Sieradzka (Hg.), Ecclesia et homines. Instytucje i ludzie Kościoła w czasach Jagiellonów (XIV–XVI w.) (Praeclara Stirps Jagiellonica, Bd. 5), Sandomierz 2014, S. 122–141.

<sup>231</sup> Siehe dazu Schreiner, Die Reise Mikołaj Krzysztof Radziwiłłs (wie Anm. 30), S. 400–404 = in: Schreiner, Die jüdische Bibel in islamischer Auslegung (wie Anm. 30), S. 355–358.

<sup>232</sup> Siehe dazu Anna Wolek, Что само в очесях являлося, то и писалоя... Князя Николая Радзивилла Сиротки описание диковинных животных в его Путешествии в Святую Землю, in: Acta Universitatis Wratislaviensis Nr. 3792 / Slavica Wratislaviensia 165 (2017), S. 57–67.

erklommen und sogar vermessen hat. Für die Ägyptologen beginnt daher mit Radziwiłł die Geschichte der neuzeitlichen (polnischen) Ägyptologie. Die Bedeutung gerade dieses Teils des Radziwiłł'schen Reiseberichtes hat vor drei Jahrzehnten schon Thomas Schneider entsprechend herausgestellt und gewürdigt.<sup>233</sup>

Doch auch sonst gehört Radziwiłł im handschriftlichen Original allerdings nicht erhaltener<sup>234</sup> Reisebericht zu denen, die nicht nur zu ihrer Zeit, sondern weit darüber hinaus Bestseller waren. Zuerst auf Lateinisch gedruckt<sup>235</sup> und bald darauf in polnischer Version<sup>236</sup> erschienen, ist er oft neu

<sup>233</sup> Thomas Schneider, Der Ägyptenbesuch des Mikołaj Krzysztof Radziwiłł Sierotka von 1583, in: Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Literatur 117 (1990), S. 157–171; Aldona Snitkuvienė, Zainteresowanie starożytnym Egiptem na Litwie od XVI wieku po czasy współczesne, Kaunas 1999; Adam Kucharski, Mikołaj Krzysztof Radziwiłł „Sierotka” – pierwszy polski egiptolog, in: Pasaż Wiedzy – Muzeum Pałacu Króla Jana III w Wilanowie, unter URL: [https://www.wilanow-palac.pl/mikolaj\\_krzysztof\\_radziwill\\_sierotka\\_pierwszy\\_polski\\_egiptolog.html](https://www.wilanow-palac.pl/mikolaj_krzysztof_radziwill_sierotka_pierwszy_polski_egiptolog.html).

<sup>234</sup> Zu den vorhandenen Handschriften siehe Stanisław Aleksandrowicz, „Peregrynacja do Ziemi Świętej” Księcia Radziwiłła Sierotki: Czas powstania rękopisu, in: Wojciech Wolarski (Hg.), *Ars Historica. Prace z dziejów powszechnych i Polski* (UAM, Historia Nr. 71), Poznań 1976, S. 585–601. – Vielleicht „existierte auch gar kein handschriftliches Original” des Autors, wie Leszek Kukulski im Nachwort zu seiner Ausgabe (wie Anm. 213) schreibt, „da Radziwiłł üblicherweise seinem Sekretär diktierte” (S. 255). Insofern dürfen die letzten beiden zu seinen Lebzeiten erschienenen Ausgaben seines Reiseberichtes, d.i. die polnische Ausgabe von 1611 und die lateinische Ausgabe von 1614, als die vom Autor gleichsam autorisierten angesehen werden, denen gegenüber spätere, von ihren Textfassungen mitunter abweichende Editionen, bis zu denen unserer Tage, als Rekonstruktionen eines angenommenen Originals angesehen werden, wie Michał Kuran meinte; siehe Michał Kuran, *Obraz ulic w miastach imperium osmańskiego w wybranych relacjach polskich podróżników z drugiej połowy XVI i pierwszej połowy XVII wieku*, in: *Litteraria Copernicana* 1 [29] (Toruń 2019), S. 19–40, dort S. 22–23.

<sup>235</sup> Hierosolymitana Peregrinatio Illustrissimi Domini Nicolai Christophori Radzivilii &c. IV. Epistolis compraehensa, Ex idiomate Polonico in latinam linguam translata et nunc primum edita a Thoma Tretero Cvstode Varmiensi Interprete, Brunsbergae [Braniewo]: apud Georgium Schönfels 1601; Nachdrucke: Jerosolymitana Peregrinatio / illustrissimi principis Nicolai Christophori Radzivilii etc., Antverpia [Antwerpen]: ex Officina Plantiniana, apud viduam et filios Ioannis Moreti, 1614 [1616] = Jaurini [Raab / Győr]: typis Gregorii J. Streibig 1753 = Cassoviae [Košice]: typis Academiae Societatis Jesu 1756.

<sup>236</sup> Peregrynacja abo Pielgrzymowanie do Ziemi Świętej Jaśnie Oświeconego Pana J[ego] M[ości] P[ana] Mikołaja Chryzstofa Radziwiłła [...] przez Jego M[ości] K[siędza] Thomasa Tretera kustosa warmińskiego językiem łacińskim napisana i wydana, a przez k[siędza] Andrzeja Wargockiego na polski przełożona, Cracoviae [Kraków] 1607; Nachdrucke: Kraków: W Drukarni Symona Kęmpiniusa & Adama Hieronima Sieniawskiego, 1611; Kraków: w Drukarni Antoniego Wosińskiego, 1617



verlegt und in andere Sprachen übersetzt – zwei Jahre nach der polnischen Erstausgabe bereits ins Deutsche,<sup>237</sup> später dann ins Russische,<sup>238</sup> und in den letzten Jahrzehnten darüber hinaus ins Weißrussische<sup>239</sup> und Litauische<sup>240</sup> – und zugleich höchst intensiv erforscht worden. Entsprechend umfangreich ist denn auch die Literatur, die sich dieses Reiseberichts und seines Autors angenommen hat.<sup>241</sup>

---

[21628]; Kraków: w Drukarni Schedlow [...], 1683; Kraków 1745; Wrocław 1847. – Neuausgaben des polnischen Textes: Mikołaja Krzysztofa Radziwiłła Peregrynacja do ziemi swiętej (1582–1584), hrsg. von Jan Czubek (Archiwum do Dziejów Literatury i Oświaty w Polsce, Serie 1, Bd. XV, Heft 1), Warszawa / Kraków / Lublin 1925; und Radziwiłł, Podróż (wie Anm. 223).

<sup>237</sup> Unter dem barocken Titel: Jüngst geschehene Hierosolymitanische Reyse vnd Wegfahrt, Des Durchleuchtigen, Hochgebornen Fürsten vnnnd Herren, Herrn Nicolai Christophori Radzivilii, Hertzogen in Olika vnnnd Nyeswieszm Grafen in Szydlowiec vnd Myr, &c.: Welche in vier Sendschreiben begriffen, darinn sehr nützliche, lustige vnd seltsame ding, im Heiligen vnd Egyptischen Landt, in vielen Inseln auff dem Meer vnd Nilo, von den Christen, Türcken, Arabiern, und anderer allerhand jetziger Zeit [...] zu ersehen / Auß Polischer Sprach, in Latein versetzt, vnd zum ersten mal in Druck verfertigt, Durch H. Thomam Treterum [...] Jetzund aber auß lateinischer Sprach inn Teutsch verfasst, Durch Laurentium a Borkav, Getruckt in der Churfürstlichen Stadt Meyntz [Mainz]: bey Balthasar Lippen, Jm Jahr 1603 ([6] Bl., 289, [1] S., [2] Bl.); 2. Auflage: Getruckt zu Franckfort am Mayn: bey Johann Saurm, in Verlegung Francisci Nicolai Rothen 1609; dasselbe in: Sigmund Feyerabend (Heidelberg 1528–1590 Frankfurt am Main), Reyßbuch deß heyligen Lands, Ander Theil, Getruckt zu Franckfort am Mayn / bey Johann Saurm / in Verlegung Francisci Nicolai Rothen / Im Jahr M.DC.IX. [1609], S. 139–243.

<sup>238</sup> Путешествие ко святым местам и в Египет князя Николая Христофора Радзивила (nach dem lateinischen Text Thomas Treters), St. Peterburg 1787; Похождение въ Землю Святую князя Радивила Сиротки 1582–1584, übersetzt [nach der vierten Ausgabe der polnischen Version Andrzej Wargockis] und hrsg. von P[ëtr] A. Gil'tebrandt [Hiltebrandt] (Известія Императорскаго Русскаго географическаго Общества, Bd. 15), St. Peterburg 1879 [Neudruck in heutigem Russisch von Aleksandr I. Serkov, Rjazan' 2009]; kommentierte Neuausgabe des Reiseberichts in: Irina V. Fëdorova, „Путешествие в Святую землю и Египет“ князя Николая Радзивилла и восточнославянская паломническая литература XVII — нач. XVIII вв. Исследование, подготовка текста и комментарии, St. Peterburg 2014, S. 201–410.

<sup>239</sup> Пэрэгрэнацыя, або Паломніцтва Ясна Асветленага Князя Ягамосці Мікалая Крыштофа Радзівіла ў Святую Зямлю (Кніга жыццй і хаджэняў), Minsk 1994.

<sup>240</sup> Путешествие в Иерусалим – Kelionė į Jeruzalę, übers. von Ona Matusevičiūtė, Vilnius 1990.

<sup>241</sup> Erster Forschungsbericht: Aniela Kowalska, „Z badań nad Peregrynacją Mikołaja Krzysztofa Radziwiłła”, in: Prace Polonistyczne 3 (Warszawa 1939), S. 19–54; siehe ferner Leszek Zinkow, Wenecja na trasie peregrynacji Mikołaja Krzysztofa Radziwiłła „Sierotki” do Egiptu i Ziemi Świętej, in: Łukasz Burkiewicz (Hg.), Terra Culturae. Obszary, transfery, recepcje kultury. Studia oraz szkice o kulturze i historii,

Radziwiłł war gut zwei Jahrzehnte nach Jan Goryński zu seiner „Reise ins Heilige Land, nach Syrien und Ägypten“ aufgebrochen, wie der Titel seines Reiseberichtes lautet, blickt also wie Goryński auf die veränderte Situation in Jerusalem zurück, wie sie der oben bereits erwähnte Bonifacius Stephanus Ragusinus OFM in seinem *Liber de perenni cultu Terrae Sanctae et de fructuosa eius peregrinatione* angedeutet hatte,<sup>242</sup> auf den Radziwiłł übrigens zweimal *expressis verbis* in seinem Bericht Bezug nimmt.<sup>243</sup>

Als Reisender, als Pilger zumal, hatte Radziwiłł bei seiner Reise Präferenzen, erkennbar allein schon an Ausführlichkeit und Kürze seines Berichtes. Am auffälligsten dabei ist, dass er zwar nur ganze 11 Tage in Jerusalem weilte, sein Bericht über den Jerusalemaufenthalt aber fast ein Drittel seines Buches ausmacht (S. 49–118). Ebenfalls rund ein Drittel nimmt auch der Bericht über den zweimonatigen (!) Aufenthalt in Ägypten ein (S. 135–197). Die Jerusalemer Grabeskirche besucht er als frommer Katholik, der aufmerksam nicht nur die dort zelebrierten Liturgien beobachtet, sondern daran teilnimmt. Nicht zufällig fügte er seinem Bericht auch eine komplette Agende an: *Ordo processionis S. Sepulchri item Modvs ordinandi eiusdem S. Sepulchri militem*,<sup>244</sup> wie denn auch sein Bericht über den Besuch in der Grabeskirche eingebettet ist in die Schilderung der Prozession, an der er teilnimmt.

In der alten deutschen Übersetzung lautet sein ausführlicher Bericht über die Grabeskirche und das Heilige Grab:<sup>245</sup>

Von hinnen zwo Meilen / nach der zwo vnd zwanzigsten stundt / haben wir die H. Stadt Hierusalem von fern angeschawet / Gott danck gesaget / das er vns die Gnade verlihen / die Stadt zu sehen / vnnd ein jeder auß vns ein Vatter vnser / vnd den Engelischen Gruß<sup>246</sup> gesprochen / den vollkommenen Ablaß zu erlangen / mit welchem die Bapst alle / so die Stadt zum ersten anschawen / begnadet. Ein Meil wegs von der Stadt zur lincken

---

Kraków 2018, S. 143–156, bes. S. 143–144; und ausführlich Fëdorova, „Путешествие в Святую землю и Египет“ князя Николая Радзивилла (wie Anm. 238), S. 3–200.

<sup>242</sup> Siehe oben Anm. 41.

<sup>243</sup> Radziwiłł, *Podróż* (wie Anm. 223), S. 29 und 120; in der alten deutschen Ausgabe: Jüngst geschehene Hierosolymitanische Reise (wie Anm. 237), S. 31 und 122.

<sup>244</sup> Hierosolymitana Peregrinatio, 1601 (wie Anm. 235), S. 286–304; 1614 (wie Anm. 235), S. 287–302 und S. 303–308; polnische Übersetzung und Separatdruck: Hierozolimska processia w Kosciele Chwalebne Grobu Pana Iezusowego zwyczayna etc., übersetzt von Ks. Stanisław Grochowski, Kraków: w Drukarniey Lazarzowey, 1607.

<sup>245</sup> Radziwiłł, *Podróż* (wie Anm. 223), S. 49–59.

<sup>246</sup> Gemeint ist der Gruß des Engels Gabriel anlässlich der Verkündigung, mit dem das *Ave-Maria* beginnt (vgl. Lukas 1,28).

Handt / nicht weit von der gemeinen Landstrassen / ist das Schloß Saulis / Gabaa<sup>247</sup> / von dem im 1. Buch der Königen am 10. cap.<sup>248</sup> ganz vnd gar zerschleiff vnd verwüestet.

Ein halb Meil darvon / seyndt vns entgegen kommen fünff vnd zwantzig Arabische Freybeuter zu Roß / da wir dieselbige gesehen / ist von vnsern Janiczarn einer zu jhnen geritten / vnd angesprochen: vnnd da sie voneinander schieden / liessen sie vns durch den Dolmetscher vermelden / wir hetten diesem Janiczar zu dancken / das sie vns auf sein bitten / das Leben geschenckt : Der Janiczar gestundt auch selbst / das sie vnter allen Raubern die grausamsten weren / die er gar wol kennete / vnd eine lange zeit mit jhnen Rauberey geübet. Wir spüreten an vnserm Boluko / wie er vor forcht also erbleicht / vnnd erzitterte / das er auch nicht reden könte. Dann diese Arabier / wie zuvor gemeldet / verschonen der Türcken selbst nit / vnd lassen bißweilen ehe die Christen / als die Türcken / ohn schaden durch paßieren.

Anderthalb stundt für der Sonnen vntergang / seynd wir endlich gen Hierusalem komen / nach gewöhnlichem gebrauch / bey der Fischpor[52]ten<sup>249</sup> still gestanden / vnnd etliche von den vnserigen mit langen Spiessen / durch das Thor von Damasco<sup>250</sup> / eingeschickt / anzuzeigen / wie frembdlinge vorhanden weren / deßgleichen hat auch ein Janiczar zu fuß vnser ankunfft verkündiget : so bald solches die Franciscaner *de obseruantia*, vernommen / seynd sie zu der Pforten / bey welcher wir gewartet / komen / nemblich Frater Christophorus de Tridento, Vicarius (dann wie des orts Guardianus,<sup>251</sup> Bruder Angelus Stella, wegen des Klosters geschöfft nach Constantinopel verreisete / ist er in der rüch Reiß in Armenia von diesem Jammerthal abgefordert worden) vnnd Bruder Ioannes de Florentia : welche wie sie vns gegrüset / verzogen sie / biß die Türcken kamen / vnd vnser Bündel durchsuchten / ob nicht etwas von Kauffmannschafft bey vns were : so bald diese vns vnser Waffen abgenommen (dann dieselbige auff der Reyse zu tragen frey ist / vnnd könnens die Türcken

<sup>247</sup> Das ist das biblische *Gibea* (גִּבְעָה), arabisch *Tell el-Ful*.

<sup>248</sup> So nach Septuaginta und Vulgata; in der Hebraica 1. Samuel 10,9–16.

<sup>249</sup> *Porta Piscium* (vgl. Nehemia 3,3.32; 2. Chronik 33.14; Zefania 1,10–11) nannte man im 16. Jahrhundert das Tor, das sich in etwa an der Stelle befand, an der 1867 der nachmalige Sultan Abdülhamid II. (1842/1876–1909/1918) das nach ihm benannte *Bāb Abdü'l-Hamīd*, heute *Neues Tor* (הַשַּׁעַר הַחֲדָשׁ *ha-ša'ar he-ḥadaš* / الباب الجديد *al-bāb al-ḡadīd*) genannte Eingangstor zum christlichen Viertel der Jerusalemer Altstadt einrichten ließ.

<sup>250</sup> Damaskustor (שַׁעַר שִׁכֶּם *ša'ar Šekhem* „Sichemtor“, arabisch: باب العمود *bāb al-'amūd* „Säulentor“).

<sup>251</sup> *Pater guardianus* ist nach Franz von Assisi neben *minister* und *custos* einer der drei Ordensoberen und Vorsteher eines Konvents der Franziskaner.

wegen der Arabier wol leiden) haben sie vns biß an das Kloster S. Saluatoris,<sup>252</sup> vnnd an die Pforten begleitet.

In der Kirchen seyndt wir zum ersten auff vnser Knie gefallen / das Lied *Te Deum laudamus* gesungen / Gott dem HERRN für eine solche Wolthat gedanckt / das er vns an die Heilige Oerter / in welchen seine Füße gestanden haben / vnser Seligkeit zu wircken / in guter Leibs gesundheit hett lassen kommen : darauff hat man vns Kammern zugeeignet / darinnen die frembden pflegen einzukeren / vnd als dann das Abentessen vorgestellt.

Den 26. Junij Morgens früe / haben wir das Ampt der Heiligen Meß im Kloster gehört / nach dem Mittags essen in des *Caddi*<sup>253</sup> Hauß gangen / allda vnser vnnd des Vatters Nahmen / welche der öffentliche Notarius schriftlich verfasset / angezeigt: nach diesem haben daselbst gemelte Franciscaner vor vnserem jeglichen eilff *Cecchinos*<sup>254</sup> dargelegt / welche zwey vnd zwentzig gülden machen. Von einem jedern Haupt oder Person zalt man wegen des eingangs in die Stadt zween *Cecchiner*, neun aber / damit er zum Heiligen Grabe mög zugelassen werden. Die Ducaten hat man daselbst gewogen / aber die schlechte Müntz / welche Sayn genennet wirdt / von denen die kein Gold gehabt / wardt ohn Gewicht / das sie scheinbar gewesen / genommen. Mein Koch / den man für einen Münch hielt / gab mir fünff *Cecchiner*, weil die Münch / so Priester / nichts zahlten / die Leyen Brüder aber fünff *Cecchiner* geben müssen. Dieweil dann mein Koch für einen Leien Bruder / wegen des Habits angesehen wardt / wolten die Türcken er sol ein Eyd thun / das er [53] Geistlich were : wie er darauff kein Eid thun köndte / das zu bekrefftigen / was er nicht war / hub er die Hand auff / vnd erkandte er were nicht Geistlich : die Türcken aber vermeinten / er hette mit gutem gewissen geschworen / darumb liessen sie jn von sich. Auff diese weiß hat er die Türcken betrogen / vnd das ander Gelt / das er jnen zu geben schuldig / vor sich behalten.

Ich hatte zween Dolmetscher / einen alten mit nahmen Jacob / so ich mit mir auß Cypren von den Saltzgruben genommen / vnd von Famagusta beruffen / vnd einen jungen Gorgi / so auß der Stadt Tripoli in Syria bürtig / diese waren beyde / wie gebreuchlich / ohn Zoll hineyn gelassen. Wie wir aus dem Hauß *Caddi* wider kehreten / vnnd bey der Kirchen fürüber giengen / haben wir vor erst für der Pforte gebettet : noch dem ins Kloster getretten / die sachen / so zur nacht von nöten / genommen / vnd in die Kirche gangen / die Vesper anzuhören. In dem eyngange /

<sup>252</sup> Das 1551 gegründete franziskanische Salvatorkloster (mit Salvatorkirche) ist der Sitz der *Custodia Terrae Sanctae*.

<sup>253</sup> Gemeint ist *al-qādī* („Richter“).

<sup>254</sup> Siehe oben Anm. 164.

haben wir widerumb denselbigen / die vns die Kirchen auffgethan / auff zehen Maydiner<sup>255</sup> (möchte jeder ein Groschen vnser Müntz machen) geben müssen.

Bald nach dem eingange in die Kirche seyndt wir in die Capell deß H. Grabs getretten / vnd da wir ein *Vatter vnser* / sampt dem Engelischen Gruß vnd Collect gesprochen / darzu den H. Ort geküset / giengen wir in die Capell / wo die Brüder den Gottesdienst verrichten : wirdt zu der erscheinung genennet<sup>256</sup> / das Christus der Herr nach seiner ehrenreicher aufferstehung / an demselbigen ort der Jungfrawen Maria seiner Mutter zum ersten ist erschienen. Allhier wie die Brüder / so zugleich mit vns eingangen / vnder jnen aber sechs Priester / der andern acht die Vesper angefangen / vnd verricht / ist ein proceßion mit den Fahnen angestellet / deren wir als frembde mit angezündten Wachßkerten / zween vnd zween seyndt nachgefolget.

Zum ersten / seyndt wir zum kleinsten Altar / auff der rechten seit der Pforten kommen : darauff ein theil geleet ist / von der Säul / an welcher Christus ist gegeißelt worden : sie ist von rothem Stein / Porphyrites genannt / wie auß den stücklein zu mercken / das ich von dañen mit mir in die Kirchen gen Nieswiesz gebracht. Allhie hat man das erste Gebett gehalten : im anfang wirdt ein andechtiger / zu diesem ort gehöriger *Hymnus* mit der *Antiphona* vnnd Gebet / gesungen : darauff wirdt von einem Geistlichen zu den Bilgern ein ermahnung gethan / in welcher alle geheimnisse / so allda geschehen / erzehlet / vnd sie zur danckbarkeit / vor [54] ein solche Göttliche Wolthat / zur Andacht vnd einbrünstigkeit des Gemüts erweckt. Diese Ordnung wirdt bey andern H. örtern allen gehalten. Bruder Ioannes de Florentia, ein wolberedter vnd gelerter Mann / hat zu der zeit die ermahnung gethan. Dieweil solches gebett von den Priestern geschicht / fallen die Pilgram auff die Knie / vnd sprechen das *Vatter vnser* sampt dem Engelischen Gruß / darzu küssen sie die Erd andechtig. Und dieweil einm jedere nation in dieser Kirche jhre Capelen hat / wie vnden angezeigt wirdt : diese Capell zu der erscheinung / stehet den Catholischen zu / hat vollkommenen Ablaß / wie auch der Altar / so darinn ist / in welchem die Säul des Gegeißelten CHRISTI gelegt ist.

Von dannen gehet man zu der Capell des Gefengnuß / darinn Christus der HERR / ehe man das Creutz zurichtete / eingelegt wardt. Es ist ein klein / eng Finster / ohn alles Liecht / in einem Felsen ausgehawens ort. Man sights vor gewiß / das es entweder ein Kercker gewesen / sintemal

<sup>255</sup> *Medini* waren Silbermünzen aus Ägypten und Syrien sowie dem Sudan aus der vorosmanischen Zeit und etwa doppelt so schwer wie osmanische *Akçes*.

<sup>256</sup> *Capella Apparitionis* – die Hauptkirche der „lateinischen Nation“, d. i., der römisch-katholischen Kirche.

auff dem Berg *Caluariae* die Ubelthäter ihre straffe empfiengen / oder aber ein Hütte des Hüters oder Wächters im Garten / der nicht fern von dannen gewesen / vnnd dem Josepho von Arimathia / wie man in dem *Euangelio* findt / zugestanden.<sup>257</sup> Diese Capell des Gefengnuß stehet den Griechen zu / vnd hat sieben Jar / vnd sieben quadragenas (welche sieben *quadragenæ* / vor sieben mahl viertzig tage gerechnet werden) Ablaß.

Folget hernach der Altar des H. Longini<sup>258</sup> / welcher dem HERRN CHristo seine Seite mit dem Spehr durchstoichen / aber die proceßion bleibt allhie nicht bestehen: dieweil der Altar keiner nation zugeeignet ist. Man gehet von hinnen zum Altar / in dem ort gelegen / da die Krigsknecht vber die Kleider Christi das Loß geworffen / vnnd dieweil er vnter das Heiligthumb gerechnet wirdt / hat man allda das gewöhnliche Gebet verrichtet. Er ist den Armeniern zustendig / vnnd hat sieben jar / mit so viel *quadragenis* Ablaß.

Nach dem gehet man weiter fort zu der Capellen des ortes / in welchem S. Helena das H. Creutz gefunden hat / dahin muß man mehr als vber dreyssig Staffeln hinunder steigen / in derer mitte lest man auff der lincken Hand ligen den ort / da die Heilige Helena jhr Gebett verrichtet. In der Capell der erfindung des Creutzes / haben die Catholischen den grössten Altar / welcher mit vollkommenem Ablaß begnadiget ist / zu dessen rechten / ist ein anderer etwas kleiner / der den Griechen zugehöret. [55] In dem zuruck gehen weicht man auff die rechte / zum *Oratorio* oder Capellen der H. Helena: welche Helenam wegen jhrer fürtrefflicher andacht / vnd grosser wolthaten / verehret diese Kirch so hoch / dad in derselbigen Capell / die proceßion gehalten wirdt / vnnd vollkommener Ablaß vergünnet. Vnd gewißlich ein jeglicher / so die örter des heiligen Lands durchsehen / wirdt bekennen müssen / das die heilige Königin aller ehren werth ist : sintemal sie in *Palæstina* selbst / bey die dreyhundert Kirchen (die zum theil mit groß verfallenen stücken / zum theil noch gantz gesehen

<sup>257</sup> Matthäus 27,57–60; Markus 15,43–46; Lukas 23,60–64; Johannes 19,38–42.

<sup>258</sup> Nach dem apokryphen Nikodemus-Evangelium („Pilatusakten“; Kap. XV,7) war *Longinus* (Λογγίνος ὁ Ἐκατόνταρχος) der Name des römischen Soldaten, der Jesus mit seiner Lanze (λόγχη) in die Seite gestochen (Johannes 19,34) und das in Matthäus 27,54, Markus 15,39 und Lukas 23,47 erwähnte Bekenntnis abgelegt hat. Auch wenn der griechische Name Λογγίνος in der Kreuzigungsdarstellung im Rabula-Evangelium aus dem Jahre 586 erscheint (online unter der URL: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Meister\\_des\\_Rabula-Evangeliums\\_002.jpg#file](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Meister_des_Rabula-Evangeliums_002.jpg#file)), der ältesten Kreuzigungsdarstellung der Ostkirche übrigens, könnte er sekundär vom Wort *λόγχη* abgeleitet worden sein. Dessen ungeachtet gilt Longinus in der orthodoxen Tradition als Märtyrer und Heiliger, entsprechend zahlreich sind seine Darstellungen in Wort und Bild; siehe dazu N. A. Lomakin, Art. Копье Святое (Копье Лонгина), in: Православная Энциклопедия, Bd. XXXVII, Moskva 2015, S. 615–620.

werden) mit grossen vnkosten auffgebawet / vnnd reichlich begabet. Nach dem sie das Heilig Creutz gefunden / vnnd auffgehoben / vnd jhm vmbkeren der örter / so am Meer gelegen / durchreisete / dieweil man nicht von einer Meerstadt zur andern hat können sehen / hat sie in den höhern örtern / vnnd vorbergen hohe Thürme / deren noch in *Syria Phœnices*, ein zimlich anzahl auffbawen lassen / auff welchen allenthalben freuden zeichen angezündet würden.

Mit solcher frölichkeit des Gemuts war die Heilige Fraw vberschüttet / wegen der erfindung des köstlichen Schatzes / mit welchem wir / aus Christi des HERren gütigkeit / von dem finstern Gefängnuß der Hellen / erkaufft vnd erlöset worden. Dis *Oratorium* oder Bettstatt *S. Helenæ* ist der Armenier.

In dem auffsteigen darnach / do man in die Kirche ist kommen / blieb die proceßion stehen bey dem Altar / darunder die Säul ist / an der der Christus verhönet worden : dieselbige ist vom grawen Marmelstein / dick vnd nidrig : auff welche vnser Seligmacher in dem Richthauß Pilati gesetzt / mit Dörnen gekrönet / vnnd verlachtet worden / dieselbige hat die Heilige Helena von dannen hieher bracht : hat aber sieben Jar Ablaß mit so viel *quadragenis* / vnd ist der Abyßiner oder Mohren / so dem Priester Joanni vnderworfen<sup>259</sup> : welchen man allhie Allmusen gibt / wegen jrer eusersten Armut: Sie gehen daher mit schlechtem Leinmut bekleidet: jren Leib casteyen sie aus der massen sehr : ligen allzeit auff den Knien / betten / vnd aus grosser verehrung lesen sie stetig die H. Schrift. Sie essen kein Fleisch / Fische selten / weil man sie allhier nicht haben kan / vnd wann sie schon zubekommen / so brauchen sie derer nur auff den Sontag / Dienßtag vnd Donnerstag / mit dem gedinge / wo kein fasttag ist : ohn hutt

---

<sup>259</sup> Einer im Zusammenhang mit den Kreuzzügen im 12. Jahrhundert aufgekommenen Legende nach soll ein mächtiger Priesterkönig namens Johannes über ein riesiges christliches Reich im Osten Asiens oder Afrikas geherrscht haben, wie in Europa kursierenden Briefabschriften (Epistola presbiteri Johannis) zu entnehmen ist, die angeblich von jenem Priesterkönig verfasst worden sind. Auf europäischen Landkarten nannte man noch im 17. Jahrhundert Äthiopien deswegen Regnum Presbyteri Iohannis. Siehe dazu u. a. Charles F. Beckingham / Bernard Hamilton (Hg.), *Prester John, the Mongols and the Ten Lost Tribes*, Aldershot 1996, und Lew Nicolai Gumilev, *Searches for an Imaginary Kingdom. The Legend of the Kingdom of Prester John*, Cambridge etc. 1987; Glenn van den Bosch, *Maps on the legend of Prester John*, in: *BIMCC Newsletter* No 29 (2007), S. 19a–24b; Andrew Kurt, *The search for Prester John, a projected crusade and the eroding prestige of Ethiopian kings, c.1200–c.1540*, in: *Journal of Medieval History* 39 (2013), S. 297–320; Matteo Salvatore, *The Ethiopian Age of Exploration: Prester John's Discovery of Europe, 1306–1458*, in: *Journal of World History* 21 (2011), S. 593–627; Matteo Salvatore, *The African Prester John and the Birth of Ethiopian-European Relations, 1402–1555*, London / New York 2017.

/ dem natürlichen brauch nach / kommen sie daher gegangen / vnnd tragen ein langes Haar / welches biß auff die Achseln hanget. Sie seynd hoch vnnd schmal von Person / haben gar kleine Haupter wie die Kinder: [56] die *Physiognomia* / oder das Gesicht weisets auß / das sie gut vnd trew seyndt.

Von dannen wann man auff den Berg *Caluarix* / zehen oder mehr stoffel hoch auffsteiget / gehet man vor das ort vber / wo das Creutz Christi gestanden / vnd kommet zum ersten an das ort / in welchem vnser Erlöser an das Creutz ward gehäfftet. Derselbige hat zween Altar / ein grossen / vnd zur lincken ein kleinen / die beyde den Catholischen zustehen. Zwischen denen ist eine Tafel von Färbichtem Marmelstein / welche den ort der Creutzigung anzeiget : allhier hat man einen vollkommenen Ablaß.

Etliche schritte weiter kommet man widerumb an den ort / in welchem der seligmacher auffgehoben / vnd das Creutz in den Felsen eingelassen ist. Der ort helt anderthalb ellen in der höhe : auff dessen spitze / ist ein loch in dem Felsen außgehawen / einer ellen tieff / in der weitte aber / oder runde / anderthalbe Handt breite. Das eusserste theil / oder oberste Randt des Lochs / ist mit einem ertzin Blech beschlagen / in welchem etliche Griechische Buchstaben außgestochen / die man alters halben nicht lesen kan. Von beyden seiten dieses Lochs seynd andere zwey: in denen die Creutz der Schecher gestanden: vnd scheint wol / daß sie kleiner vnd nidriger gewesen / dieweil die Löcher nit tieff seynd / wie auch jetzund schlechte Hölzter darinn gelegt.

Der Schecher Creutze seynd vier Elen weit / von dem Creutz CHRisti gelegen / allein / das zur lincken gestanden / ist jetzund schier ein Elen weiter / als das rechte / das dann daher kommen / dieweil / da der Felß zerspalten war / wie man in dem *Euangelio* hat<sup>260</sup> / das Creutz gleichsam ist weiter vortgerucket. Wie tieff der Felse zerspalten / kan man nicht wissen: An der breite helt er drey viertel Elen in sich. Dieser heilig Ort gehört den Georgianern zu / die jren Sitz bey dem schwartzen Meer haben. Etliche halten sie vor die Pyczyhorianer<sup>261</sup> / welches dieweil auß den Historienschreibern nit klar ist / laß ich es bleiben. Man hat allhier vollkommenen Ablaß.

An der Wandt hänget ein Wüllener Teppich / von alter arbeit / in welchem das Bildt des Creutzes eingewäben. Nach den Creutzen / stehet ein Wandt in der Kirchen / hinder deren ein Capell ist / den Abyßinern zu hörig : an welchem ort der Abraham seinen Sohn Isaac hatte wöllen auff-

---

<sup>260</sup> Matthäus 27,51.

<sup>261</sup> *Petihorcy*, *Piatihorcy* oder *Pjatigorscy* nannte man die Bewohner des Kaukasus, abgeleitet von *Pjatigorsk* (Пятигорск „Fünfberg“, d. h. Kaukasus).



opffern.<sup>262</sup> Der ort da Isaac gekniet / ist aus Mar[57]melstein / mancherley Farbe gebawet / vnd hat anderthalbe Elen / so wol in der länge / als in der breite : wirdt aber vnder die heilige örter nicht gerechnet.

Es haben allhier die Abyssiner jhren stetigen Sitz / vnd werden alle drey Jahr andere abgeordnet / an deren statt / so jhre drey Jahr allda vollbracht: welches zu der Zeit geschicht / wann sie kein Krieg mit dem Türcken führen / daß dennoch selten geschicht. Allhier hat man sieben Jar ablaß / vnd so viel quadragenen.<sup>263</sup> Zu der Capellen ausserhalb der Kirchen / wirdt kein Procession gehalten / welche wir erst nach dreyen Tagen besucht.

Im absteigen von dem Berge *Caluarie*, gehet man zu dem Stein der Salbung / welcher gegen dem grösten Thor vber / dadurch man in die Kirche eyngeliet / gelegen ist. Auff demselbigen solle Christus der HERR / wie er von dem Creutz abgenommen war / von Josepho vnd Nicodemo / mit Specerey gesalbet seyn worden.<sup>264</sup> Er ist vier Elen lang: anderthalbe breit. Dieser Ort stehet den Catholischen zu / vnd hat vollkommenen ablaß.

Von hinnen kommet man endlich zur Capellen deß heiligen Grabs / vmb welche die Procession drey mahl herumb gehet / vnd wann man für die Thür kommet / fallen sie alle nieder auff jhre Knie : dieweil aber der Ort eng / vnd alle auff ein mahl nicht können hineyn gehen / gehet der Priester voran / der ein Vermahnung thut : welchem die Pilgram ordentlich nach einander in das hocheilig Grab des HERRN / durch ein klein niedriges Thürlein / nachfolgen / an dessen rechter seiten innerhalb / ist ein flacher / oder ebener Ort / anderthalb Elen hoch / nicht vngleich einer Banck : auff welchem der allerheiligste Leichnam Christi des HERRN ruhet. Das heilig Grab ist der Catholischen / vnd hat vollkommenen Ablaß. Im fordersten theil / ist ein runde Capell / darinn ein niedriger Stein / auff welchem der Engel gesessen / wie er die fröliche Aufferstehehung den Weibern angezeiget.<sup>265</sup> Hinder dem Grab des HERRN / ist ein kleines Capellen der *Cophiorum*, oder *Chaldæer*,<sup>266</sup> ohn Heiligthumb.

Nachdem das Gebet im heiligen Grab vollzogen / vnd das heilig Ort ein jeder demütiglich geküsst / gehet die Procession zur Capell der Erscheinung<sup>267</sup> fort : in dem fürüber gehen seynd zween runde Steine / anderthalbe

<sup>262</sup> Siehe dazu 2. Chronik 3,1 (mit Bezug auf Genesis 22, 1–13); Josephus, *Antiquitates* I, 13,1–4; Pirque de-R. Eliezer XXXI; ferner Schreiner, Die „Bindung Isaaks“ (wie Anm. 67).

<sup>263</sup> Im Text *indulgentia 7 annorum et totidem quadragenorum*.

<sup>264</sup> Johannes 19,38–42.

<sup>265</sup> Matthäus 28,1–8; Markus 16,1–8; Lukas 24,1–10.

<sup>266</sup> Die Gleichsetzung von Kopten und Chaldäern beruht auf einem seit der Kreuzzugszeit verbreiteten Irrtum.

<sup>267</sup> Siehe oben Anm. 256.

Elen breit / sechs Elen weit von einander gelegen : auff derer einem / so am nächsten beym Grab / Christus der HERR gestanden : auff [58] dem andern Maria Magdalena / das sie mit jhm / den sie vor den Gärtner hielte / sprach gehalten.<sup>268</sup> Nicht fern von dannen ist der Altar *Dedicationis*, oder Eynweiheung. Hiermit ist die Procession vollendet / vnd kehret widerumb zur Capellen der Erscheinung: allda die Complet / von den Franciscanern gesungen: die Pilger aber sich in Andacht ergehen / vnd durch die heilige Beicht / zur Empfahung deß hochwürdigen Sacraments auff morgenden Tag / bereyten.

Die gantze nachfolgende Nacht / bringen die Bilger in sonderlicher Andacht zu / wie sie einem jedern von Göttlicher Gnad wirdt eyngegeben. So dennoch jemand von dem Schloff bedranget / kan er in der heiligen örter einem / entweder beym Grab des HERRN / oder auff dem Berg *Caluarie* / oder aber anderstwo ein wenig ruhen : daß doch nicht lang weren kan / sintemahl für Mitternacht / ein jeder Nation jhrem Gebrauch nach / in jhren *Oratoriis*, oder Gebetsstätten / die Göttliche ämpter verrichten: die Catholischen aber singen die Metten / in der Capell der Erscheinung / so sie vollendet / lesen die Priester jhre Messen.

Die frühe Meß / hören die Pilger gemeinlich beym Grabe des HERRN / welches wir auch thaten: darnach gehet ein jeglicher hin / wo es jhm am meisten gefällt. Dieweil man auch in diesen heiligen örtern / für die verstorbene Eltern vnd Verwandten pflegt zu betten / begeren etliche / von den Priestern / daß sie in jrem Beywesen / auff dem Berg *Caluarie* / oder sonst an einem andern Orth / wo es einem jeglichen der HERR eyngibt / vor die Verstorbene Meß lesen.

Wann die Zeit der hohen Meß heran kommet / die der *P. Vicarius* hielt / gehen die Priester zum Grab / wie auff hohen Festen in schönem Ornat bekleydet. Der die Meß helt / tritt allein zum Altar / die andern Priester aber / so das Ampt singen / bleiben ausserhalb der Capelle in der Kirchen : dann in der eussersten Capellen deß heiligen Grabs / wegen engen begriffs / knien allein die Pilger / die vnden durch ein kleines Thürlein in das heilig Grab hineyn sehen / vnd jhre Andacht bey dem Ampt der Meß verrichten : wie wir auch gethan / vnd das hochwürdig Sacrament daselbst empfangen. Der Priester eben an demselben Ort / da vnser Seligmachers Leichnam gelegen (der fast wie eine Banck in einem Felsen außgehawen) kan bequemlich stehen / vnd die Geheimnussen verrichten: dieweil der Ort vber die anderthalbe Elen hoch von der Erden erhaben: an der breit aber / so den Leib Christi begriffen / einer Elen weit ist. [59]

---

<sup>268</sup> Johannes 20,11–19.

An der Wandt ist eine vberauß alte Tafel / in welcher ein Bildtnuß der Aufferstehung Christi / zwischen zween knyenden Engeln / ist abgemahlet. Nach dem die Meß vollendet / verrichteten die Geistliche Herren jre *horas Canonicas*, in der Capelle der Erscheinung / da dann wir in vnserm Gebet auch weiter fortgefaren. Darnach da wir warteten / biß die Türcken die Kirche theten auffschliessen / haben wir andere örter besehen / als nemlich / die Gräber deß Geschlechts Josephi von Arimathia: welcher ort den Syrianern / oder Jacobitern zuständig / wirdt aber nicht vnter die heilige örter gerechnet. Dieselbige Gräber seynd hinder dem Hl. Grab / vnter dem obersten Dach oder Schopff der Kirchen / vnd dieweil sie an die Kirchen Wandt stossen / hat man guten Platz die Procession allda zuuerrichten.

Wir haben auch die Begräbnusse gesehen / des Königs *Balduini*, vnd *Godefridi* seines Bruders<sup>269</sup> / welche das heilig Landt / auß den Händen der Vnglaubigen wider erobert / vnd die Stadt Jerusalem am neun vnd dreyssigsten Tage der Belägerung / im Jahr 1098. (andere vermeynen es sey Anno 1099. den 15. Julij geschehen) vnter jre Gewalt gebracht.

Es seynd auch noch andere fünff oder sechs Gräber / die auff einerley weise vnd gestalt auffgerichtet / deren Vberschrift alters halben / man schwerlich lesen kan. Es ist abzunehmen / daß sie der Griechen gewesen. Sie werden für heilige örter nicht gehalten. Dieweil aber die Capelle (in deren nur drey Gräber vorhanden / sintemahl die anderen nicht weit von denselbigen in der Kirchen gelegen) vnter dem Berg Caluariæ gebawet / kan man vnden am Felsen gar wol sehen / wie weit der Riß / so zwischen dem Creutz Christi / vnd des lincken Schächers geschehen / gangen sey. Die Griechen halten allhier ein Ampel / welche gleichwol nicht allzeit brennet. Ein *Epitaphium* oder Grabschrift / kan man wol lesen / welches *Christianus Adrichom* in seinem Buch gesetzt<sup>270</sup> / vnnd ich von dem Grabe selbst abgeschrieben :

Rex Balduinus, Iudas alter Machabeus,  
Spes Patriæ, vigor Ecclesiæ, virtus vtriusque,

<sup>269</sup> Gottfried von Bouillon (*Godefroy* oder *Godefroid de Bouillon*; um 1060–1100 Jerusalem) war nach der Eroberung Jerusalems der erste Herrscher des neu gegründeten Königreichs Jerusalem. Sein jüngerer Bruder Balduin von Boulogne (*Baudouin de Boulogne*; um 1065–1118 al-‘Arish), war von 1098 bis 1100 Graf von Edessa und von 1100 bis zu seinem Tod 1118 König von Jerusalem.

<sup>270</sup> Gemeint ist der holländische Priester Christian Kruik van Adrichem (nach dem latinisierten *Adrichomius* auch Adrichoim genannt; Delft 1533–1585 Köln), Autor des *Theatrum Terræ Sanctæ et Biblicarum Historiarum cum tabulis geographicis*, Colonia Agrippina (Köln): excudebat Godefridus Kempensis, 1590 [21628; 31682], Zitat: S. 177b.

Quem formidabant, cui tributa ferebant,  
 Cedar, Aegyptus, Dan, ac homicida Damascus,  
 Proh dolor, in modico clauditur hoc tumulo.

Das ander *Epitaphium* hat viel Wörter / die man nicht lesen kan. [60]

Hic iacet inclytus Dux Godofridus de Bullon, qui totam istam terram acquisiuit, cui – tu – Christiano – cuius anima regnet cum Christo, Amen.

Von den andern Begräbnussen / schreibet der *P. Stephanus Ragusinus*,<sup>271</sup> daß sie der Königlichen Ehegemahel / vnd jhrer Kinder seyn. Der *Adrichomius* aber schreibet / sie seyen der sechs Königen / so in dem heiligen Land regieret<sup>272</sup> : das der Warheit mehr gemäß. Dann nit glaublich / daß diese Könige / jhre Weiber vnd Kinder in solchen weiten vnd gefährlichen Weg / solten mit geführet haben. Ob ich wol fleissig die Vberschrifft beschawet / habe ich doch nicht mehr / als was oben gesetzt / abschreiben können: dann die Schrifft ist alt / verblichen / abgekratzet: die Gräber auch selbst zerbrochen vnd zerschlagen.

Vmb Mittag seynd die Türcken kommen / vnd haben die Kirche auffgemacht. Derohalben wie wir hineyn gangen / so seynd wir auch wider außgewichen / mit den Franciscanern vnd etlich andern / so auß vnder-schiedlichen Nationen / zu Hierusalem wohnen / vnd so oft als Pilgram ankommen / auff alle weiß sich bemühen / wie auch jhnen in die Kirch zu gehen möchte erlaubt werden : dann man pfelet sie sonsten nicht hineyn zulassen / als in den grössesten Feyertagen / wann die Kirch jhnen zugefallen auffgemacht wirdt : Sie gehen aber mit den Pilgern ohn Zoll hinein. Derenthalben sagen sie den Pilgram grossen danck / wie sie dann vns auch theten / daß jhnen jhrer Ankunfft halben / die heilige örter zusehen / zugelassen werden.

Es werden auch die Krämer in diß Ort gelassen / so zu Hierusalem wohnen / vnnd etliche Sachen verkauffen / die zur Andacht gehören / als da seynd Rosenkrantz / auß ölbawm / vnd Erden gemacht / daraß vnser erster Vatter Adam erschaffen seyn solte / vnnd von Damasco gebracht wirdt. Jtem / mancherley Steinlein / gleich wie Körner eines Rosenkrantzes / Creutzer darinn Heiligthumb von der heiligen Erden gefast / das Maß vom H. Grab / vnd andere der gleichen Sachen. Darumb seynd wir alle hinauß gangen / daß niemandt darinn blieben ist : dann die Türcken zehlen alle so herauß gehen / zur Nachrichtung / ob jhrer so viel außtreten / als viel jhrer in die Kirche eyngelassen worden.

<sup>271</sup> Ragusinus, *Liber de perenni cultu Terrae Sanctae* (wie Anm. 41), 1573. S. 185–186; 1875, S. 177–178.

<sup>272</sup> Siehe oben Anm. 270.

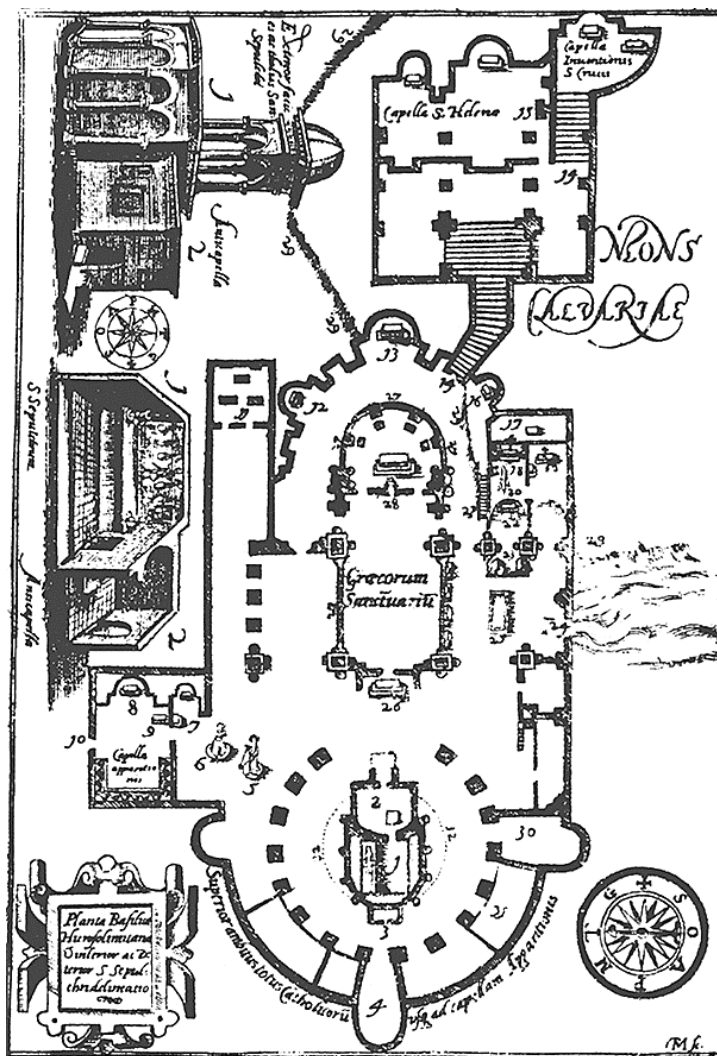
Es war zu der Zeit allda ein fünffzigjähriges Weib auß Polen / mit Namen Dorothea Syekierzecka,<sup>273</sup> die von etlichen Jaren her zu Hierusalem gewohnt / vnd von vielen für närrisch / oder im Haupt verrückt gehalten ward. Gott dem HERRN aber ists allein bewust. Dañ sie [61] war anderer meynung nach / einer grosser vnd wunderbarlicher andacht / vnd versümet nimmer die Gelegenheit in die Kirche vnsers Seligmachers zugehen: dieselbige weil sie Catholisch gewesen / hatte kein Ort zu Hierusalem / da sie jhr Haupt hinlegen möchte / so dörrfte sie auch nicht in dem Conuent der Franciscaner wohnen / dahin sie nur beichtens halben kame. Derowegen dieweil sie hin vnd wider in der Stadt umblieffe / war sie oft erbärmlich von den Türcken geuexieret / vnd biß weilen mit schlägen also empfangen / daß es wunder ist / wie sie hat leben können : dann fast alle Rippen im zarten Leibe / worden jhr mit schlägen zerbrochen : vnd da wir zum dritten mahl / in das heilig Grab giengen / haben wir sie mit grosser Noht / von dem vngestümmen wüten der Türckischen Kindern beschirmen vnd erretten können. Darumb wegen der ärgernuß / so in denselbigen H. örtern / jrent halben geschehen / hat Böpstliche heiligkeit *Gregorius* der *XIII.* bey straffe deß Bands verboten / daß die Weiber nit mehr gen Hierusalem ziehen solten / wie ich dann auch bei dem *Caddi* zu wegen bracht (dann ohn sein Erlaubnuß hette es nicht geschehen können) daß sie / wann sie nicht wolte / mit gewalt möchte von dannen weggeführt werden / mit vorwenden / wie sie mit mir auß einem Lande / vnd nicht wol in Haupt versorget were / da er es dann nicht vnbeschweret mir vergünstiget. Darumb habe ich jhr Geldt gelassen / damit sie nach Tripolim schiffen köndte / vnd bin zum ersten von der heiligen Stadt abgereyset.<sup>274</sup>

Zusammengefasst findet sich Radziwiłłs Bericht in der folgenden *Planta Ecclesiae* mit Beschreibung der 32 *Loca Ecclesiae*, die bereits der von Thomas Treter SJ besorgten lateinischen Erstausgabe von Radziwiłłs Reisebuch (1601) beigegeben und in deren beide Nachdrucke (1607 und 1614) übernommen worden ist. Sie findet sich jeweils auf dem Vorsatzblatt zu

<sup>273</sup> Eine Adelsfamilie (niederer Adel aus der Region Kielce) namens *Siekierzecki* verzeichnen Kasper Niesiecki (1684–1744) und Jan Nepomucen Bobrowicz (1809–1892) im *Herbarz polski. Powiększony dodatkami z późniejszych autorów rękopismów, dowodów, urzędowych*, 10 Bde, Leipzig 1839–1846, Bd. VIII, S. 331–332. – Erwähnt ist der „Fall Dorota Siekierzecka“ auch bei Aleksandra Niewiara, *Kształty polskiej tożsamości: potoczny dyskurs narodowy w perspektywie etnolingwistycznej* (XVI–XX w.), Katowice 2009, S. 100.

<sup>274</sup> Zitiert nach: Jüngst geschehene Hierosolymitanische Reyse, 1603 (wie Anm. 237), S. 51–61; mit etwas veränderter Orthografie in: Reyßbuch deß heyligen Lands, Bd. II, 1609 (wie Anm. 237), S. 155–159.

dem in deren Anhang abgedruckten *Ordo Processionis S. Sepulchri* (siehe oben S. 188),<sup>275</sup> und als Facsimile in Leszek Kukulskis Ausgabe.<sup>276</sup>



<sup>275</sup> Hierosolymitana Peregrinatio, 1601 (wie Anm. 235), S. 284 (Planta Ecclesiae), 285 (Loca Ecclesiae). Bei der Paginierung ist allerdings ein Fehler unterlaufen; richtig wäre: S. 288 und 289; Hierosolymitana Peregrinatio, 1607 und 1614 (wie Anm. 225), S. 284 (Planta Ecclesiae), 285–286 (Loca Ecclesiae). Hier ist die Paginierung korrekt.

<sup>276</sup> Podróż (wie Anm. 223), auf dem Blatt zwischen S. 80 und 81.

*Loca Ecclesiae sacri SEPVLCHRI, in imagine per numeros assignata.*

1. Sepulchrum Domini.
2. Atrium S. Sepulchri à S. Helena exstructum.
3. Cophtrum vel Chaldeorum capella.
4. Syriarum capella, vbi sepulchra familiae Ioseph.
5. locus vbi Christus stetit, cum in forma hortulani Mariae Magdalene apparuit.
6. Hic Maria Magdalena stabat.
7. Altare Mariae Magdalene.
8. Altare maius.
9. Altare minus, vbi columna flagellationis.
10. Hæc porta ex capella ad partem Monasterii, quæ concessa est nostris Religiosis, vbi thesaurum, cameras aliquot, culinam & aream parvam habent, ingressus nullus alius illis est nisi per Ecclesiam.
11. Ad radices montis Caluarie est carcer, domuncula hortulani antea erat, vbi Christus Dominus detentus fuit, dum necessaria ad crucifigendum parabantur.
12. Altare Longini, nullus nationis.
13. Altare diuisionis vestimentorum.
14. Scala in templo per quam descenditur ad capellam S. Helenæ, & tandem ad capellam Inventionis S. Crucis; tota lapidea, continent circiter 40. gradus.
15. Solium S. Helenæ ex marmore rubeo.
16. Altare columnæ improprij Abyssinorum.
17. Pares vltra cruces, in quo fenestra vna tantum est in templum: capella ibi Abyssinorum, in qua lapis est ex marmore asperso, ad latitudinem & longitudinem vlnæ vnius, in quo Isaac debebat immolari.
18. Vbi cruces erant. locus est Georgianorum, vbi optime videri etiam potest Saluatorem nostrum facie versus occasum pependisse.
19. Duo altaria Catholicorum, in eo losco, vbi Christus cruci affigebatur, sita.
20. Hic petre scissura inter crucem Christi & latronis qui ad læuam pendeat, in Inventionis S. Crucis, & in ea vbi sepulchra Regum Gallie sunt, capella cernitur.
21. Scala lignea in montem Caluarie, ciciter quindecim gradus habens.
22. Hæc capella, vbi sepulchra Regum Gallie, sub illo plane loco, vbi Saluator fuit crucifixus, sita est. Ibi etiam conspicitur illa petra rupta inter crucem Christi & læui latronis.
23. Sepulchra Regum Gallie.
24. Porta magna templi.
25. Lapis vnctionis.
26. Altare Græcorum extra murum quo sunt circumdati.
27. Murus humilis Græcorum cirdumdans Sanctuarium.
28. Porta Græcorum speciosa, vel, vt illi vocant, aurea.
29. Per has leneas designatur mons Caluarie, cuius medietas minor inclusa est in templum, altera vero, maior videlicet, est extra templum.
30. Oratorium Abyssinorum inferius situm, quod asseribus vel tabulis ligneis ab Ecclesia disiungitur, supra quod Armeni habent suum Sanctuarium.
31. Supra hoc est Georgianorum, vel, ut alij vocant, Gorgianorum Oratorium, qui vt & Armeni habent ad ista sua Sanctuaria scalas ligneas de templo.
32. Hic circulus denotat fenestram quæ est in tholo Basilicæ.